

Tu kaen Bislama?

Wan lukluk long nasonal langwis blong Vanuatu blong soem
se i gat tu kaen Bislama we ol i toktok long hem long Vila
taon.

(TWO KINDS OF BISLAMA?)

An examination of the national language of Vanuatu to demonstrate that there are two varieties of
Bislama spoken in Port Vila)

Wan pepa we mi givim olsem wan pat blong
kasem ol samting we Digri blong Masta blong Ats
long ol Langwis blong Yunivesiti blong Saot
Pasifik i askem.

(A PAPER GIVEN AS PART FULFILMENT OF THE REQUIREMENTS OF THE DEGREE OF
MASTER OF ARTS IN LINGUISTICS OF THE UNIVERSITY OF THE SOUTH PACIFIC).

Man i raetem (by):

Jane Glynne Maefuaka Kanas

BA USP; Post Graduate Dip (Linguistics) USP.

Oktoba 2001

(October 2001)

Dedikesen

Wok ya mi dediketem i go long Ruth, Jerry, Beverleigh, Tony mo ol pikinini blong mifala we mifala i bin grup wetem Bislama olsem fasfala langwis blong mifala.

<u>Olgeta samting we i stap insaed</u>	Page
Fasfala Toktok	6
Toktok blong Tankiu	7
Japta 1 Vanuatu mo Bislama	9
1.1 Wan fasfala toktok abaot Vanuatu	9
1.2 Histri blong langwis ya Bislama	11
1.2.1 Wanem ya wod ya "Pijin"?	11
1.2.2 Wanem ol narafala lingwis ol i talem abaot pijin	12
1.2.3 Bislama hem i kamaot olsem wan pijin	13
1.2.4 Bislama hem i impoten o no?	16
1.2.5 Bislama olsem we i stap tede	18
1.3 Stamba tingting blong stadi olsem	20
1.2.1 Tingting blong mi wan nomo	20
1.3.2 Plante stadi long Tok Pisin mo Bislama	22
1.3.3 Anglofon mo Frankofon ol i toktok semak?	23
1.3.4 Samfala stadi long ol narafala pijin	23
1.3.4.1 Hiri Motu	23
1.3.4.2 Kamtok	24
1.4 Strakja blong pepa ya	25
Japta 2 Test Stadi	26
2.1 Fasin blong faenemaot infomesen	26
2.2 Ol Risal blong test stadi	27
2.3 Mining blong ol Risal ya	29
2.4 Las toktok long test stadi	30
Japta 3:Brapa Stadi	31
3.1 Fasin blong karemaot stadi ya	31
3.1.1 Yusum ol pikja	31
3.1.2 Yusum ol kwestenea	31
3.1.3 Mekem intaviu	31

3.2	Ol risal	33
3.2.1	Ol wod we i difren long ol toktok blong ol Anglofon mo ol Frankofon Ni-Vanuatu	33
3.2.1.1	Samfala bandel blong toktok we i kamaot long Franis o Inglis we ol man insaed long stadi ol i yusum	61
3.2.2	Grama we i difren long ol toktok blong ol Anglofon mo ol Frankofon Ni-Vanuatu	62
	a) Long ol Anglofon	62
	<i>Taem i gat mo long wan nem</i>	
	b) Long ol Frankofon	63
3.2.3	Ol fasin blong talem ol toktok o wod (we i difren) insaed long ol toktok blong ol Anglofon mo ol Frankofon Ni-Vanuatu	64
	a) Talem ol wod we ol i kamaot long Inglis olsem taem ol i talem long stret Inglis	64
	b) Talem ol wod we ol i kamaot long Franis olsem ol i talem l ong stret Franis.	64
	c) Yusum ol haf toktok we i stap long Franis insaed long Bislama.	65
	d) Yusum ol fasin blong talem sam saon long Franis insaed long ol wod long Bislama	65

3.3 Ol mining bihaen long ol difren eria we stadi i lukluk long hem 65

3.3.1	Ol wod we i difren long ol toktok blong ol Anglofon mo ol Frankofon Ni-Vanuatu	66
	a) Bakgraon blong skul blong hem: Franis o Inglis	67
	b) Famli bakgraon blong wanwan	67
	c) Envaeronmen we man i faenem hem wan long hem	68
	d) Taem tu o moa wan-mining i kamaot long Inglis.	68
	e) Fasin blong talem wan wod long tu difren wei.	70
3.3.2	Grama we i difren long ol toktok blong ol Anglofon mo ol Frankofon	70
3.3.3	Ol fasin blong talem ol toktok o wod we i difren insaed long toktok blong ol Anglofon mo ol Frankofon Ni-Vanuatu	73
	a) Talem ol wod long Bislama we ol i kamaot long Inglis olsem taem ol i talem long stret Inglis	73
	b) Talem ol wod long Bislama we ol i kamaot long Franis olsem taem ol i talem long stret Franis	73
	c) Yusum ol haf toktok we i stap long Franis insaed long Bislama	74
	d) Yusum ol fasin blong talem sam saon long Franis insaed long Bislama	74
3.3.4	Stamba tingting long ol risal ya	74

Japta 4 Fiuja blong Bislama 76

4.1	Fiuja blong ol tufala pikinini blong Bislama	76
4.2	Fiuja blong Bislama olsem wanfala langwis	76

List blong ol buk mo ol man we ol i givim infomesen. 77

List blong ol narafala samting bakegen we i halpem mi blong raetem stadi ya. 79

1.	Wan eksampol blong kwestenea	79
----	------------------------------	----

2.	Map blong Vanuatu	91
3.	Ol pikja we mi yusum long stadi ya.	92
4.	List blong ol wod blong Lingwistik.	92

Fasfala Toktok

Mi mi glad mo praod tumas blong mekem wan stadi olsem. From wanem, from we hem i wan stadi we wan Ni-Vanuatu stret i mekem abaot Bislama. Plante stadi i bin tekem ples finis long saed blong Bislama, be hem ia ol lingwis blong narafala ples nao ol i raetem olsem wan pat blong stadi blong ol langwis.

Olsem wan Ni-Vanuatu mi hop se taem mi raet long Bislama abaot Bislama, mi stap givhan blong mekem se ol narafala Ni-Vanuatu ol i tingting strong long langwis ya we plante man ol i stap tingting se hem i no wan stret langwis blong Vanuatu. Mi stap hop tu se bae stadi ya i save givhan blong leftemap wok blong ol Ni-Vanuatu lingwis blong ol i lukluk long Bislama semak olsem interes blong olgeta (mo ol lingwis aotsaed) long ol stret langwis blong ol aelan long Vanuatu. Hem ia i no minim se ol langwis blong ol aelan blong Vanuatu i no gud, be mi hop se bae mi leftemap Bislama long ae blong ol Ni-Vanuatu se hem i gat semak rang olsem olgeta langwis blong aelan.

Olsem pepa ya hem i wan pepa long saed blong stadi blong mi, be mi wantem mekem i klia se, stadi ya, mi mekem blong ol pipol blong Vanuatu olsem wan lingwis we i blong Vanuatu mo i stap long Vanuatu. Olsem ya nao, pepa ya mi raetem blong ol lingwis mo tu blong ol man we ol i no lingwis.

Toktok blong Tankiu

Blong wan man i save mekem wan samting i kam tru, man ya i mas fesem plante had taem. Mi save talem se hemia i no giaman wetem stadi we mi jas finisim ya. Hem i jas bitim wan yia haf we mi jas finisim Post Gradiuet Diploma blong mi long saet blong Lingwistik, ale mi statem stadi blong Masta Digri ya. Mi save talem se mi no redi gud blong mi kam olsem wan stiuden fultaem bakegen. Long las stadi blong mi, mi bin stadi fultaem, be taem ya mi bin stap wok fultaem tu. Taem ya mi bin faenem laef i had, be taem ya had laef blong mi hem i from mi mas stadi let long naet mo afta wok long nekis de blong hem.

Naoia, taem mi stadi fultaem mo mi gat wan sponsa blong pem stadi blong mi, mi faenem se laef i had mo yet bitim fastaem. From wanem? From naoia, famli blong mi i gro (tu pikinini, Kevin we hem i gat 10 yia, mo Raynold we hem i 15 manis), mo mi nomo wok mo saed blong mani i had tumas.

Wetem wan problem blong mani, wan yangfala famli be wan strong tingting blong finisim pepa ya, mi mi wantem talem wan bigfala tangkiu i go long Yunivesiti blong Saot Pasifik we ol i bin akseptem mi olsem wan *Graduate Assistant* blong *Pacific Languages Unit* we tru long olgeta nao mi save mekem stadi ya. Bigfala tank yu i go long ol man olsem: Profesa John Lynch we hem i supavaesa blong mi we hem i stap givim ol gudgudfala advaes mo hem i stap poenemaot ol rong blong mi. Hem i stap ansarem oltaem ol kwesten blong mi we mi stap askem long ol 4.30pm, Fraedei!! Tangkiu tu i go long Dr Robert Early we hem i bin supavaesa blong mi fastaem be hem i mas go ovasi be hem i no stop blong givim ol advaes tu. Tufala gudfala fren blong mi Margaret Austrai-Kailo mo Phyllis Maike-Ganileo we tufala i neva stop blong givim ol gudfala toktok long mi taem mi stap fesem wan problem wetem laef blong mi we mi ting bae i spolem stadi blong mi. Long tufala, mi wantem talem se, sapos i no ol eksampol blong yutufala, ol gudfala toktok blong enkarejem mi, mo ol krae mo laf blong yutufala wetem mi, bae drim blong mi blong finisim wok ya, bae no save kam tru. Bigfala tangkiu long yutufala wantaem.

Wan narafala tangkiu blong mi we mi save mi mas talem, hem i go long hasban blong mi Jelly Matebasia we hem i luk save se mi wantem skul i go hed mo hem i sapotem bigwan tumas mi long saed blong lukaotem gud tufala pikinini blong mitufala, hem i stap lisin oltaem long ol komplem blong mi, hem i stap folem oltaem ol oda blong mi mo hem i stap mekem wanem hem i save mekem blong luk se mi mi gat taem blong stadi long haos. Bigfala tangkiu i go long yu. Long Kevin, Dwayne, mo Raynold, tangkiu tu we yufala i stap traem blong andastanem Mami taem i no save rid o pleple wetem yufala. Evri samting yufala i mekem blong mi, mi wantem talem Tangkiu from. Tangkiu tu i go long "Mum and Dad" from yutufala i givim mi strong tingting blong stadi i go i go i go...tangkiu long ol waes toktok yutufala i stap givim long mi oltaem. Bae ol i stap wetem mi oltaem.

Lasfala Tangkiu we hem i impoten tumas, mi mas mekem i go long Papa God antap we i stap lidim mi oltaem mo hem i givim waes mo save long mi. Long ol

hadtaem we mi fesem, mi putum long han blong Big Man, mo hem i lidim mi kamaot i go long wan gudfala taem. Papa God, mi givim bak ol pres, glori mo ona i go bak long bigfala tabu nem blong yu blong mekem mi kasem wanem we mi wantem tede. Tangkiu tumas.

Japta 1

Vanuatu mo Bislama

1 Wan fasfala toktok abaot Vanuatu

Ripablik blong Vanuatu i stap long saot wes blong Pasifik. Hem i wan grup blong ol aelan we ol fasfala man blong hem ol i kasem samples 3000-5000 yia i pas finis. Ol man blong stadi long ol difren kaen sosaeti, ol akiolojis mo ol lingwis ol i talem se ol fasfala man Vanuatu ol i kamaot samples long Saot Is Esia. Hem ia from ol i lukluk se long kaen laef blong yumi, long kaen kakae yumi kakae, long langwis we ol man Vanuatu ol i toktok long hem, mo long kaen fasin we ol man Vanuatu ol i yusum graon pot, i soem aot se Vanuatu mo ol nara aelan klosap long hem ol i klosap wan mak nomo wetem sam long ol ples long Saot Is Esia. Tedei yumi save talem se ol man Vanuatu ol i ol Melanisan olsem ol man Papuaniugini, Solomon Aelan, Niukaledoni mo olgeta blong westen Fiji.

Ol aelan we ol i putum olgeta long grup ya Melanisa, ol i ol bigbigfala aelan long Pasifik. Long ol aelan ya, ol stael man we yu save faenem long we ol i mo blak bitim ol nara man Pasifik, ol i no ol bigbigfala man mo hea blong olgeta i no longfala mo stret olsem olgeta long ol difren ples long Pasifik. Wan nara samting we i tru long ol aelan blong Melanisa (i no Fiji) hem i se i gat plante ol difren kaen langwis mo kastom we yu save faenem long wan aelan. Hem ia i minim se, long wan kaontri, i gat plante langwis. Olsem wan eksampol, Papuaniugini we hem nao hem i big wan kaontri long Melanisa mo tu long Pasifik, hem i gat ova long 4 milian man mo ova long 700 langwis evriwan.

Fasfala waetman we i kasem Vanuatu long 3 Mei 1606 hem i wan man Potugel we hem i stap sel long bihaf blong kantri blong Spein, Pedro Fernandez de Quiros. Ol narafala waetman we ol i kasem ol aelan blong Vanuatu tu i gat Louis Antoine de Bougainville blong Franis mo Kapten James Cook blong Ingran. Be ating Kapten James Cook nao hem i wan long olgeta we i stap klia long tingting blong ol pipol tede from we hem nao hem i droem fasfala map blong ol aelan ya mo hem i putum nem ya Niu Hebridis (Douglas mo Douglas, 1990: 608).

Olsem ol narafala Melanisan kaontri, Vanuatu i gat plante difren kaen kalja mo kastom. Hem ia i minim se i gat tu plante difren kaen langwis. Namba blong ol langwis long Vanuatu i kasem 103 we long olgeta ya i gat 13 we i stap go blong lus nao from i nomo gat plante man ol i stap toktok long hem, mo 9 we ol i ded finis (Lynch mo Crowley, stap long pres).

Afta long ol visit blong Quiros mo Cook, ol narafala waetman bakegen ol i stap kam long Vanuatu. I gat ol man blong kilim ol welfis ol i singaotem olgeta ol weila, i gat ol man blong tred mo ol man blong pem bestamea, i gat ol blakbeda o ol man blong stilim man, mo i gat ol misinari. Ol kaen kaen man ya ol i kam long ol aelan blong Vanuatu, ol i tekem kam wetem olgeta ol smol smol jenis o ol niufala fasin blong

wokem ol samting. Ol i introdusim ol niufala tul blong wok, ol niufala fasin blong wokem samfala samting mo tu, ol i tekem ol niufala siknes we i save kilim man i ded. Wan lasfala grup blong ol waetman hem i ol man we ol i kam long saed blong Franis mo Britis Kondominiam gavman.

Long olgeta difren grup blong olgeta waetman we ol i bin kam long Vanuatu, ating olgeta blakbeda, olgeta misinari mo tufala kolonial gavman nao ol i bin mekem plante jenis insaed long ol aelan blong Vanuatu. Olgeta difren grup ya, ol i no tekem nomo ol niufala tul blong wok mo olgeta niufala fasin blong wokem samting be tu, ol i tekem mo letem ol niufala langwis i kam antap long Vanuatu. Ol langwis ya hem i Inglis, Franis mo Bislama.

Afta we tufala gavman blong Briten mo Franis tufala i agri se bae tufala i wok wan ples blong lukaotem Vanuatu long 1906, tufala gavman ya i fomemap wan kaen gavman we ol i singaotem Kondominiam gavman. Long taem ya, man i save talem se i gat tri kaen gavman we i wok long Vanuatu, hemia blong Franis, hemia blong Britis mo hemia blong Kondominiam.

Taem we Britis mo Franis gavman ol i lukaotem Vanuatu tufala i tekem kam tufala sistem blong tufala blong mekem wok i go hed. I bin gat long taem ya, tufala polis fos, tufala loa, tufala sistem blong edukesen, tufala sistem blong helt, trifala dipatmen blong pablik woks mo plante narafala samting olsem bakegen. Olgeta Ni-Vanuatu long taem ya nao ol i divaed i go long ol difren grup: ol Anglofon we ol i folem sistem blong Britis gavman, ol Frankofon we ol i folem hem ia blong Franis mo, olgeta we ol i jus blong stap wetem kastom nomo olsem olgeta blong Jon Frum long Tana.

Taem we ol skul ol i kam antap mo plante Ni-Vanuatu ol i stap skul gud, long ol eli yia blong 1970 ol niufala grup blong ol Ni-Vanuatu ya, ol i stat blong fomem ap ol smolsmol grup blong politik mo ol fasfala toktok blong politikol indipendens i stat. Kaen pus olsem from indipendens i stap tekem ples tu long ol narafala kaontri long Pasifik mo Vanuatu i no save stap bihaen blong mestem.

Kaontri blong Vanuatu i bon long 30 Julae 1980. Long taem ya, i luk kaontri ya we i gat klosap 150,000 man mo woman ol i kam tugeta blong selebretim idipendens we politikol pati ya Vanua'aku Pati i faet strong from. Long taem ya tu, bigfala wok we i stap long gavman blong Vanua'aku Pati, hem i blong mekem ol trifala grup blong ol Ni-Vanuatu long kaontri (hem ia ol Anglofon, ol Frankofon mo olgeta we i stap long kastom nomo) blong ol i tingting mo wok wan ples olsem ol tru man blong niufala nesen ya. Long ol aktiviti olsem ol at festival, plante tingting mo fasin blong kastom ol i stat blong kamkamaot bakegen afta we Kondominiam gavman mo ol misinari ol i stopem blong ol man Vanuatu ol i yusum.

Long saed blong ol langwis, konstitusen blong Vanuatu i putum Bislama langwis antap long ol nara langwis¹. Hem i klia gud nomo se from wanem Bislama bae i tekem bigfala posisen ya, from hem nao hem i wan langwis we ol man Vanuatu blong ol difren aelan mo ol man long difren ples we ol i stap long ples ya ol i save yusum blong toktok long hem. Bislama olsem konstitusen i talem hem i 'nasonal langwis' blong Vanuatu, mo i putum se Franis mo Inglis tufala nao i kam olsem ol langwis blong edukesen. Wok blong Bislama long Vanuatu hem i bigwan tru, from hem nao i yunaetem evriman long Vanuatu, nomata yu blong wanem aelan o kaontri. Hem tu hem i langwis we hem wan nomo, tugeta Frankofon mo Anglofon i andastanem wan taem.

Tede, twenti-wan yia i pas nao we kaontri blong Vanuatu i stanap, mo Bislama hem i stil wan langwis we klosap evri man long kaontri ya ol i yusum. Bifo, wok blong Bislama hem i olsem wan langwis we man i yusum from hem i no save ol langwis blong ol narafala man raon long hem, be tede Bislama hem i langwis blong ol pikinini we ol i stap grup long ol taon blong Vila mo Luganville we ol papa mo mama blong olgeta ol i blong ol difren aelan/kaontri.

1.2 Histri blong langwis ya Bislama

1.2.1 Wanem ya wod ya "Pijin"?

Langwis ya Bislama hem i olsem wanfala stael blong langwis ya Pijin blong Melanisa². Hem i wan langwis we ol i kolek **kriol**, wan langwis we hem i stat olsem wan **pijin**. I gat plante kaen pijin, hemia hem i from pijin i kamap long ol ples we i gat ol man we ol i toktok ol difdifren langwis mo ol i nidim wan langwis blong ol i save toktok o storian wetem. Sam long ol difren pijin we ol i faenem raon long wol i gat: Kamtok we hem i pijin blong Kamerun, kriol blong ol man Jameika, kriol blong ol man Haiti mo pijin blong Naejeria. Long Pasifik, wan nara pijin hem i Hiri Motu blong ol man Papua long Papuaniugini.

Ol pijin ol i kamaot long ol ples we ol man ol i stap tred o ol bigbigfala maket blong salem ol difren kaen samting o long ol plantesen we plante man blong ol difren ples (o aelan) ol i stap kam tugeta long hem be olgeta evriwan ol i toktok long ol difren langwis. Ol pijin ol i save kamaot tu long ol ples (olsem wan taon) we ol man ol i toktok difren langwis olgeta. Taem wan pijin i bon hem i mas gat wan langwis we hem i olsem mama langwis blong pijin ya. Olsem long saed blong Bislama, Inglis nao hem i mama langwis o plante wod mo toktok i kamaot long Inglis. Long saed blong Hiri Motu, Motu nao i olsem mama langwis blong hem (Dutton, 1985: 1).

¹ Long Atikol 3 (1) insaed long Mama Loa blong Ripablik blong Vanuatu, i talem "The national language of the Republic is Bislama. The official languages are Bislama, English and French. The principal languages of education are English and French." Sori tumas blong luk se Mama Loa blong kaontri i no stap long Bislama, nating we i talem se hem i nasonal langwis blong kaontri!

² Pijin blong Melanisa hem i wan nem we ol lingwis ol i save gud long hem, be ol man Papuaniugini, Solomon Aelan mo Vanuatu we ol i stap toktok long hem, ol i nomo stap singaotem langwis ya long nem ya. Ol i stap tokbaot langwis ya olsem Tok Pisin, Pijin o Bislama. Be i gat sam olfala long Vanuatu mo Papuaniugini we ol i stap singaotem se "pijin".

Taem wan pijin hem i bon, ol man ol i yusum blong wanem kaen fasin nao ol i nidim pijin ya from nomo. Hem i minim se, pijin ya bae hem i blong yusum long saed blong treding nomo o long ol plantesen nomo. Pijin ya tu, bae hem i olsem wan nambatu langwis blong ol man ya. Wetem ol pijin, i no gat ol man we pijin ya nao hem i fasfala langwis blong olgeta. Taem i gat ol pikinini ol i yusum wan pijin olsem fasfala langwis blong olgeta, hem i minim se pijin ya hem i jenis i kam wan kriol nao. So, i save tekem wan pijin tu o tri jeneresen bifo hem i save kam wan kriol. Kriol hem i olsem jenis blong wan pijin. Wan pijin langwis taem hem i kam olsem fasfala langwis blong wan jeneresen, yumi save talem se, hem i kam wan kriol nao.

Long ol pijin tu, taem ol i jas stat, fasin we ol man ol i toktok long hem, i no semak mo wan man i save toktok i difren long wan nara man be bae ol i save harem save nomo wanem mining nao narawan i stap traem blong talem. Taem pijin ya i gat plante yia blong hem i save develop, taem ya nao bae ol fasin blong toktok long hem i stap kamkamaot gud mo evriman ol i stap toktok long wan fasin nomo. Long taem ya nao, grama blong wan pijin i bon mo bae pijin ya i kam wan difren langwis long hem ia we hem i mama langwis blong hem (<http://www.une.edu.au/langnet/> Visited 23/05/01; Romaine 1988; Mu_hlha_user 1986; Hall 1966, Todd 1974).

Pijin ya, bae ol man ol i lanem olsem wan nambatu langwis nao antap long hem ia we i fasfala wan blong olgeta, mo bae pijin ya, ol i yusum plante taem ol i stap wetem ol man we ol i toktok long wan nara langwis.

1.2.2 Wanem ol narafala lingwis ol i talem abaot pijin

I gat plante stadi we ol lingwis ol i mekem abaot ol langwis long raon wol, be ating wan spesel grup blong ol langwis nao hem i ol pijin mo ol kriol. Sam long ol lingwis ya, i gat Romaine (1988), Hall (1966), Todd (1974) mo Mu_hlha_user (1986) we ol i raetem ol buk long topik ya. Fasold (1990) i talem se sam long ol lingwis ya ol i ting se hem i had blong kasem stret mining blong tufala wod ya, pijin mo kriol be mining we ol i givim hem i klosap nomo wanem ol i ting se hem i talem gud wanem nao wan pijin mo kriol. Plante lingwis ol i tingting i go klosap long mining we mi givim finis antap long 1.2.1.

From risen we ol pijin ol i no fas langwis blong eni man mo ol i kamaot nomo from i gat plante difren man we ol i toktok ol difren langwis we ol i stap long wan ples long sem taem, long plante ples we ol pijin ol i kamaot long hem, ol pijin ol i no laef long taem. Samtaem ol pijin ya ol i laef kasem samfala yia nomo, samtaem ol pijin ol i save laef longfala moa blong plante yia be i no save bitim 100 yia (Crystal, 1997). Olsem mi talem finis, taem we wanfala pijin i stat blong kam olsem fasfala langwis blong wan jeneresen blong ol pikinini, hem i min se hem i kam olsem wan kriol nao. Samtaem, i gat sam pijin, we ol i no kam gud olsem wan kriol yet be ol man we ol i toktok long hem ol i yusum plante long ol difren saed blong laef. Taem olsem, pijin ya, hem i gat wan narafala wok bakegen nao. Ol man we ol i toktok long pijin ya, ol

i stat blong yusum long jyoj, redio, blong raetem leta mo ol notis mo plante taem tu, ol i stap leftemap rang blong pijin ya mo putum olsem langwis we evri man long kaontri ol i stap toktok long hem. Taem wan pijin i kam olsem, ol lingwis ol i talem se hem i kam olsem wan “bigfala pijin” nao. Bislama hem i wan bigfala pijin be semtaem hem i stap blong kam olsem wan kriol blong samfala pipol (plante pikinini we ol i bon long Vila mo Luganville – ol taon blong Vanuatu naoia ol i save toktok Bislama nomo). Sam narafala bigfala pijin raon long wol hem i Tok Pisin, Kamtok mo pijin blong Naejeria (http://humanities.uchicago.edu/humanities/linguistics/faculty/mufw_pdgcreo.html visitim long 25 Januari 2001). Long intanet websaet blong Yunivesiti blong Chicago, pej we i tokbaot ol Kriol i talem se, long ol bigfala pijin, strakja blong olgeta i no isi blong luk save, semak olsem ol kriol. Semfala websaet ya i talem se taem wan kriol i laef semtaem wetem mama langwis blong hem, bae mama langwis ya i save mekem kriol ya i stat blong jenisim strakja blong hem bakegen blong hem i go klosap long hemia blong mama langwis.

1.2.3 Bislama hem i kamaot olsem wan pijin

Bislama langwis hem i kamaot olsem ya nao. Mama langwis blong Bislama hem i Inglis, mo insaed long Bislama i gat ol wod we ol i kamaot long ol lokol langwis blong Vanuatu mo tu samfala we ol i kamaot long Franis. So yumi save talem se, *botel* i kamaot long Inglis wod ya *bottle*, *simboro* hem i kamaot long langwis blong West Ambae blong minim wan kakae (banana o maniok o yam ol i graonem mo ol i fulumap i go insaed long aelan kabis mo ol i boelem, samtaem wetem melek kokonas), mo *kamiong* i kamaot long Franis wod ya *camion*. Be taem yumi lukluk long hao we ol wod ol i mekem wan ful-toktok o sentens long Bislama o olsem wanem yumi talem ol samting long langwis ya, yumi save luk se plante fasin blong mekem long Bislama hem i folem fasin blong ol narafala langwis blong Vanuatu (Crowley 1991: 43). Wan eksampol hem i wetem ol *jenis* taem yumi yusum olsem ol subjek. Long Inglis, i gat nomo ol jenis subjek we ol i tokbaot wan man mo hemia we i tokbaot plante man. Be long Bislama i gat hemia we i tokbaot: wan man, tu man, tri man mo plante man.

	<u>Inglis</u>	<u>Bislama</u>
Wan man:	I you he/she/it	mi yu hem
Tu man:	- - - -	yumitufala mitufala yutufala tufala
Tri man:	- - -	yumitrifala mitrifala yutrifala

-	trifala
Plante man: we	yumi
we	mifala
you	yufala
they	olgeta

Wan nara eksampol we i soem se Bislama i tekem ol fasin blong toktok long ol nara lokol langwis blong Vanuatu hem i wetem *hinsis* ya 'blong'. Taem yumi wantem talem se wan samting hem i blong wan man o wan narafala samting bakegen, yumi save talem olsem:

Hemia trak blong mi.

Ol wil blong trak ol i brok.

Be sapos yumi wantem talem semfala samting long Inglis, yumi talem olsem:

This is **my car**.
Hemia mi trak
 The **car's tires** are flat.
Trak wil ol i brok

Be sapos yu luk long olsem wan ol i talem ol semfala samting ya long wan lokol langwis blong Vanuatu bae yu luk se Bislama wetem langwis ya tufala i folem semfala paten. Eksampol ya hem i kam aot long Nakanamanga.

Losava angi nao waia.
Trak blong mi hemia
Wili ni losava eu maora.
Wil blong trak ol (PI)³ i brok

Wan lingwis we hem i mekem plante stadi long Bislama hem i Asosiet Profesa Terry Crowley blong Niusilan. Crowley hem i bin raetem wanfala buk we taetol blong hem: *Beach-la-mar to Bislama* (1990a). Long buk ya, Crowley hem i folem gud histri blong Bislama stat long ol fasfala taem we ol waetman ol i kam long Pasifik blong mekem treding long difren samting olsem bestamea o sandelwud o blakbeding, i go tru folem ol narafala waetman we olgeta tu ol i karem kam ol difren fasin blong tingting o blong mekem samting.

Long buk ya, Crowley i talem se Bislama taem we i stat, hem i wan langwis we hem i olsem ol narafala pijin. Hem ia se wanwan man i toktok long hem long stael we hem i ting se mesej blong hem nara man bae i save andastanem nomo. Hem ia i minim se, grama blong pijin ya i no fom gud yet. Long taem ya, Crowley i poenemaot se from i no gat Ni-Vanuatu i save raet o ol waet man long taem ya ol i

³ Plante (moa long wan wil i brok)

no ol lingwis, i mekem se i had tumas blong luk se ol stat blong langwis ya Bislama i olsem wanem. Crowley hem i mas lukluk plante long ol buk o ol raeting blong ol waetman blong bifo we ol i stap raetem daon ol samting ol i luk long Vanuatu long taem ya, o long ol leta i go bak long ol kaontri blong olgeta.

From wan langwis i tekem plante yia tumas blong hem i save jenisim grama blong hem o ol stamba wod insaed long hem, Crowley hem i bin lukluk long plante long ol raeting blong ol waetman long bifo we ol i raetem daon samfala samting long Bislama mo hem i komperem wetem ol toktok blong Bislama tede. Taem hem i luk se klosap tufala toktok i semak, hem i save se waetman we i raetem daon Bislama ya hem i raetem daon stret wanem hem i talem.

Long bifo, waetman i luk blakman (i no long Pasifik nomo) olsem ol man we ol i mas skul blong kasem save we waetman i gat. Long taem ya, ol waetman ol i no wantem luk save se ol difren kaen man long wol ol i gat ol difren fasin blong mekem ol difren samting, mo tu se ol langwis we ol difren man ol i toktok long hem ol i difren olgeta. Wetem kaen tingting olsem we i stap long hed blong olgeta oltaem, taem ol fasfala waetman ya ol i kam long Vanuatu, ol i harem ol man ol i toktok mo yusum plante Beach-la-mar (olsem ol i singaotem Bislama long taem ya) mo ol i no tingting hevi long hem olsem wan langwis. Plante long olgeta, taem ol i raetem ol leta o ol buk blong olgeta abaot wanem we ol i luk mo mekem long Vanuatu, ol i laekem blong stap putum samfala eksampol blong Beach-la-mar. Taem ol i stap raetem daon ol toktok we ol Ni-Vanuatu ol i stap talem, ol i stap raetem from ol i faenem se hem i wan fani langwis long olgeta mo ol i wantem soem aot se long Vanuatu i gat wan langwis we i narakaen lelebet long Inglis. Plante taem ol i stap talem se Beach-la-mar hem i wan kaen "Broken Inglis" o "Toktok blong ol Bebe".

So stat blong Bislama olsem wan pijin hem i soem se olsem ol nara pijin, hem tu i bin wan langwis we ol waetman mo ol nara man we ol i kam long kaontri ol i faenem se hem i difren lelebet long Inglis be hem i wan langwis we ol Ni-Vanuatu mo ol man nara ples ol mas yusum. From bigfala risen ya, langwis ya hem i kam antap bigwan, mo hem i muv i kam mo strong olsem wan brapa langwis. Tede, taem wan man nara ples i wantem lanem Bislama afta hem i mestem ol toktok blong hem, wan Ni-Vanuatu i save laf long rong ya. Hemia i minim nomo se man nara ples ya i mestem grama blong Bislama mo i soem se langwis ya hem i wan brapa langwis finis.

Olsem sam nara pijin raon long wol (olsem Kriol blong Jameika), Bislama i stap go tru long wan jenis naomia we yumi save luk i stap livim bihaen olsem wanem hem i stat. Olsem wan pijin taem i stat, ol man ol i bin toktok long Bislama olsem wan nara langwis antap long hemia o olgeta we wan stret ni-Vanuatu i toktok long hem. Be tede, jenis we i stap tekem ples naomia i luk se Bislama i stap kam antap olsem wan fas langwis blong plante pikinini mo yangfala long Vila mo Luganville (mi biliv se sloslo tu long ol ples olsem Lakatoro mo Isangel we ol i ol senta blong gavman). Risen bihaen long hemia hem i from naomia i stap gat plante miks maret, mo long ol miks ples olsem Vila mo Luganville ol famli ol i save faenem i had blong traem

toktok long wan langwis long pikinini blong olgeta. Hemia from ol pikinini ol i save miks plante wetem ol pikinini blong ol difren ples mekem se langwis we bae ol i yusum nao hem i Bislama. So wan pikinini i stat blong yusum Bislama olsem fas langwis blong hem, mo langwis ya i stat blong develop nao olsem wan kriol.

Taem Bislama i stap mekem jenis ya, yumi save lukluk ol niufala samting i stap kam insaed long langwis ya. Long saed blong ol wod we ol i stap kam antap, plante i kamaot from ol niu developmen mo tingting raon long wol, i mekem se wan Ni-Vanuatu taem hem i wantem yusum Bislama blong tokbaot ol niu developmen o tingting olsem, plante taem hem i mas tekem wod we i kamaot long Inglis mo Franis mo putum i go long Bislama blong hem. Wan eksampol olsem sik ya AIDS o SIDA olsem ol i talem long Inglis mo Franis o *tivi o intanet kafe o dimokrasi*. Naoia ol i ol toktok we plante Ni-Vanuatu ol i save mining blong hem.

I no long ol kaen wod o toktok nomo i stap insaed long Bislama be tu, ol difren stael bae i kam moa klia insaed long langwis ya. Olsem stadi ya i stap traem blong soem, insaed long eria blong Vila taon, i gat tufala stael we i stap kamkamaot. Iven long kaen Bislama we ol i toktok long hem long ol rurol eria, i gat ol smolsmol jenis long ol wod we wan komiuniti i save jusum blong yusum we i difren long wan komiuniti klosap. Hemia plante taem i dipen long wanem kaen langwis, Inglis o Franis nao ol i yusum long ol skul long komiuniti ya (Crowley, 2000).

Wok blong Bislama tu i jenis stat long 1800s i kam. Tede yumi save luk se ol i tanem Baebol i kam long Bislama, ol memba blong palimen ol i toktok long Bislama, ol i raetem ol nius long niuspepa long Bislama mo tu olsem wanem we yu stap ridim naoia i soem, yu save tokbaot wan subjek long skul tu long Bislama. Bislama tede i mekem wan moa bigfala wok bitim wanem ol i bin yusum from long bifo.

Taem wan pijin olsem Bislama i stat blong gro mo livim bihaen stret wok blong hem olsem wan pijin (blong yusum nomo wetem ol man blong nara ples we ol i toktok long difren langwis), i minim se pijin ya i stap go tru long rod blong kam olsem wan kriol. Wetem ol niufala wod, tingting, wok mo stael, i soem klia se Bislama tede i stap go klosap blong kam olsem wan kriol.

1.2.4 Bislama hem i impoten o no?

Long ol nara stael blong Pijin blong Melanisa, i luk olsem Bislama nao ol Ni-Vanuatu ol i mekem i impoten bitim Tok Pisin o Pijin. Sapos yumi lukluk smol nomo long ol nara stael pijin ya mo komperem wetem Bislama bae i kam klia se ating Bislama nao hem i stap mo antap bitim ol narafala tu pijin we i stap.

Crowley (1995) hem i talem ol toktok ya, mo mi tu wetem ol lukluk blong mi, mi luk se wanem we Crowley i talem mi sapotem. Long Papuaniugini, ol man ol i toktok Tok Pisin plante mo ol i tingting hevi long hem lelebet bitim ol man Solomon mo ol tingting blong olgeta abaot Pijin. Hem ia i no min se ol man Solomon plante long olgeta ol i no toktok Pijin, no, plante ol i toktok Pijin, be long Solomon, Pijin i no gat

hae rank blong hem. Olgeta we ol i skul gud, ol i no laekem nating blong ol i yusum Pijin long palimen o taem ol i diskasem ol impoten samting blong skul o politik. Iven long redio (Solomon Islands Broadcasting Corporation), ol anaonsa bae ol i statem toktok blong olgeta wetem Pijin be long haf rod ol i save jenis i go long Inglis mo afta ol i save jenis bakegen i go long Pijin. Kaen jamjam olsem wetem tufala langwis ya, hem i bigwan long Solomon Aelan. Long ol ofis, ol sekreteri ol i save ansarem telefon long Inglis (Papuanigini tu i olsem).

Be taem yumi lukluk long Vanuatu, Bislama hem i no blong ol Ni-Vanuatu nomo, be hem i blong evriman. Ol waetman, ol Sinua mo ol man long Pasifik tu, taem ol i kam long Vila, sam long olgeta ol i wantem lanem langwis ya. Plante ol i pem fi blong lanem langwis ya long ol ples olsem Yunivesiti blong Saot Pasifik ekstensen senta. I no hem ia nomo, be long niuspepa Vanuatu Weekly Hebdomadaire, i gat ol nius long trifala langwis. Long redio, Bislama nao hem i bigfala langwis we ol i stap yusum klosap 90 - 95% long ol aoa blong brodkas. Franis mo Inglis ol i yusum nomo long taem blong nius mo long tu o tri program. Long ol saeklon woning, ol mesej blong helt mo plante taem long ol advetaesmen, Bislama nao hem i bigfala langwis we ol i yusum. Long ol notis olbaot long ol sto o long taon, Bislama ol i yusum bitim Inglis mo Franis. Iven long wan ples olsem Yunivesiti blong Saot Pasifik Emalus Kampas, plante staf ol i toktok Bislama long ol studen (blong Vanuatu) mo ol visita. Iven, letahed blong USP Emalus Kampas i gat Bislama translesen blong hem. Long Vanuatu tu, wan man Ostrelia i save toktok wetem wan Franis man long Bislama, o wan Vietnami mo wan Sinua tufala i save mekem olsem tu (Crowley 1995).

So taem yumi luk hao Bislama hem i wan langwis we i pulum ol man i kam wan ples yumi no sapraes nating from wanem Vanuatu i mekem se hem i nasonal langwis blong hem. Hae ples we Vanuatu i putum Bislama ating i klia nomo from Vanuatu i gat Franis mo Inglis langwis tu we tufala gavman blong bifo Franis mo Briten, tufala tekem i kam long kaontri. Long Papuanigini mo Solomon Aelan, i gat wan langwis nomo, hemia Inglis, we gavman blong bifo i pulum i kam long tufala ples ya. Be wan samting, bae yumi no mas foget se, nating sapos Bislama i mekem ol man difren ples i kam wan ples, be i gat tu sam man we ol i yusum gud langwis ya, ol i stap putum daon langwis ya.

Plante Ni-Vanuatu ol i luk Bislama olsem wan langwis we hem i nambawan tru blong storian wetem o blong mekem fani⁴ be taem i kam long saed blong putum i kam antap olsem wan langwis, plante Ni-Vanuatu ol i no tingting hevi long hem. Plante ol i stap talem se hem i no wan tru langwis mo se hem i no wan stret langwis blong ol Ni-Vanuatu. Plante ol i talem se sapos yu toktok long brokbrok Inglis, be yu kasem Bislama nao. Plante tija ol i no laekem langwis ya from ol i talem se i spolem bigwan Inglis o Franis blong ol studen (Lynch, 1996).

⁴ Sam student long Malapoa College bifo, oli stap brekem skul rul evritaem nomo from oli talem se taem oli storian long Bislama, stori i swit, be long Inglis hem i no semak.

Be sapos yumi lukluk gud, Bislama hem i gru i kam wan stret langwis finis. Yumi luk finis antap se hem i wan pijin be naoia, i gat bitim 100 yia finis we Bislama i stap long Vanuatu, mo langwis ya hem i develop i kam bigwan olgeta. Hem i wan langwis we i gat grama blong hem, i gat ol stret wod blong hem mo hem i wan langwis we hem i stap gru. I gat plante pikinini naoia we Bislama hem i fasfala langwis blong olgeta⁵, mo Bislama yumi stap yusum long plante ples olsem long redio, palimen, long ol miting blong ol skul mo plante moa. From hem ia, olsem ol narafala “stret” langwis raon long wol, Bislama i mas tekem sam wod aotsaed long ol nara langwis mo tanem i kam long Bislama blong eksplenem sam samting. Olsem long saet blong ol saeklon o hariken woning, i gat naoia ol niufala wod ol i kam insaed olsem, *traking map o blu alet* we yumi no bin gat long stret Bislama. So Bislama hem i kam wan tru langwis nao mo ol Ni-Vanuatu ol i mas kam blong akseptem long laef blong olgeta (Crowley, 1995: 17-18).

1.2.5 Bislama olsem we i stap tede

Tede, Bislama hem i wan langwis we klosap evri man long Vanuatu i save toktok long hem. Hem i kam olsem wan impoten langwis tu from wetem Bislama nao, man narafala ples i save toktok wetem man difren ples long hem. 1999 Ripot blong Nasonal Sensis i talem se long ol langwis we ol Ni-Vanuatu ol i stap toktok plante long hem long haos, i gat 23% long ol man long ful kaontri ol i toktok long Bislama long haos we i save minim se Bislama hem i olsem fasfala langwis o klosap fasfala langwis blong olgeta. Long ol taon blong Vila mo Luganville, 56% long ol man ol i toktok long semfala langwis ya long haos (2000:130). Long semfala ripot ya yet, i soem se long ol rurol eria, 85.4% blong ol haos ol i toktok long wan lokol langwis olsem mein langwis blong olgeta. Bislama hem i olsem namba tu langwis we ol i yusum bigwan (13.3%). Be long ol taon blong Vila mo Luganville, plante long ol haos, ol man (58.0%) ol i toktok moa long Bislama (2000:28). Ol statistik ya i soem se Bislama hem i wan langwis we i stap kam antap bigwan.

Afta long indipendens, gavman i traem blong setemap wan komiti blong ol man we ol i wok wetem ol langwis olsem ol lingwis, olgeta blong Kaljorol Senta mo olgeta blong midia blong ol i kam wan ples blong traem blong standedaesem Bislama. Komiti ya hem i bin mekem plante wok be kasem tede, i no gat wan stret fasin blong raetem langwis ya yet (Lynch, 2001). Crowley hem i bin go hed mo raetem wan diksonari (1990) we i traem blong folem wan kaen standed blong hem. Diksonari ya hem i bin raetem bakegen wetem samfala jenis long hem (1995) mo hem i stap tingting blong mekem sam moa jenis sam taem long 2001 o 2002 (Crowley 2001), from olsem ol narafala langwis blong wol, Bislama i stap go tru long ol jenis evritaem.

Tede, ol man Vanuatu ol i luk save Bislama bigwan olsem wan langwis blong ol man ples, be ol i stap lukluk long hem yet olsem wan langwis we i save spolem edukesen blong ol pikinini. Long wan risej mi bin mekem taem mi stap tekem wan

⁵ Plante pikinini naoia oli toktok Bislama nomo, olsem Bislama hem i wan langwis nomo we oli save toktok long hem.

kos long USP, mi faenem se ol tija ol i agensem tumas Bislama long skul from ol i talem se hem i spolem Inglis mo Franis blong ol pikinini. Taem mi askem sapos Bislama hem i wan langwis ol i save yusum blong tij wetem, klosap evriwan nomo ol i talem se i no gat inaf wod long Bislama blong eksplenem plante samting long ol difren subjek long skul olsem 'algebra' long mats. Be wan samting mi sek long hem, sam long ol tija blong praemari, ol i talem se plante taem ol i stap toktok Bislama long ol studen taem ol i no save kasem gud wanem tija i talem long Inglis o Franis.

Long ples olsem, mi ting se Bislama i save kam insaed long edukesen olsem wan medel langwis we tija i save yusum wetem ol pikinini we ol i no save gud Inglis o Franis yet. Long 1987, Crowley hem i bin raetem wan kos blong USP long saed blong Bislama. Kos ya Crowley i bin raetem blong ol trena mo ol man we ol i yusum plante Bislama, be mi luk se hem i wan gud kos we ating ol i sud putum haf blong hem olsem wan fes kos long saed blong Bislama long ol sekondri skul. Long kos ya, Crowley hem i soem se ol subjek long skul tu yumi save tanem i kam long Bislama sapos yumi wantem. Wetem stadi blong ol langwis, Crowley (1990b: 11-12) i tanem i kam long Bislama blong tokbaot grama blong Bislama samfala wod long Inglis grama olsem olgeta ya:

<u>Inglis</u>	<u>Bislama</u>
noun	nem
pronoun	jenis
verb	wok
transitive verb	wok-samting
intransitive verb	wok-nating
preposition	hinsis
phrase	bandel blong toktok
sentence	ful-toktok
predicate marker	mak blong wok
subordinate	hangem

Olgeta wod we Crowley i no save faenem wan gud jenis blong hem, hem i yusum nomo wod long Inglis olsem:

subject	sabjek
object	objek
passive	pasif

Tede, bae Bislama hem i kam olsem fasfala langwis mo plante taem langwis ya nomo blong Vanuatu we ol man aotsaed ol i save lanem. Long ol taon, bae hem i wan langwis we ol i yusum plante mo sapos i olsem, bae ol langwis blong ol aelan ol man aelan ol i leko blong ol impoten taem nomo o blong ol i toktok long hem taem ol i go bak long vilij nomo.

1.3 Stamba tingting blong stadi olsem

1.3.1 Tingting blong mi wan nomo

I neva bin gat wan stadi olsem bifo mo hemia hem i fas wan. Tingting blong lukluk moa dip insaed long Bislama hem i wanfala strong tingting blong mi i stap. Ating from wan risen ya blong mi mi wan nomo: Bislama hem i fas langwis we mi toktok long hem. Mo tu, mi mi pat long wan grup blong ol Ni-Vanuatu naoia we i stap gru i kam antap we, mifala, ol mama mo papa blong mifala ol i blong ol difren aelan o kaontri. From samting ya, i mekem se taem mifala i grup mifala i harem ol i toktok long Bislama nomo. Ating bae i gat plante pikinini tede tu we bae ol i olsem mi, we mifala i no save gud langwis blong mama no papa blong mifala, hemia from nomo, mifala i lanem fastaem Bislama mo mifala i faenem se hem i wan langwis we klosap evri man Vanuatu i save toktok long hem so hem i no gat bigfala nid blong mifala i lanem kwiktaem langwis blong mama o papa blong mifala.

I no from hemia nomo, wan narafala risen bakegen, hem i from plante waetman o ol man long narafala kaontri ol i interes tumas long Bislama mo ol i stap raetem ol buk, o ol smol smol storian abaot langwis ya. Ol stret man Vanuatu ol i no stap gat interes tumas blong raet abaot Bislama from plante long olgeta ol i save toktok long wan narafala langwis blong Vanuatu, mo long olgeta, ol i tingting se olgeta langwis ya nao, ol i ol brapa langwis blong kaontri we yumi mas raetem daon o yumi mekem stadi long olgeta.

From we Bislama nomo hem i wan langwis blong Vanuatu we mi mi toktok long hem gud, mi tu mi praod se langwis we mi mi save toktok long hem, plante narafala man long Vanuatu tu ol i save toktok long hem. So, taem mi mi jus blong raetem stadi blong mi we hem i abaot Bislama long Bislama, mi save se bae eni man Vanuatu nomo i save pikimap ol pepa ya, mo ol i save ridim mo ol i save ridim save wanem mi mi stap traem blong talem.

Lasfala risen we mi interes tumas blong lukluk long Bislama hem i blong liftimap langwis ya we mama loa blong Vanuatu i luk save long hem mo i mekem se hem i nasonal langwis blong yumi, mo sem taem tu hem i wan long olgeta tri ofisol langwis blong Vanuatu. Long tede we i stap, plante man Vanuatu ol i no luk Bislama olsem wanfala tru langwis. Plante ol i talem se hem i wan “broken Inglis” o wan langwis we i klosap olsem Inglis be i mesmestem ol rul o grama blong Inglis. Sam man ol i talem se hem i olsem taem yu toktok long ol bebe long Inglis afta yu stap katem sot toktok blong yu. Samfala mama mo papa ol i luk Bislama olsem wan langwis we i save spolem ol pikinini blong olgeta long skul taem ol i stap traem blong lanem Inglis o Franis. From ol kaen tingting olsem, Bislama hem i no wan langwis we yumi ting se i karem wan impoten ples long laef blong yumi. From hemia nao, taem yumi raetem, yumi raetem karange nomo olsem hao we yumi toktok. Eksampol, wod ya, *ripablik*; man i save raetem olsem: *ripablik*, *republik*, *republik*, *ripublik*, *republic*, *repablique*, *ripublique* (mo ating i gat samfala nara wei mo) (Crowley, 1995:1).

Oraet, maet ol Ni-Vanuatu ol i no tingting hevi long hemia, be, taem ol man ovasi ol i kam long kaontri blong wok o stadi; long olgeta, langwis we ol i save se bae ol i save yusum long pablik transpot, o long ol stoa, o long maket, o iven long ol notis olbaot long taon, hem i Bislama. Plante taem, taem ol i ridim niuspepa olsem *Vanuatu Weekly Hebdomadaire* i gat ol storian insaed we ol i stap long Bislama tu. Oraet, plante long olgeta ol i stap lanem Bislama tru long ol langwis trena we ol i tijim olgeta long ol saon blong Bislama mo long ol fasin blong raetem Bislama. Long ol man ovasi, hem ia nao stret fasin blong toktok mo raetem Bislama.

Be sapos yumi luk long hao we yumi stap raetem nasonal langwis blong yumi, hem i no gat stret o rong wei blong raetem, yumi raetem olbaot nomo. Hem ia nao wan narafala risen we mi interes blong lukluk long Bislama mo raet long Bislama blong halpem Bislama langwis blong kam antap olsem wanfala langwis we bae ol Ni-Vanuatu ol i save praod gud long hem olsem ol narafala stret langwis blong olgeta long ol vilij. Holi Baebol ol i bin tanem finis i kam long Bislama mo plante man tede ol i yusum. Mi tokbaot Baebol long ples ya from mi ting se i gat wan impoten poen long saed ya. Baebol mo jyoj hem i impoten tumas long laef blong ol Ni-Vanuatu mo plante man naoia bae ol i yusum Baebol blong save hao nao blong raetem wan wod, o sapos ol i ridim wan ves o japta oltaem bae ol i baehat long hao nao ol i raetem ol toktok blong ves ya. Long ples ya, wok blong Baebol long Bislama hem i no blong givim toktok blong God nomo long ol man, be hem i blong talem mo soem tu hao blong raet long Bislama. From we mi tu mi raet long Bislama mi stap sapotem bakegen wok we Baebol Translesen tim i mekem blong karem wan impoten mesej i go long ol pipol blong Vanuatu. Be blong mi, impoten tumas nao hem i blong mekem Bislama i kamap moa long kaontri, from hem i langwis we bitwin 2/3 go kasem 4/5 blong ol pipol long kaontri ya ol i toktok long hem (Miles, 1998:143).

So ating, bigfala we bigfala risen blong mi raetem wan pepa olsem blong digri blong Masta long Bislama hem i blong soem aot se, Bislama tu hem i wan langwis we yumi save yusum long level blong yunivesiti, mo nating sapos hem i no wan intenasonal langwis, be ating klosap evri man Vanuatu bae ol i save ridim wan samting we ol i raetem long Bislama.

1.3.2 Plante stadi long Tok Pisin mo Bislama

Antap long olgeta risen we mi putum antap ya, mi mi luk se long olgeta pijin we yumi save faenem long Melenisa, ating Tok Pisin blong Papuaniugini mo Bislama nao i gat plante stadi ol i stap mekem long tufala langwis ya (Lynch, 2001). Hemia hem i interesting from Solomon Aelan tu i gat Pijin blong hem, be i no gat tumas stadi we ol lingwis o man blong stadi ol langwis ol i lukluk long hem.

Wan bigfala risen long saed ya ating from long Papuaniugini (PNG) i gat trifala langwis we ol i yusum plante; hem ia, Tok Pisin, Hiri Motu mo Inglis. Tok Pisin mo Hiri Motu, ol man ol i toktok long hem plante olsem Bislama we ol man Vanuatu ol i yusum blong toktok wetem ol man blong ol nara aelan long Vanuatu bakegen. Inglis long PNG hem i langwis we ol i yusum blong edukesen, mo from i bin gat ol

raorao se Tok Pisin o Hiri Motu nao hem i sud kam olsem nasonal langwis, i mekem se Inglis nao hem i olsem langwis we ol i luk long hem se hem i nasonal langwis (Crowley, 1991: 44).

Long Vanuatu, ol langwis we ol i yusum long edukesen hem i Inglis mo Franis. Bifo long indipendens, i no stret sapos ol i bin jusum wan long tufala langwis ya blong hem i kam olsem nasonal langwis blong Vanuatu. Langwis we ol Anglofon mo Frankofon i no save faet wetem nao hem i Bislama, so Bislama i kam olsem nasonal langwis blong Vanuatu. Inglis, Franis mo Bislama hem i ol ofisol langwis blong kaontri, be Inglis mo Franis nao hem i ol langwis blong edukesen.

Long Solomon Aelan, ol langwis we i stap we plante man ol i save toktok long hem i Inglis mo Pijin. Olgeta i gat 63 narafala langwis blong ol stret man Solomon be i no gat wan long ol langwis ya plante man i save toktok long hem olsem we ol i toktok long Inglis mo Pijin. Long Solomon Aelan, Inglis nao hem i langwis blong edukesen mo from ating olsem nao, ol i lukluk moa hae long Inglis mo ol i mekem se hem i kam olsem nasonal langwis blong olgeta.

Nao, sapos yu luk gud long ol trifala kaontri ya, evriwan ol i toktok long wan stael blong Pijin blong Melenisa be i gat tu long ol kaontri ya nomo ol lingwis ol i stap interes tumas blong mekem stadi long stael pijin blong tufala. Hemia hem i Papuaniugini mo Vanuatu. I no gat wan klia risen from wanem nao ol lingwis ol i laekem wan langwis moa long wan nara wan, be samtaem, histri blong wan kaontri tu i save givhan bigwan long wanem kaen langwis nao wan lingwis i harem se i hem i interesting. So, wetem Papuaniugini mo Vanuatu, ol lingwis ol i faenem se Tok Pisin mo Bislama tufala i moa interesting mo hemia nao i gat plante moa stadi ol i mekem long tufala langwis ya. Wetem Pijin blong Solomon Aelan, ating from ol man Solomon bakegen ol i no tingting hae tumas long langwis ya i mekem se ol lingwis tu, ol i no gat bigfala tingting tumas blong mekem plante stadi long hem.

1.3.3 Anglofon mo Frankofon ol i toktok semak?

Ol lingwis ol i tokbaot Bislama olsem wan langwis, be, taem yu sidaon wetem wan grup blong ol Anglofon nomo o ol Frankofon nomo, bae yu save harem se, fasin we ol i toktok long Bislama hem i difren lelebet. Samtaem, sapos yu no save harem save gud hao nao wan grup i toktok, bae yu save lus stret long wanem we ol i stap talem.

Long taem kam finis, mi bin stap interes tumas long saed ya. Mi stap harem save long mi wan tu, taem mi stap wetem wan grup blong ol Ni-Vanuatu ya, bae mi save tanem Bislama toktok blong mi save fit insaed long grup ya. (I semak olsem taem mi toktok Inglis wetem wan waetman, bae mi traem toktok long gudfala Inglis we mi save, be sapos mi toktok Inglis wetem wan man Fiji o Tonga, bae mi traem tekem jun blong olgeta mo stael blong olgeta). Mi no save sapos ol naraman tu ol i olsem be, taem mi luk save se mi wan mi stap mekem olsem, mi stat gat plante interes blong faenemaot long ol naraman tu.

Hemia tu wan nara risen bakegen we i mekem mi interes blong mekem wan stadi olsem. Olsem we i stap, mi mi stap tingting se wetem Bislama, i stap gat tu kaen stael we ol i stap yusum long taon mo wan narafala wan bakegen we ol i stap yusum long ol aelan o vilij. Las kaen ya, bae mi no lukluk long hem long pepa ya, be bae i gud sapos wan narafala lingwis i save lukluk long hem. Ol lingwis ol i biliv se, brapa Bislama ya nao yu save faenem long ol aelan o vilij. Long stadi we mi mekem ya, bigfala interes blong mi nao hem i blong soem klia se wetem Bislama we ol i toktok long hem long Vila taon, i gat tu kaen, wan we ol Anglofon ol i toktok long hem mo narawan, ol Frankofon ol i yusum plante. Hemia bae mi soem long ol wod we ol man long tufala grup ya ol i yusum mo long ol fasin blong toktok blong olgeta.

1.3.4 Samfala stadi long ol narafala pijin

Olsem mi talem finis, i gat ol narafala pijin bakegen we ol i stap long wol. I gat olgeta we ol i yusum Inglis o Franis o wan narafala langwis blong Yurop olsem stamba blong pijin ya, mo i gat sam mo we ol i yusum ol lokol langwis bakegen olsem stamba blong olgeta. Long ples ya yumi lukluk long Hiri Motu we stamba blong hem i Motu (wan lokol langwis) mo Kamtok we stamba blong hem i Franis mo Inglis. Tufala pijin ya, ol i olsem Bislama from ol i dipen long wan nara langwis blong tufala i kam antap. Hiri Motu olsem bae yumi luk hem i dipen plante long ol narafala langwis we ol man we ol i toktok Hiri Motu ol i toktok long hem tu. Plante long ol langwis ya ol i ol langwis we ol *Ostronisian* o *No-Ostronisian*⁶ langwis mo bae yumi luk se samfala langwis long tufala famli grup ya ol i givhan blong mekem ol difren pikinini blong Hiri Motu. Semak samting tu i hapen wetem Kamtok, we ol man we ol i toktok long hem ol i save tu Inglis mo Franis mo hemia i mekem se i gat ol narafala pikinini blong Kamtok.

1.3.4.1 Hiri Motu

Wan pijin we i kamaot nomo long wan langwis blong Pasifik hem i Hiri Motu we stamba blong hem hem i Motu langwis blong Papua (long Papuaniugini). Bifo, pijin ya ol i singaotem Police Motu. Wan lingwis we i mekem plante stadi long Tok Pisin, ol nara langwis blong Papuaniugini mo Hiri Motu hem i Profesa Tom Dutton. Wan buk we Dutton (1985) i raetem abaot langwis ya hem i: Police Motu: Iena Sivarai (Its story). Long buk ya, Dutton i talem se, Hiri Motu hem i wan pijin we ol man we ol i stap stadi ol kriol mo pijin ol i interes tumas long hem from we hem i wan long ol smol namba blong ol pijin we stamba blong olgeta i kamaot long wan lokol langwis nomo.

Hiri Motu hem i pijin we ol i faenem long eria blong Pot Mosbi mo ol man long ol ples klosap tu ol i stap toktok long hem. Be, taem yu mov i go moa aotsaed long ol ples klosap long Pot Mosbi, bae yu save luk se namba blong ol man we ol i toktok long langwis ya i go daon.

⁶ Ostronisian mo No-Ostronisian ol i tufala famli grup blong ol langwis. Plante langwis blong Pasifik i foldaon insaed long wan long tufala famli grup ya.

Dutton i soem aot se long pijin ya, i gat tu pikinini langwis o stael blong hem. I gat hemia we ol i kolem Sentrol mo No-Sentrol. Long fasfala pikinini langwis ya, Sentrol, ol man we ol i toktok long stret langwis Motu mo ol langwis we ol i klosap long Motu nao ol i stap toktok long stael ya. Wetem No-Sentrol, olgeta man we ol i blong ol narafala langwis grup nao ol i toktok long hem mo stael ya nao plante man ol i toktok long hem.

Tufala pikinini langwis ya tufala i difren long saed blong saon, ol wod mo sam grama blong tufala. So, olgeta we ol i toktok long Sentrol bae ol i save andastanem olgeta stret man blong Motu taem ol i toktok long Hiri Motu be olgeta we ol i toktok long No-Sentrol bae ol i no save kasem gud tumas. Eksampol long olgeta No-Sentrol ol i stap talem *lau* blong minim ‘mi’ mo ‘go’, be olgeta Sentrol bae ol i yusum *lau* blong talem ‘mi’ mo *lao* blong talem ‘go’. Wan nara samting we i difren bakegen long tufala grup ya hem i se, olgeta we ol i toktok long Sentrol bae ol i yusum plante moa wod we i kamaot long Motu bitim olgeta No-Sentrol. Be, olgeta we ol i toktok long No-Sentrol, olgeta ol i yusum plante moa wod o toktok long Inglis o ol nara langwis we i kamaot long Papua.

1.3.4.2 Kamtok

Wan narafala pijin hem i Kamtok we ol i toktok long hem long Kamerun. Kamerun hem i wan kaontri long wes Afrika. Hem i gat wan populesen blong klosap 15.5 milian man mo hem i wan kaontri we i gat samwea long 200 langwis evriwan.

Kamerun hem i wan kaontri olsem Vanuatu we, ol i yusum Franis mo Inglis olsem ol ofisol langwis blong hem. Kamtok hem i olsem Bislama we mama langwis blong hem i Inglis mo hem i wan langwis we i stat samwe long ol yia 1880. Long taem ya olsem wetem ol narafala pijin raon long wol, ol waetman blong ol difren kaontri raon long wol, ol i tingting se hem i wan langwis we i nogud mo se hem i no wan tru o stret langwis. Long taem ol i singaotem se hem i “Brokbrok Inglis” o “Inglis blong bus” be tede from Kamtok ol i yusum plante long redio mo televisen, i mekem se ol man ol i stap luksave se hem i wan gudfala langwis blong yusum wetem ol narafala man Kamerun bakegen mo nem ya Kamtok i gat wan ples blong hem olsem wan langwis.

Klosap haf long populesen blong Kamerun ol i save toktok long wan stael blong Kamtok. Hemia i minim se i gat ol difren stael blong Kamtok olsem olgeta ya:

<u>Stael blong Kamtok</u>	<u>Wanem kaen man i toktok long hem</u>
Grafi Kamtok	Ol man we ol i wok long ol fil blong gras
Kamtok blong jyoj	Stael we ol i yusum long Katolik Jyoj blong 75 yia finis
Kamtok blong Frankofon	Stael we long ol taon blong Douala mo Yaounde we ol i yusum plante Franis.

	Ol Frankofon blong toktok wetem ol Anglofon we ol i no toktok Franis.
Limbe Kamtok	Ol i toktok long hem long wan ples long solwota we nem blong hem i bin Viktoria be ol i jenisim nem i go long Limbe.
Bororo Kamtok	Ol man blong Bororo we ol i stap muv olbaot blong salem buluk long Naejeria mo Kamerun.

Long tede, Kamtok i open moa blong Inglis mo Franis i save tantanem sam fasin blong hem. Hemia from tede plante man ol i tekem se hem i wan gudfala langwis blong yusum mo olgeta tu ol i glad blong yusum (une.edu.au/langnet/ - visitim long 23 Mei 2001).

1.4 Strakja blong pepa ya

Long pepa ya, bae mi tokbaot fastaem test stadi we mi mekem blong luk sapos ol fasin we mi stap tingting blong yusum blong tekem infomesen bae i kamaot gud. Afta long hemia, bae mi go insaed long brapa stadi we mi mekem. Long ples ya bae mi soem ol fasin blong tekem infomesen mo ol risal blong ol infomesen ya. Wetem ol risal ya, bae mi eksplenem mining blong ol risal ya. Pepa ya bae i soem se, long Vila taon, i gat tufala kaen Bislama we tufala grup blong ol Ni Vanuatu ol i stap toktok long hem. Pepa ya bae i soem tu se, nomata we i gat tufala grup ya ol i toktok i difren, long ol Frankofon, i gat pruf se olgeta tu ol i stap tekem sam stael toktok blong ol Anglofon mo ol i stap yusum long toktok blong olgeta. Hemia olsem bae yumi luk i from i gat plante moa Anglofon bitim Frankofon mo hemia i mekem se i jenisim stael toktok blong ol Frankofon. Pepa ya bae i talem se nomata we i gat sam fasin blong toktok we ol Frankofon ol i tekem long ol Anglofon, i no minim se bae stael blong ol Frankofon i lus. Sapos i gat ol Franis skul long Vanuatu, bae oltaem i gat ol Frankofon, mo tu, tufala kaen Bislama long Vila taon.

Japta 2 Test Stadi

Stadi blong mi hem i blong faenem aot sapos i gat tu difren kaen Bislama we ol Ni-Vanuatu ol i stap toktok long hem. Bigfala samting nao hem i blong lukluk long fasin we man we i skul Inglis mo hem ia we i skul Franis i toktok long Bislama.

From we stadi mi wantem mekem ya hem i wan fas wan long saed ya, i mekem se mi mas karemaot wan test fastaem long ol fasin blong karem infomesen we mi wantem yusum. Kaen test olsem ol i stap singaotem se 'paelot test' (pilot test long Inglis).

So, test stadi we mi karemaot hem i blong luk sapos, wanem we mi ting se i stap long Vila tede i tru o no.

2.1 Fasin blong faenemaot infomesen

Fastaem taem mi bin gat ol tingting blong mekem stadi olsem, mi bin wantem stadi long ol pikinini we yia blong olgeta i stap bitwin 9-12 yia. Taem mi mekem paelot test, mi luk se, wanem we mi ting se bae mi pruvum long ol pikinini ya i kamaot long ol toktok blong olgeta pikinini ya. So, mi stat blong kolektem infomesen tru long ol kwestenea, ol piksa mo storian (intaviu). Be afta we mi lukluk long tufala skul finis, mi luk olsem wanem we mi ting bae mi save pruvum, we i bin kamaot long smolfala test fastaem ya, olsem hem i no kamaot klia long mein stadi ya. Mekem se mi mas mekem stadi i kam mo bigwan mo mi mas lukluk tu long ol toktok blong ol yangfala mo ol bigfala man mo woman. So long ples ya, bae yu save luk se long test stadi, mi lukluk nomo long ol pikinini blong 9-12 yia be long bigfala brapa stadi bae yu luk se mi toktok tu wetem ol yangfala mo ol bigfala man mo woman.

Ol fasin blong karem infomesen we mi ting se bae i halpem mi long stadi ya, i gat olgeta ya:

1. Yusum ol pikja
2. Yusum kwestenea
3. Fri toktok (blong ol pikinini) mo toktok abaot politik, edukesen, ol woman mo relijen (blong ol yangfala mo big man/woman)

Fastaem, mi bin faenem faev (5) pikinini we ol i Anglofon mo faev (5) we ol i Frankofon. Long wanwan long ol pikinini ya, mi askem olgeta blong lukluk long fotin (14) pikja evriwan mo askem olgeta blong talem long mi wanem we ol i luk. Sapos pikinini i no luk save wanem we i stap long pikja, mi halpem hem blong luksave wetem samfala kwesten olsem "Man ya i werem wanem long hed blong hem?" Ol samting we ol i talem mi bin rikodem long kaset.

Afta long hem ia, mi askem olgeta blong fulumap kwestenea. Long kwestenea ya, mi bin raetem ol kwesten long trifala langwis ya Inglis, Franis mo Bislama, olsem, wan kwesten, i stap long trifala langwis. Mi bin miksimap oda blong ol trifala langwis ya long ol kwesten olsem bae mi save luk tu wanem langwis nao man we i fulumap kwestenea i jusum blong ansa long hem. Eksampol, long Kwesten 1; Semfala kwesten nomo i stap long Bislama, Inglis mo Franis. Long Kwesten 3, kwesten ya i stap long Franis, Inglis mo Bislama.

Kwestenea ya hem i blong mi save moa abaot bakgraon blong man we i fulumap from hemia tu i save afketem olsem wanem wan man i save toktok long wan langwis.

Ol fri toktok we mi mekem wetem ol pikinini hem i ol storian abaot wanem ol i mekem taem ol i finis long skul, wanem ol i wantem mekem taem ol i big wan mo wanem ol i bin mekem long holide blong Krismas. Long ples ya, mi stap traem blong harem ol grama mo hao nao ol i talem ol toktok long Bislama.

2.2 Ol Risal blong Test Stadi

Ol fasin blong faenemaot infomesen ol i pruvum wanem we mi wantem faenemaot, se long Port Vila, ol Anglofon mo Frankofon ol i toktok difren lelebet long Bislama long saed blong ol wod we ol i yusum mo long fasen blong toktok blong olgeta.

Tebol long daon i soem ol risal blong test stadi wetem ol pikinini. Raeting we i gat laen andnit long hem i soem wod we plante long wan grup i jus blong yusum long ol pikja.

Wanem Pikja i soem (long Inglis)

	Anglofon (%)		Frankofon (%)		
Truck	<u>Trak</u> 60	Kamiong 40	Trak 20	<u>Kamiong</u> 80	
thongs	Savat 20	<u>Slipa</u> 80	<u>Savat</u> 80	slipa	Other 20 (klaket)
Tap	<u>Tap</u> 100	robine	Tap 40	<u>Robine</u> 60	
Car	<u>Ka</u> 100	trak	Ka 20	<u>Trak</u> 40	<u>Other</u> 40 (taksi)
cap	Kap 20	<u>Hat</u> 80	<u>Hat</u> 100		
tshirt	tisot 40	<u>klos</u> 60	tisot 40	<u>klos</u> 60	
Baby	<u>Beibi</u> 80	Bebe 20	Beibi 20	<u>Bebe</u> 80	
Ball	<u>Bol</u> 80	Balong 20	Bol 40	<u>Balong</u> 60	
Rubbish bin	Rabis bin 40	<u>Tin toti</u> 60	Rabis bin 40	<u>Tin toti</u> 40	<u>Pubel</u> 60
Folding	<u>Foldem</u> 100	plie benem	<u>Foldem</u> 40	<u>Plie</u> 40	Benem 20

Hose	<u>Hospaep</u> 40	<u>Kaoju</u> 40	Paep 20	hospaep	<u>Kaoju</u> 60	Paep 40
Icecubes	<u>Aesblok/</u> <u>aes</u> 100	Laklas		Aesblok	<u>Laklas</u> 20	<u>80</u>
Marbles	<u>Mabol</u> 100	Bi		Mabol	<u>Bi</u> 40	<u>60</u>
Sports shoes	<u>Sus</u> <u>blong</u> <u>spot</u> 80	Maratong 20		Sus blong spot 40	<u>Maratong</u> 40	<u>60</u>
pen	<u>Pen</u> 100			<u>Pen</u> 60	Stilo 40	
key	<u>Ki</u> 100	kle		<u>Ki</u> 60	Kle 40	
Sticky tape	<u>Selotep</u> 60	skotj 40		Selotep	<u>Skotj</u> 100	
Scissors	<u>Sisis</u> 100	siso		<u>Sisis</u> 60	siso 40	
Handwatch	<u>Watj</u> 100	taem		<u>Watj</u> 100	Taem	
Spectacles	<u>Glas</u> 100	lunet		<u>Glas</u> 100	lunet	

Taem mi luk long ol kwestenea, i soem se evri pikinini we mi mekem stadi long olgeta, ol i bon nomo long Vila, mo 90% long olgeta ol i toktok Bislama long ol papa mo mama blong olgeta.

Evri pikinini ya ol i talem se ol i mas toktok Inglis mo Franis long skul mo taem ol papa mo mama ol i halpem olgeta wetem homwok, olgeta tu ol i stap toktok long ol pikinini ya long Inglis o Franis. Long ol pikinini ya, i gat 90% long olgeta we ol i save wan fren o wan famli we ol skul long Inglis o Franis. Mo tu, evri pikinini ya, ol i toktok Bislama long ol famli, fren mo ol narafala man. 60% long ol pikinini ya ol i save toktok long langwis blong papa o mama blong olgeta olsem we ol i save Bislama mo Franis o Inglis. I no gat wan long ol pikinini ya nating ol i ansa we ol i save toktok gud long Bislama, Inglis mo Franis. (I no bin gat wan kwesten we i askem hem ia, be mi luksave nomo long ol ansa blong ol pikinini). Evri pikinini we mi testem olgeta, ol i foldaon long grup ya 9 – 12 yia.

Long ol tufala grup blong ol pikinini ya, i bin gat samfala difren wei we ol i toktok o talem samfala wod. Long olgeta wod we ol i bin kamaot long Franis langwis, olsem, *robine*, *bebe*, *balong*, *laklas* mo *bi*, olgeta pikinini we ol i yusum ol i talem gud olsem taem ol i talem long Franis langwis. So, *balong* ol i talem olsem ol Franisman taem ol i talem (long nus blong olgeta) mo /k/ long *laklas* i strong mo olsem /g/ long 'la glace'. Long ol Anglofon, *sus blong spots* ol i talem /šus/ *blong spots* mo *hospaep* ol i talem /h↔YzpaIp/ long Inglis.

Long saed blong grama, ol pikinini ol i toktok olsem hemia long daon:

sabjek +(i +) mak blong wok + objek

Mi		fidim	ol jiks.
Hem	i	skul	long Malapoa.
Mi		wantem kam	wan paelot.
Mama	i	wok	olsem wan haosgel.

2.3 Mining blong ol Risal ya

Long ol risal ya, yumi save luk se i klia long ol toktok o ol wod we ol pikinini ya ol i jusum, se i gat ol samting we i difren long Bislama blong olgeta ya. Hemia i soem se long ol pikinini blong 9-12 yia, long ol toktok blong olgeta nomo, yu save harem save hemia we hem i kamaot long wan Anglofon o Frankofon famli.

Wan risen blong hem ia hem i from taem ol pikinini ol i smol, ol i stap oltaem raon long ol famli blong olgeta mo fasin o wei we mama mo papa o ol brata mo sista i toktok long hem, pikinini i pikimap. Long olgeta we ol i stap bitwin 9-12 yia tu, yumi save talem se olgeta ol i stap skul, mo Inglis o Franis we ol i lanem long skul i halpem bigwan hao nao ol i toktok long Bislama. Eksampol: *tap* mo *robine*, *bol* mo *balong*. Long tufala eksampol ya, ol Anglofon pikinini ol i jusum blong yusum *tap* mo *bol* be ol Frankofon ol i yusum *robine* mo *balong*. Long ples ya, hem i isi blong luksave se ol wod we tufala grup blong Ni-Vanuatou ol i yusum ol i kamaot stret olsem long Inglis (*tap* mo *ball*) mo Franis (*robinet* mo *ballon*).

From ol pikinini ol i stap lanem blong toktok long Inglis o Franis, mo tu i gat ol skul rul blong no mas toktok long Bislama, i mekem se plante pikinini ol i tingting strong oltaem blong no brekem skul rul ya mo ol i traem blong tok long Inglis o Franis evritaem. Long ples ya nao, bae plante pikinini ol i stap yusum ol wod we ol i faenem long ol skul lesen blong olgeta insaed long Bislama blong olgeta.

Wan samting tu we i save fosem ol pikinini blong tekem o yusum wan wod bitim wan nara wan long Bislama blong olgeta hem i taem ol i luk wan wod long buk. Wan pikinini i save pleple wetem sam nara pikinini bakegen mo long plei blong olgeta ol i yusum wod ya 'bi'. Be pikinini ya taem hem i luk long buk taem hem i go long skul bae hem lanem wod ya '*marble*'. Long hem, from we hem i luk wod ya '*marble*' long Inglis long buk, bae hem i tekem se mabol nao stret wod blong smol raon glas ya, be long hemia we hem i lanem long buk se semfala samting ya, nem blong hem '*bille*', bae hem i yusum moa '*bi*' blong minim semfala samting ya.

Long ples ya nao yumi save talem se, smol test stadi ya i soem se ol pikinini ya ol i save jusum finis wanem wod nao ol i wantem yusum long Bislama. Hemia i blong talem se, ol i save se i gat nara wod i stap long Bislama we i tokbaot semfala samting mo maet histri blong wod ya i kamaot long Inglis o Franis be, olgeta i jusum hemia we ol i harem se i saon stret long olgeta. Hemia bae i kam moa strong taem ol i go long skul olsem mi talem antap finis.

Long lukluk blong mi wan nomo, mi luk se ol pikinini ol i save jenisem kaen toktok blong olgeta tu sapos ol i stap wetem ol difren pikinini o man we ol i toktok difren long olgeta. Wan Anglofon pikinini we i gat 9 yia, hem i save jenisim toktok blong hem blong i semak olsem hemia blong wan Frankofon. Eksampol olsem taem ol i pleple, maet i gat plante moa Frankofon pikinini ol i ple futbol. Long ples ya, Anglofon pikinini i save yusum wod ya 'balong' nating sapos hem i stap singaotem semfala samting se 'bol' long haos blong hem.

2.4 Las toktok long test stadi

Wetem ol risal we mi tekem long test stadi ya, mi glad blong luk se wanem we mi ting i stap tekem ples long Bislama blong ol Anglofon mo Frankofon i kam aot klia long wanem ol pikinini blong 9-12 yia ol i soem long toktok blong olgeta. Hemia hem i, ol Anglofon bae ol i jusum ol wod long Bislama we i klosap semak olsem hemia long Inglis mo ol Frankofon tu bae ol i mekem semak samting wetem hemia long Franis. Ples we ol pikinini ol i stap long hem oltaem olsem long haos, long lokol eria blong olgeta mo long skul tu i save halpem olgeta blong jusum wanem wod ol i wantem yusum long Bislama blong olgeta.

Afta we mi bin mekem test stadi ya, mi stat blong wok long bigfala stadi blong mi. Taem mi stat long ol praemari skul, mi stap stat blong luk se wanem we mi faenem se i tru long test stadi, olsem bae i no kamaot long stret stadi ya. Mekem se mi mas mekem stadi ya i kam bigwan mo yusum ol yangfala mo ol big man/woman blong karem infomesen we mi wantem.

Japta 3

Brapa Stadi

3.1 Fasin blong karemaot stadi ya

Long stret stadi we hem i stamba blong Masta Digri ya, mi lukluk long fofala praemari skul long Vila taon, hemia Vila East Primary School, Central Primary School, Fres Wota School mo École D'Anabrou; tufala sekondri skul long Vila taon, hemia Malapoa College mo Lyceé Louis Antoine de Bougainville mo tenfala Anglofon mo Frankofon evriwan (ol big man mo woman). Long ol praemari skul, mi yusum 15 pikinini long wanwan skul mo 10 long wanwan long ol sekondri skul. Risen blong ol difren namba blong ol pikinini, yangfala mo ol big man hem i from tingting se taem wan man o woman i yangfala, stael blong langwis blong hem i no fas gud yet, be taem wan big man o woman i toktok o yusum wan langwis, yumi save luk se stael blong hem i no save jenis isi tumas. So, bigfala namba blong ol pikinini hem i blong gat gudfala pruf long stael toktok ol i yusum, mo smol namba blong ol bigman hem i from, stael blong toktok i fas finis long hed.

Long ol praemari skul, mi jusum Central Primary mo Vila East from mi tingting se tufala nao tufala i save givim wan gud namba blong ol kaen pikinini we me stap wantem: we ol peren ol i skul tugeta long Inglis. Blong givim ol Frankofon pikinini, mi jusum Fres Wota School mo École D'Anabrou from difren risen lelebet. Fres Wota School hem i wan bilingiual skul mo École D'Anabrou hem i wan skul we i stap long wan eria long Vila we bifo i stap gat plante Frankofon ol i stap stap long hem. Tede, i gat wan miks komiuniti lelebet be plante pikinini we oli skul long École D'Anabrou ol i kamaot nomo long Anabrou, Ohlen mo Simbolo eria. Mo olsem bae yumi luk long ol risal, fasin blong toktok blong olgeta i sapotem nomo wanem we mi ting ol Frankofon ol i stap mekem.

Long ol sekondri skul, i no gat tumas bigfala risen mi jusum Malapoa Kolej mo Lyceé Louis Antoine de Bougainville, be from nomo se tufala nao olsem ol mein sekondri skul long tufala langwis ya long Vila taon.

Ol bigfala man mo woman we mi yusum olgeta, mi jusum olgeta from mi save se ol i skul long Franis o Inglis, mi save se long ples blong wok blong olgeta ol i gat janis blong toktok long wan long tufala langwis ya mo tu se ol i wok wetem ol narafala Ni-Vanuatu we olgeta tu ol i toktok long Franis o Inglis.

Tingting bihaen long mekem stadi ya i go mo bigwan mo no lukluk nomo long ol pikinini (9-12 Yia) hem i from, afta we mi finisim test stadi, mi stat blong lukluk long ol pikinini long ol praemari skul ya, mi stap luk olsem taem mi testem bigfala namba blong ol pikinini, pikja we mi ting bae i kamaot long ol toktok blong olgeta i no kamaot klia tumas. Hemia, mi luk olsem, Bislama blong ol Anglofon mo ol Frankofon ol i miksap nomo. Be from mi stil tingting strong se ol Anglofon mo ol Frankofon ol i toktok o jusum ol difren wod long Bislama blong olgeta, i mekem se

mi mas mekem stadi i go bigwan blong lukluk long ol yangfala mo ol big man mo woman.

3.1.1 Yusum ol pikja

I gat 14 pikja evriwan (4 hem i droing mo 10 hem i ol foto) we mi yusum blong askem ol kwesten long ol pikinini, man mo woman (plis luk long List Blong Ol Narafala Samting We i Halpem Mi Blong Raetem Stadi Ya long en blong pepa ya eksamol blong ol pikja). Fastaem, mi talem long olgeta blong talem long mi wanem we ol i luk. Sapos samting insaed long pikja we mi interes blong harem wanem wod ol i sud yusum be ol i no talem, bae mi askem sam kwesten blong mekem ol i talem wod ya. Sapos ol i yusum wan wod olsem *bebe*, *pikinini* o *beibi* mi mas lisin gud mo sapos mi wantem askem sam moa kwesten, stret wod we olgeta i yusum fastaem, hemia nao mi mas yusum tu long kwesten blong mi. Evri toktok we i tekem ples mi rikodem long kaset.

Ol pikja we mi givim hem i sam eksampol nomo blong sam long ol samting we i gat tu o mo kaen wod we wan man we i toktok Bislama i save yusum. I gat sam pikja, mi putum from mi interes blong harem wanem kaen wod nao bae wan man i talem.

3.1.2 Yusum ol kwestenea

Long ol kwestenea we mi yusum (plis luk long List Blong Ol Narafala Samting We I Halpem Mi Blong Raetem Stadi Ya long en blong pepa ya eksamol blong kwestenea), ol kwesten insaed hem i blong faenem aot moa nomo long man we i fulumap. Insaed i gat ol kwesten abaot wanem langwis man i save toktok long hem, hu nao hem i stap toktok Bislama long hem, hem i bon wea, wanem langwis mama mo papa blong hem i toktok long hem mo wanem skul mama mo papa i bin go long hem.

Ol kwesten ya, mi askem blong mi traem save wanem nao i mekem wan pikinini, man o woman i toktok olsem we i toktok.

Insaed long kwestenea ya, mi raetem ol kwesten long Bislama, Inglis mo Franis. Hemia i minim se, wanwan long ol kwesten ya i stap long ol trifala langwis ya nao. Wan samting we mi interes blong faenem aot tu se, man we i fulum ap kwestenea hem i laekem blong ansarem ol kwesten long wijwan long ol tri langwis ya. Mekem, mi yusum wan teknik we, long wanwan kwesten, mi miksimap oda we mi putum ol langwis ya. Eksampol: Kwesten 1, semfala kwesten i stap fastaem long Bislama afta Inglis afta Franis. Kwesten 3, Franis fastaem afta Inglis afta laswan Bislama.

Ol kwesten ya ol i isi nomo mo i tekem nomo 10 –15 minit blong man i finisim.

3.1.3 Mekem intaviu

Long ol fri toktok blong ol yangfala mo big man/woman, mi askem olgeta blong givim tingting blong olgeta long fofala topik long politik, edukesen, ol woman mo relijen. Long ples ya, mi stap wantem harem grama mo fasin blong toktok blong olgeta long Bislama.

Hem ia nao ol topik we mi yusum wetem ol yangfala mo big man/woman:

Politik

MP Willie Jimmy hem i bin talemaot long niuspepa Trading Post se i gud olgeta we ol i finis long yunivesiti ol i stanap long elekson we i kam. Wanem tingting blong yu long hemia?

Edukesen

Tede, namba blong olgeta we ol i stap karem bigfala edukesen i stap kam antap sloslo. Plante ol i stap go long ol yunivesiti tru long ol skolasip nomo. Wan dei long fiuja, bae namba blong ol skolasip i go daon. Wanem tingting blong yu long hemia?

Ol Woman

Wanem nao tingting blong yu long topik ya we ol jif ol i stap talem se ol woman ol i no mas werem sotfala o longfala traosis?

Rilijen

Naoia, i gat plante man mo woman ol i stap leko ol mama jyoj blong yumi blong go joenem ol narafala niufala jyoj o ol smolsmol prea grup. Wanem tingting blong yu long saed ya?

Long ples ya, mi wantem faenem aot stael blong toktok blong wanwan long olgeta ya mo traem blong luk sapos i gat wan semak fasin nomo blong toktok blong Anglofon mo ol Frankofon. Ol semak kwesten nomo mi yusum long ol yangfala mo ol big man/woman from mi traem blong luk tu sapos ol semak wod ol i stap kamaot oltaem.

Evri toktok blong olgeta ya mi rikodem long kaset.

3.2 Ol risal

Long ples ya, yu save faenem ol risal blong stadi ya.

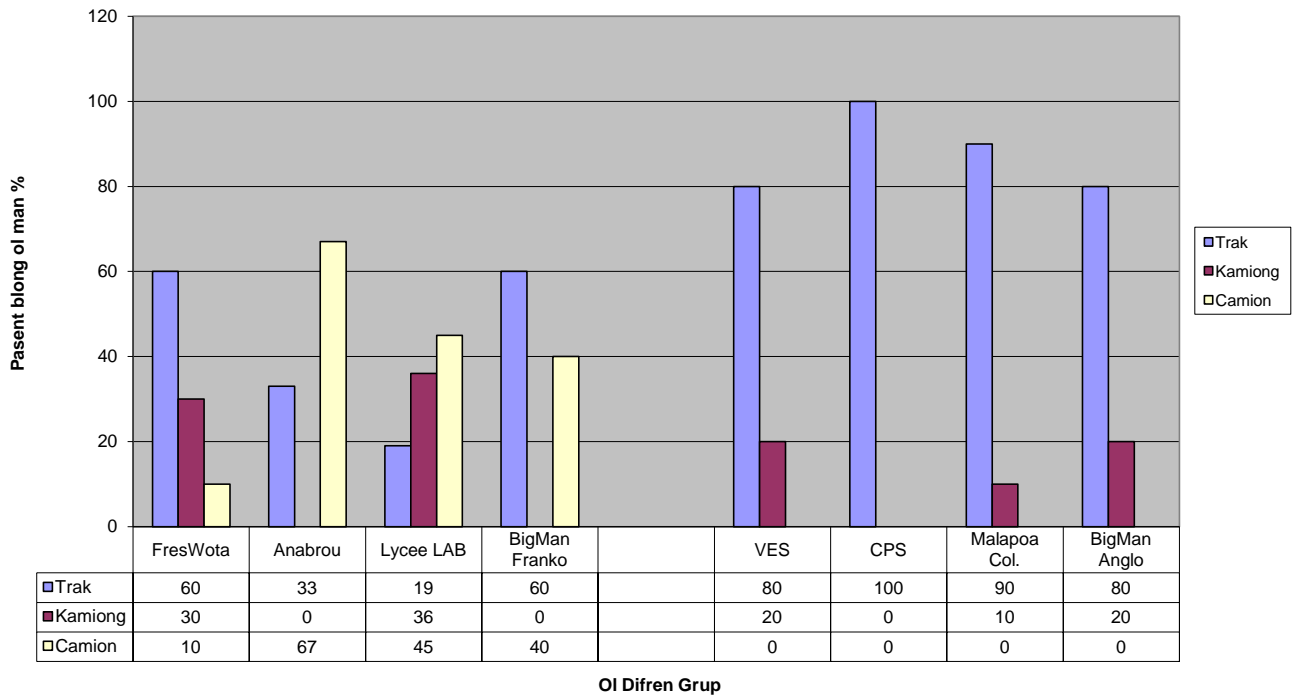
3.2.1 Ol wod we i difren long ol toktok blong ol Anglofon mo ol Frankofon Ni-Vanuatu

Hemia, yu save luk ol graf we i soem wanem kaen wod nao wan Anglofon o wan Frankofon Ni-Vanuatu i jusum taem i luk ol pikja long ol kad we mi soem long olgeta. Long ol graf ya, tufala grup blong Frankofon mo Anglofon i gat trifala smol grup bakegen i stap insaed: ol pikinini, ol yangfala mo ol big man. Grup we i soem ol Frankofon nao i stap long lefsaed mo ol Anglofon ol i stap long raetsaed. From ol

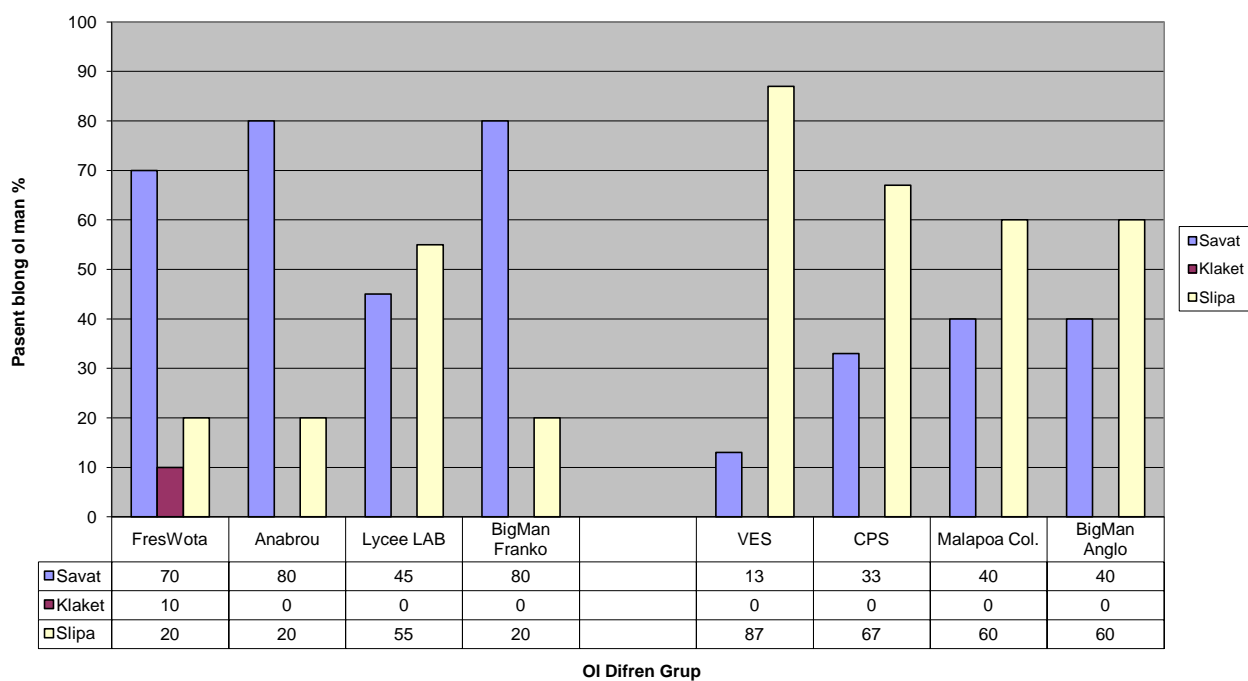
pikinini mo ol yangfala i kamaot long ol skul, bae yu luk se long saed blong Frankofon, ol pikinini ol i kamaot long Fres Wota Skul (FresWota) mo École Publique d’Anabrou (Anabrou);mo ol yangfala ol i kamaot long Lycée Louis Antoine de Bouganville (Lycée LAB). Long ol Anglofon, ol pikinini ol i kamaot long Vila East Primary School (VES) mo Central Primary School (CPS); mo ol yangfala ol i kamaot long Malapoa College (Malapoa Col.). Ol big man mi soem olsem BigMan Franko mo BigMan Anglo.

Ol risal ya mi tanem i kam long ol pasent (aot long wan hundred) from namba blong man we mi toktok wetem insaed long ol difren smol grup ya hem i no semak evriwan. Olsem, long wanwan grup blong pikinini mi yusum 15 long wan skul, long ol yangfala, 10 long wan skul mo long ol big man, 5 nomo long wan grup.

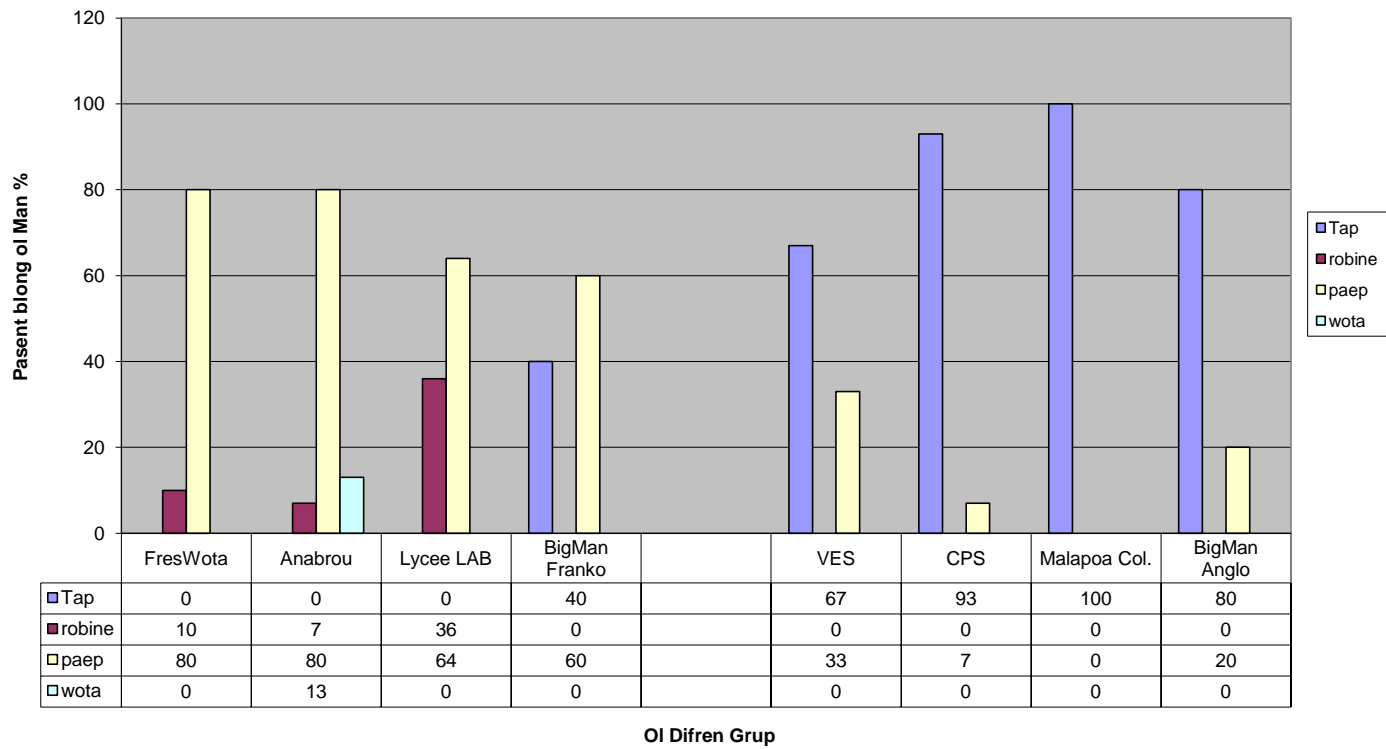
Graf 1 i soem hamas man i talem Trak, Kamiong mo Camion



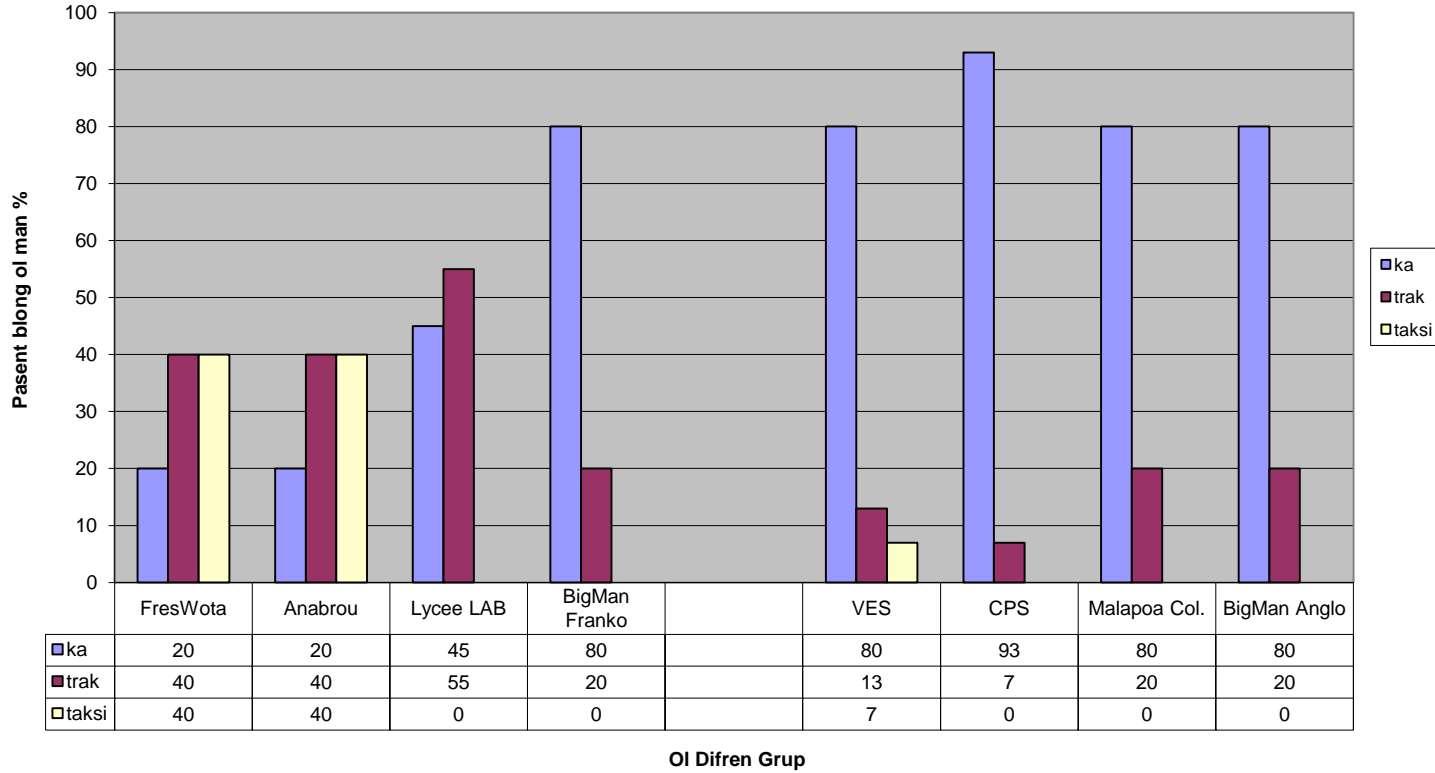
Graf 2 i soem hamas man i talem Savat, Klaket mo Slipa



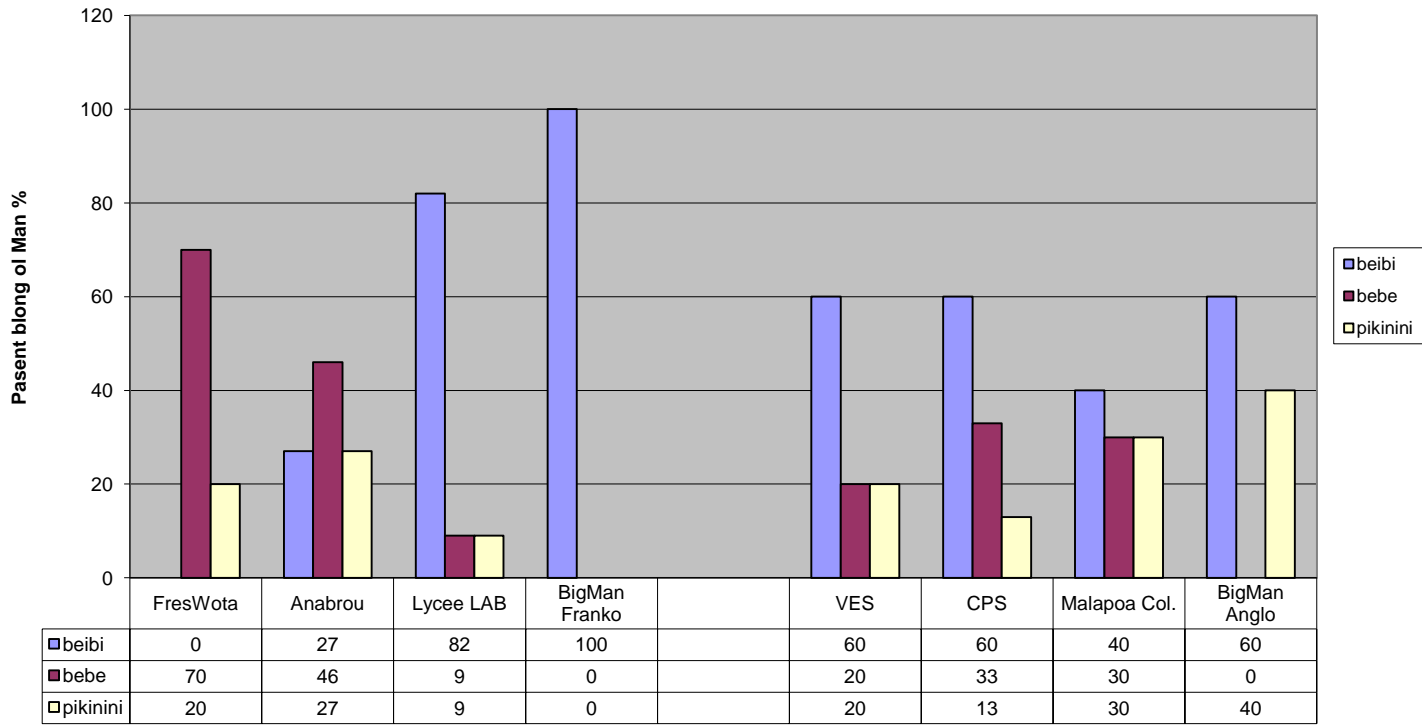
Graf 3 i soem hamas man i talem Tap, Robine. Paep mo Wota



Graf 4 i soem hamas man i talem Ka, Trak mo Taksi

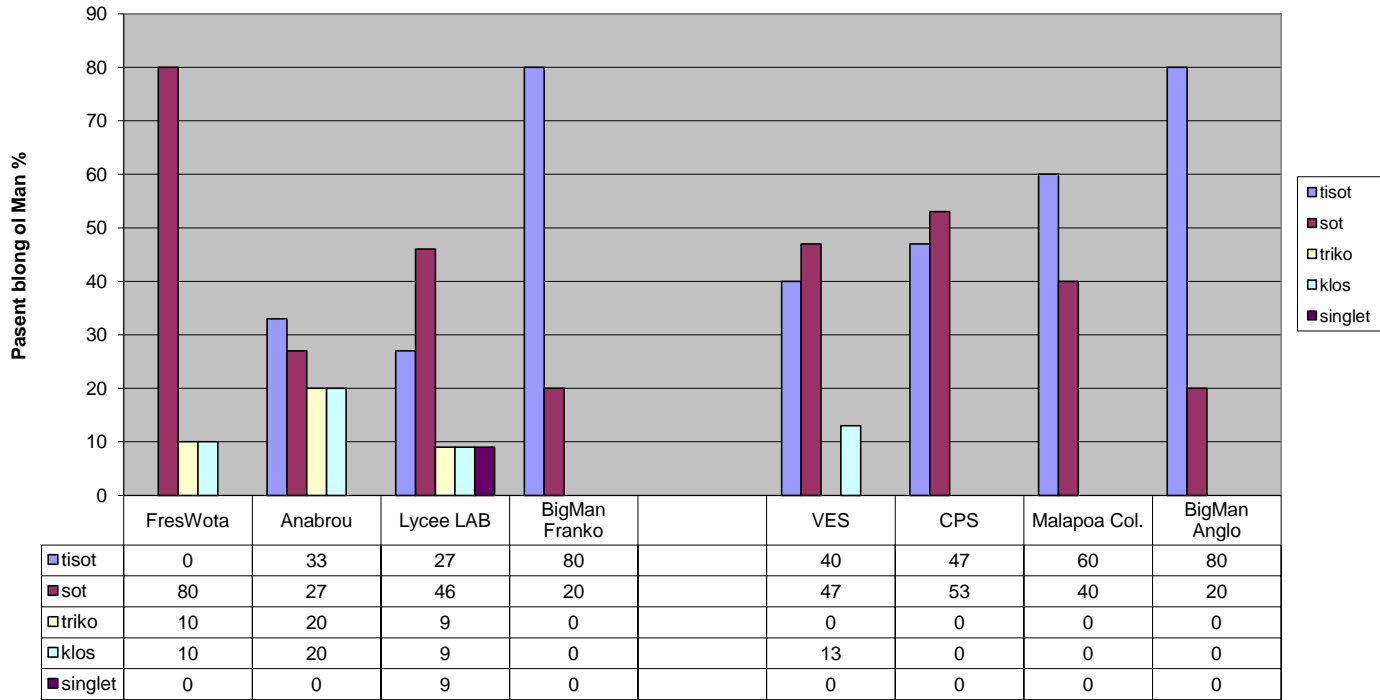


Graf 5 i soem hamas man i talem Beibi, Bebe mo Pikinini



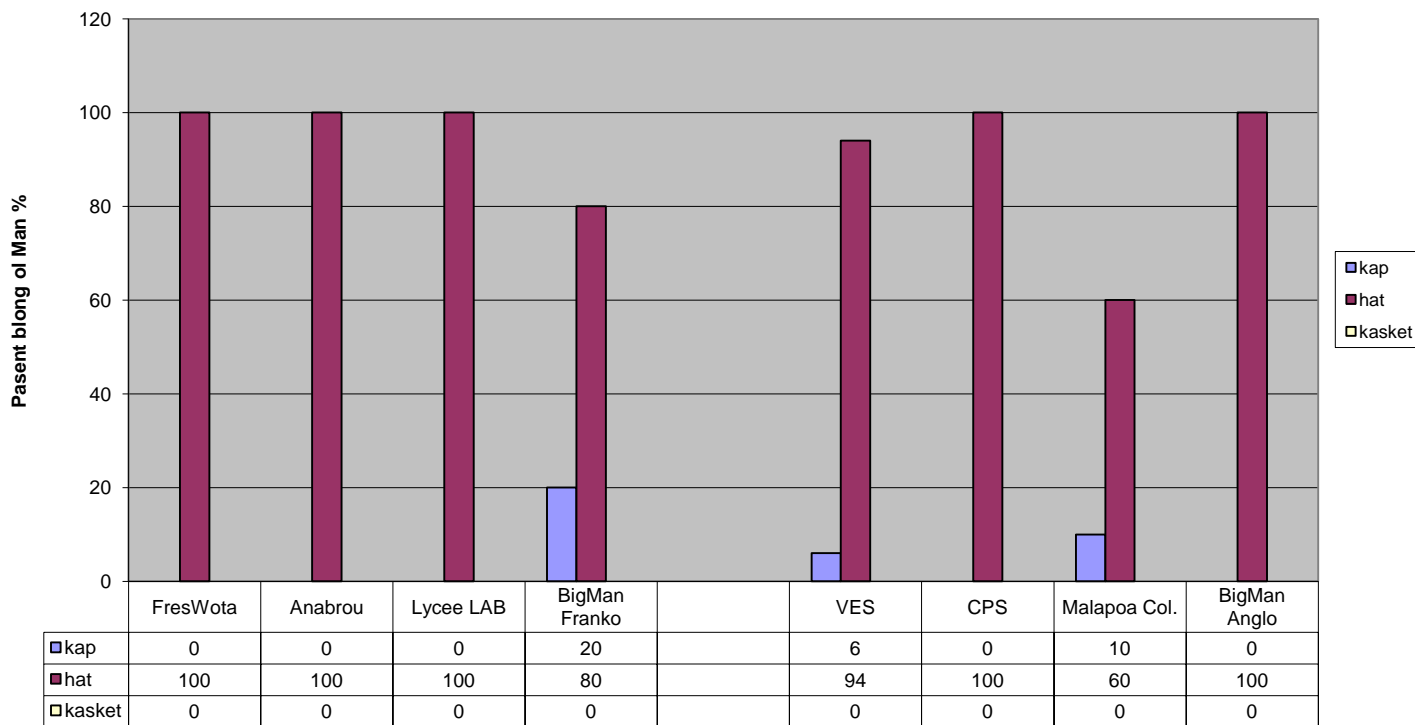
OI Difren Grup

Graf 6 i soem hamas man i talem Tisot, Sot, Triko, Klos mo Singlet



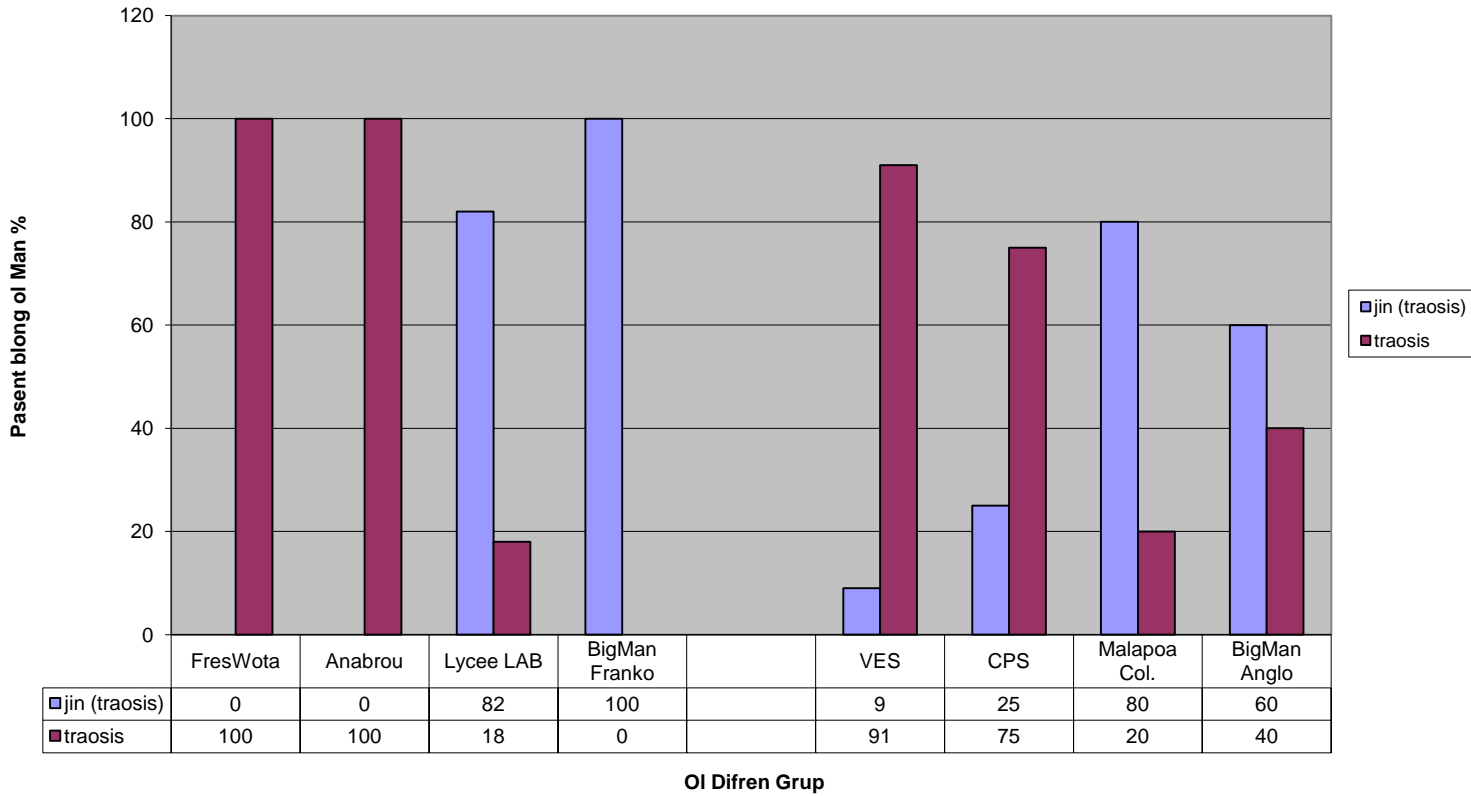
OI Difren Grup

Graf 7 i soem hamas man i talem Kap, Hat mo Kasket

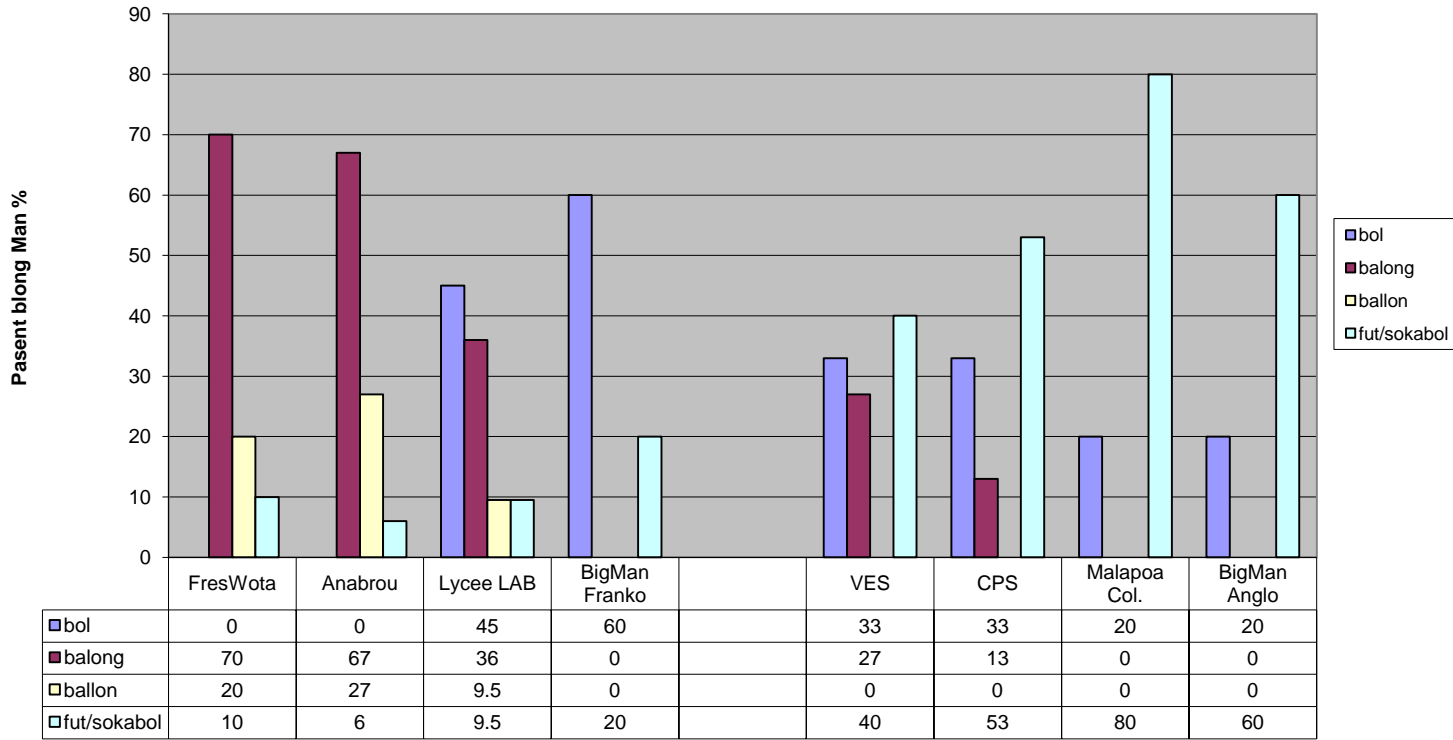


OI Difren Grup

Graf 8 i soem hamas man i talem Jin(Traosis) mo Traosis

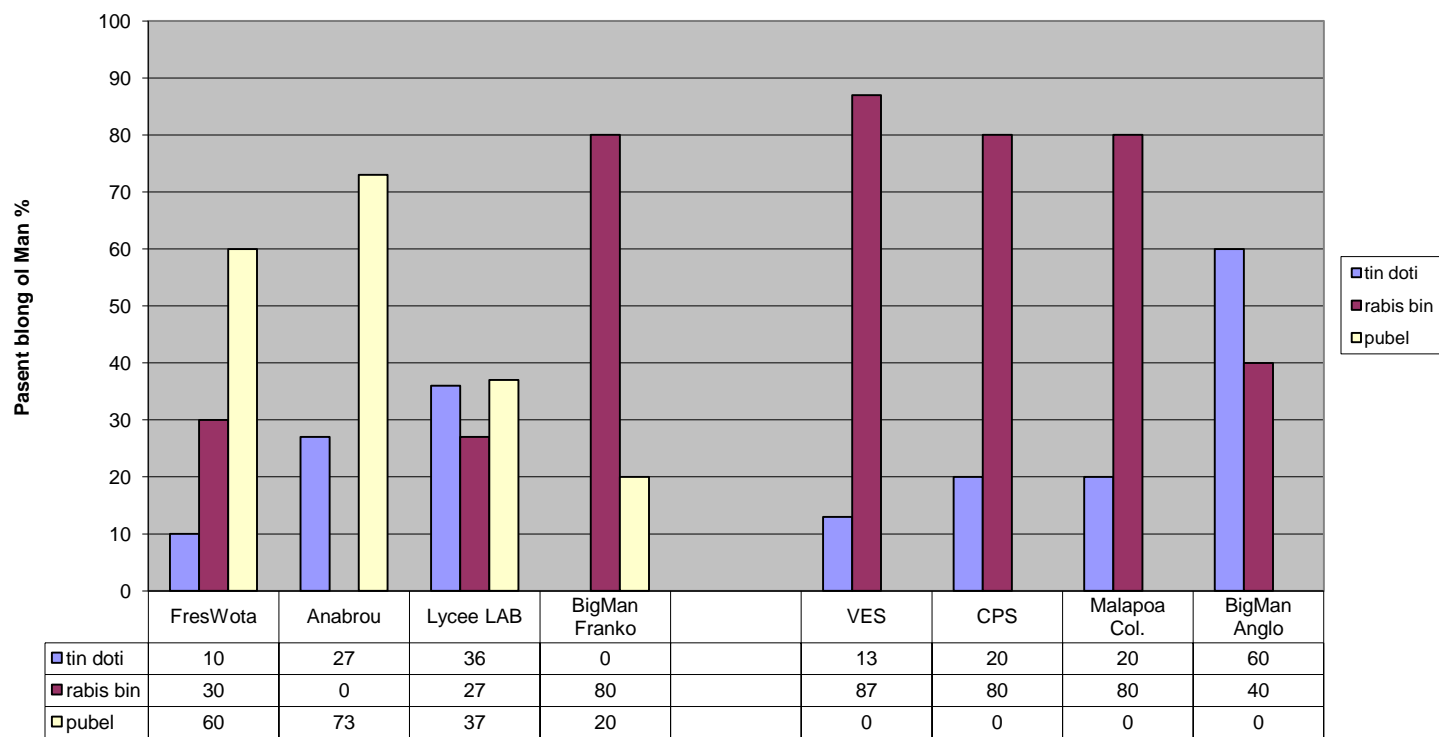


Graf 9 i soem hamas man i talem Bol, Balong, Ballon mo Fut/sokabol



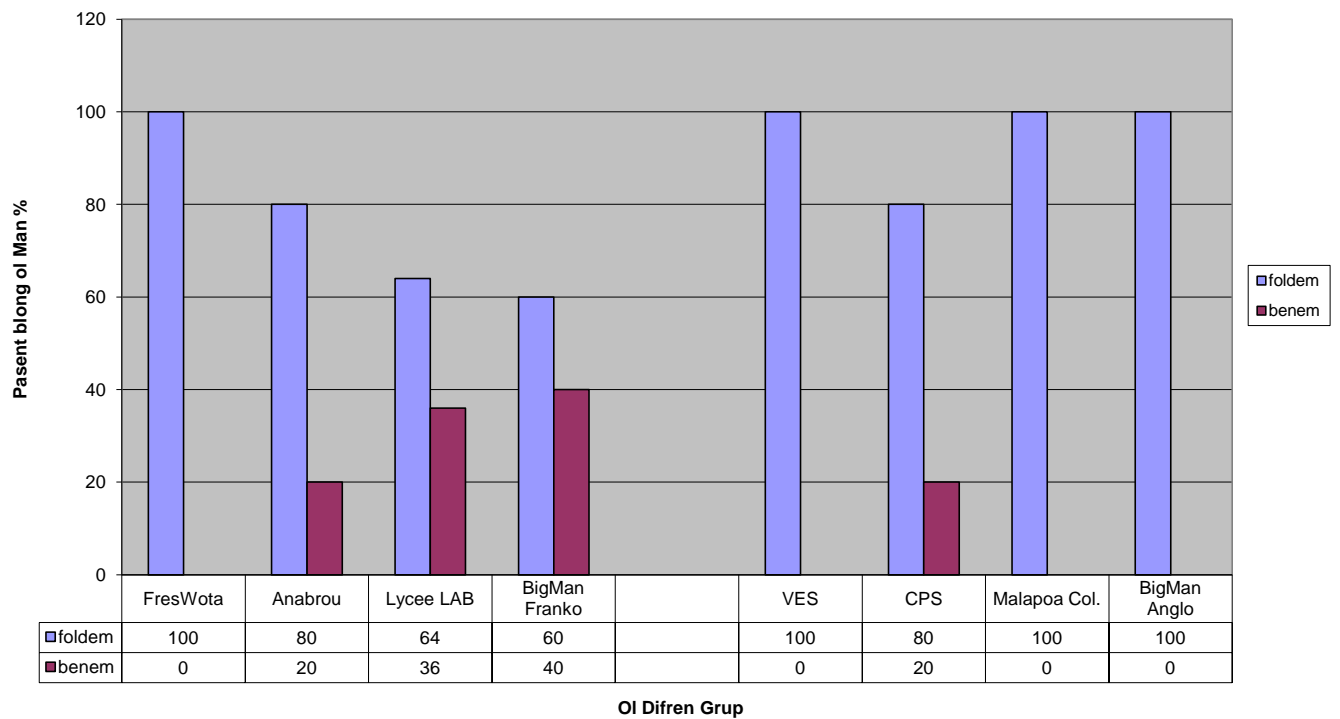
OI Difren Grup

Graf 10 i soem hamas man i talem Tin doti, Rabis Bin mo Pubel

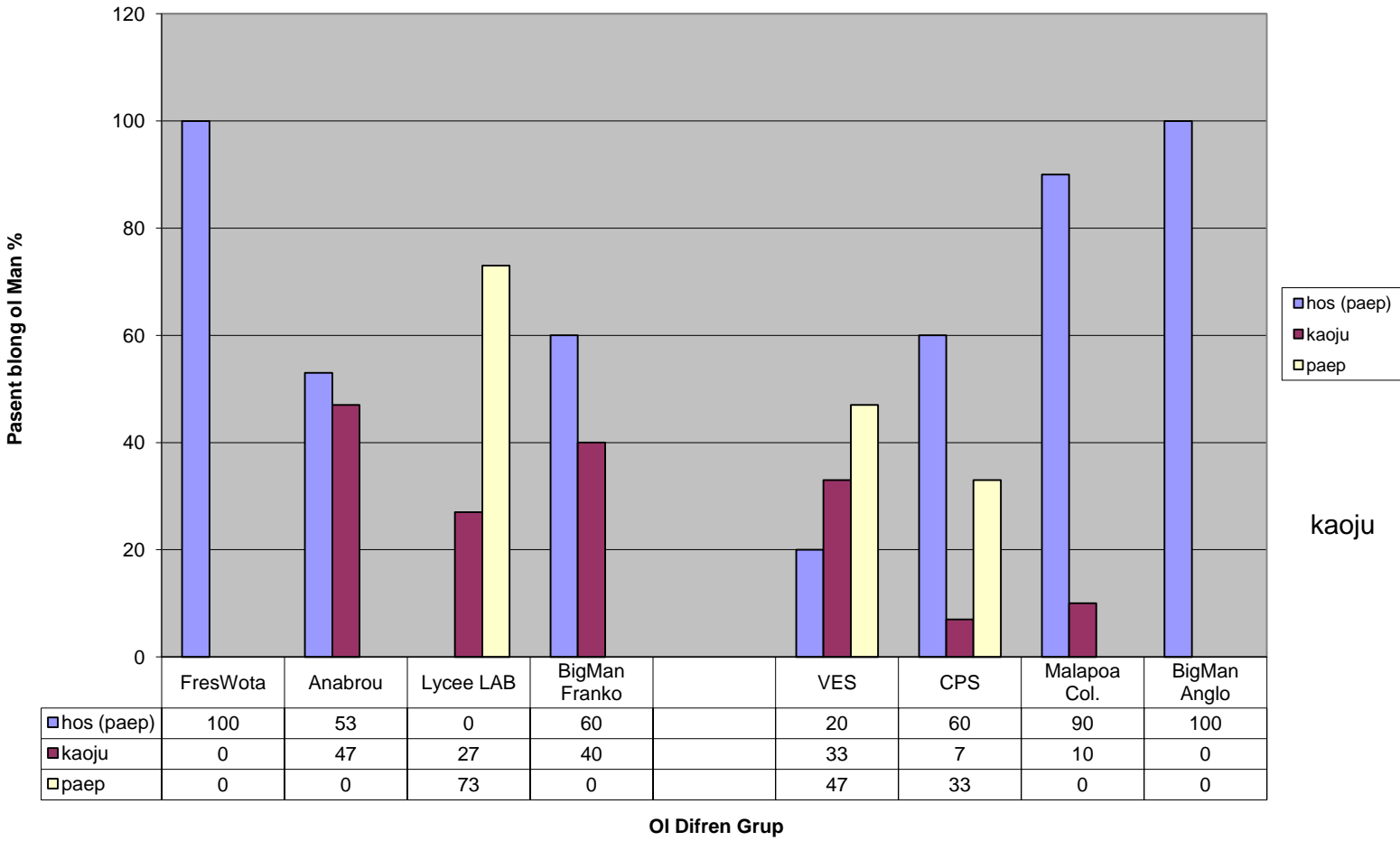


Ol Difen Grup

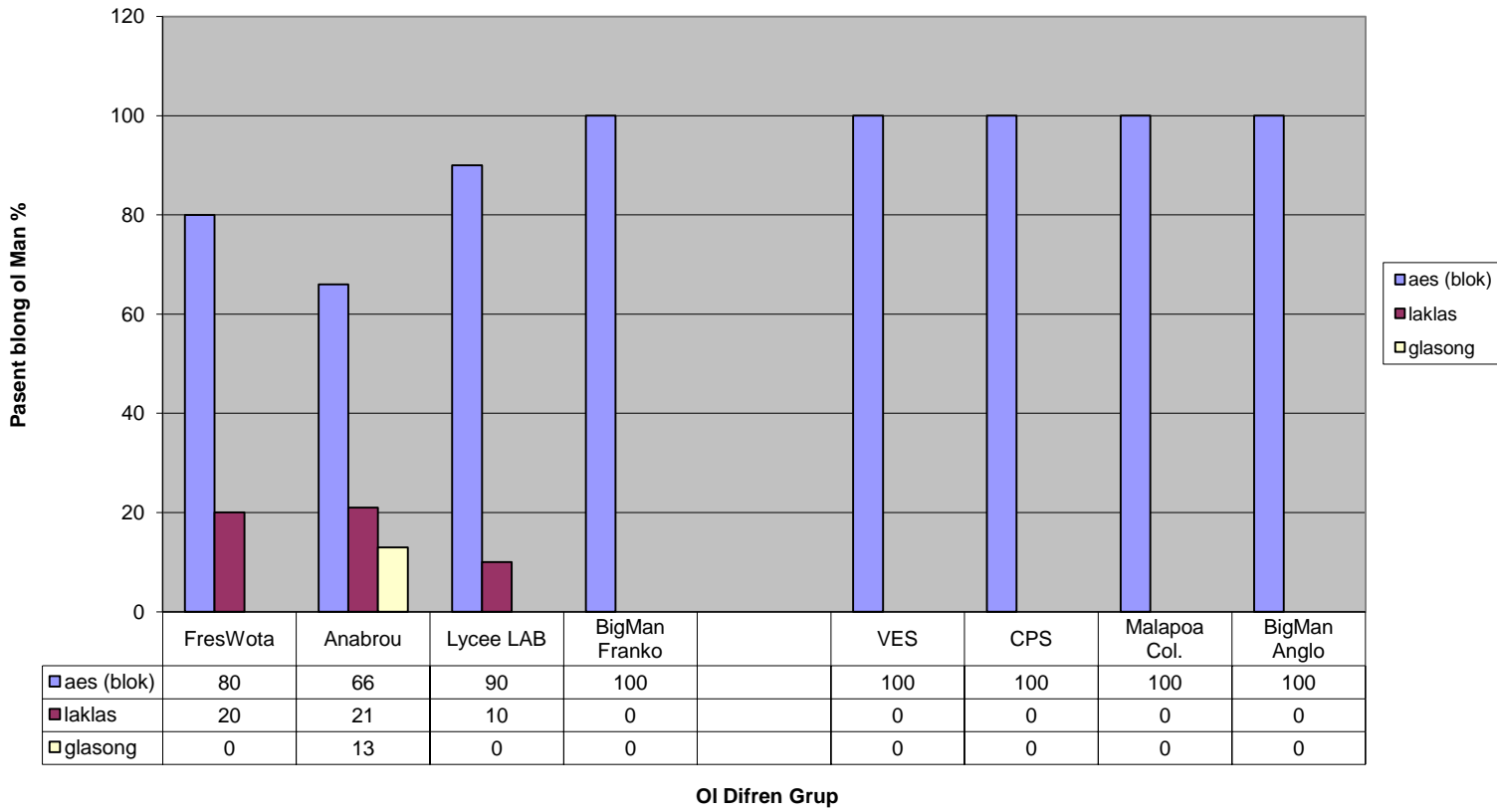
Graf 11 i soem hamas man i talem Foldem mo Benem



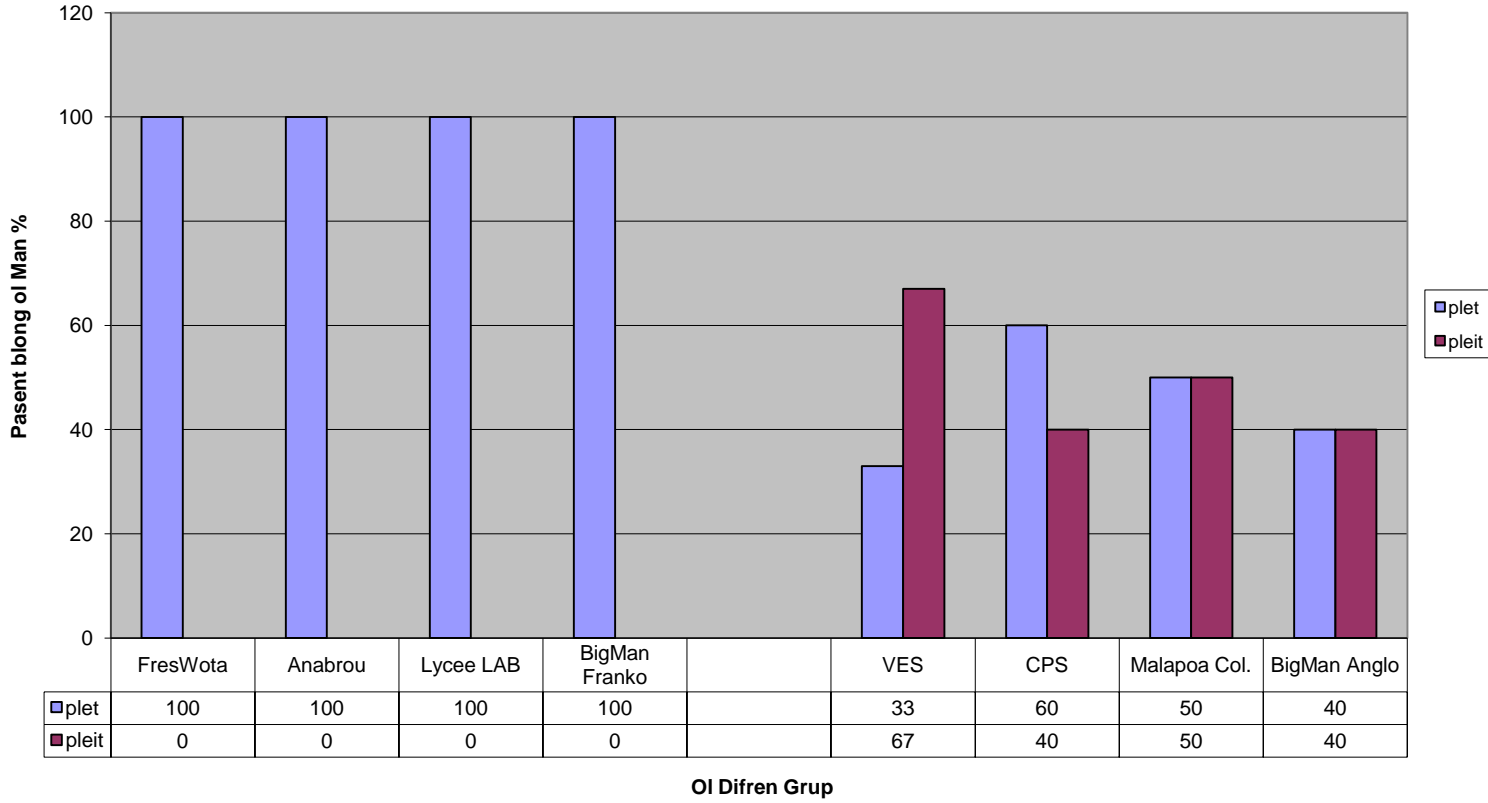
Graf 12 i soem hamas man i talem Hos(paep), Kaoju mo Paep



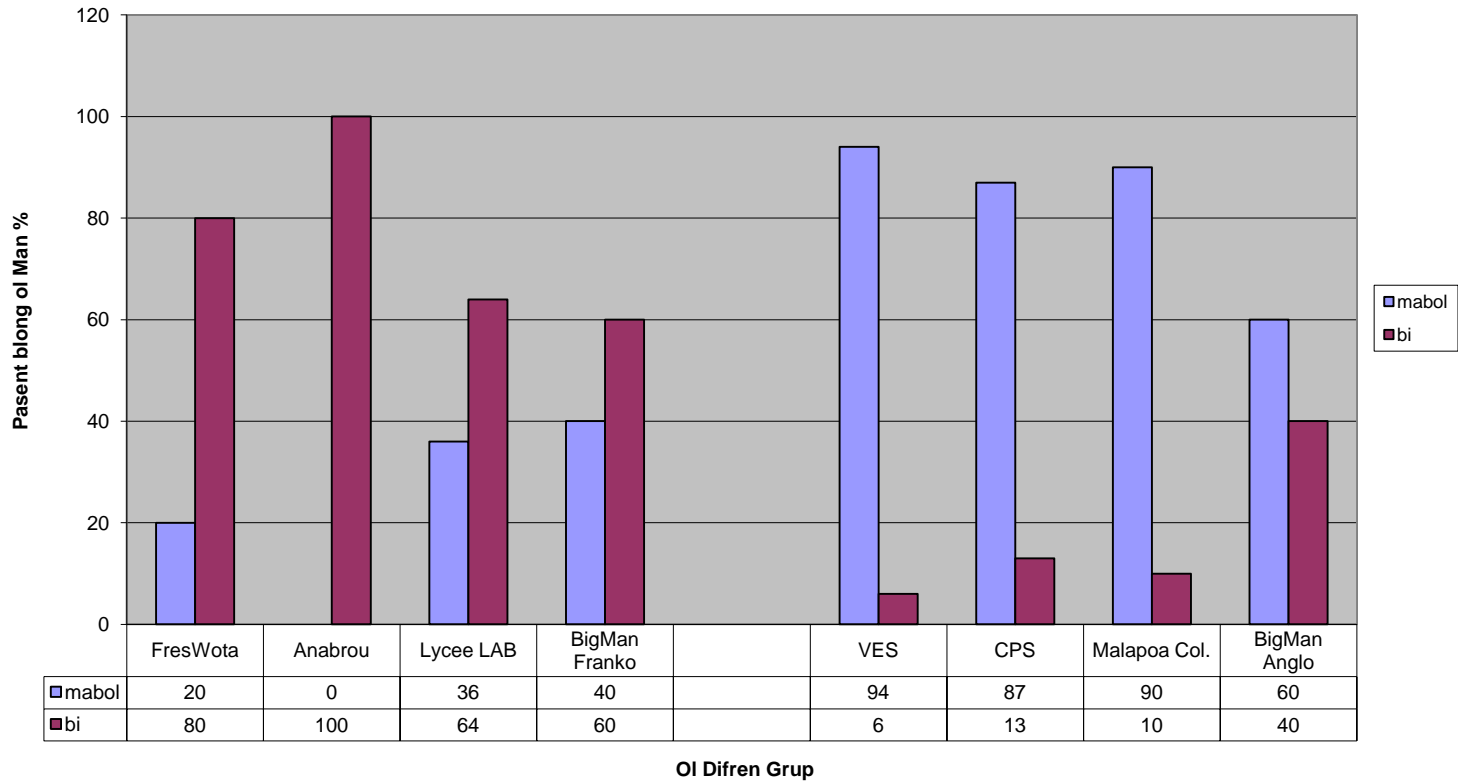
Graf 13 i soem hamas man i talem Aes(blok), Laklas mo Glasong



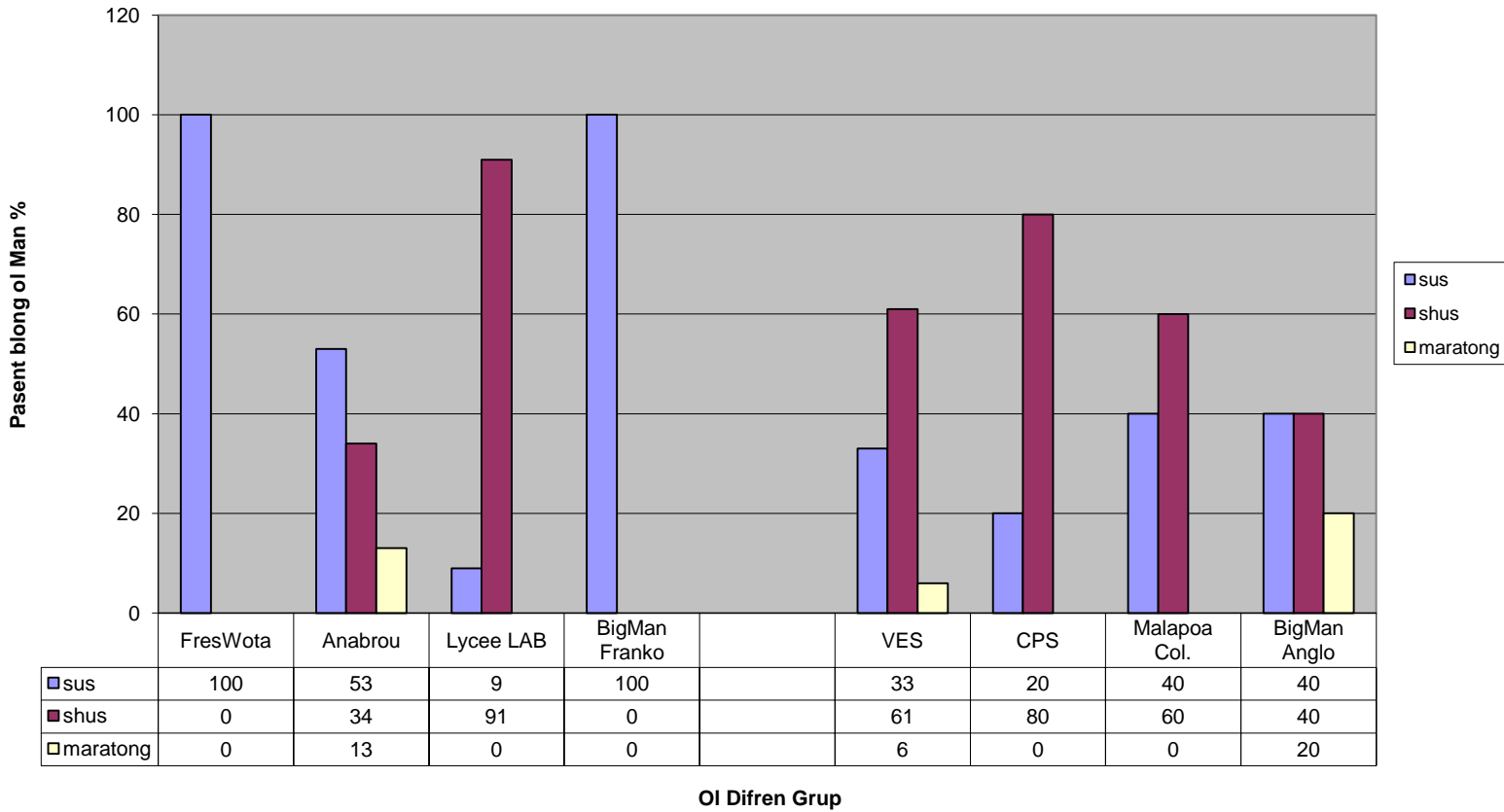
Graf 14 i soem hamas man i talem Plet mo Pleit



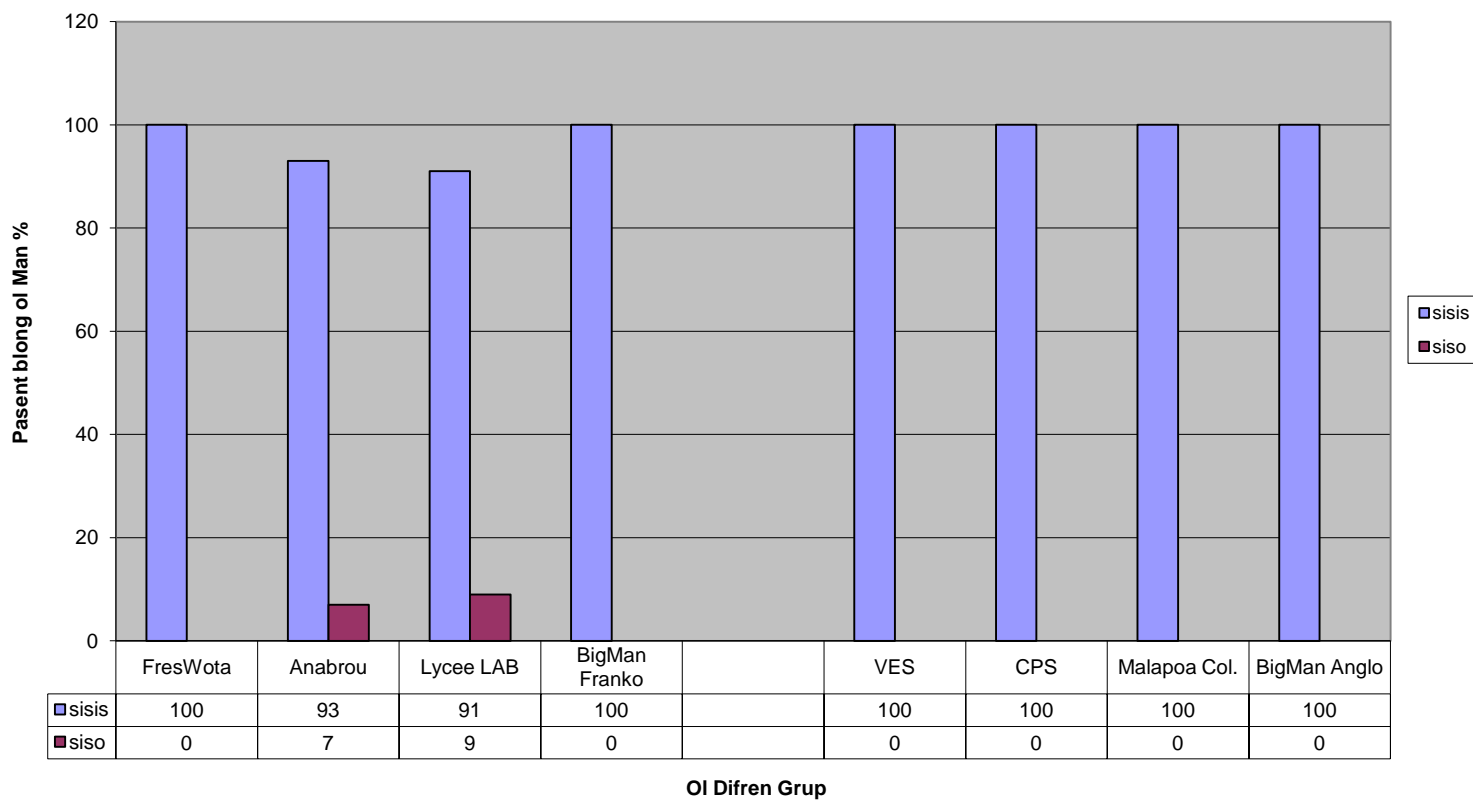
Graf 15 i soem hamas man i talem Mabol mo Bi



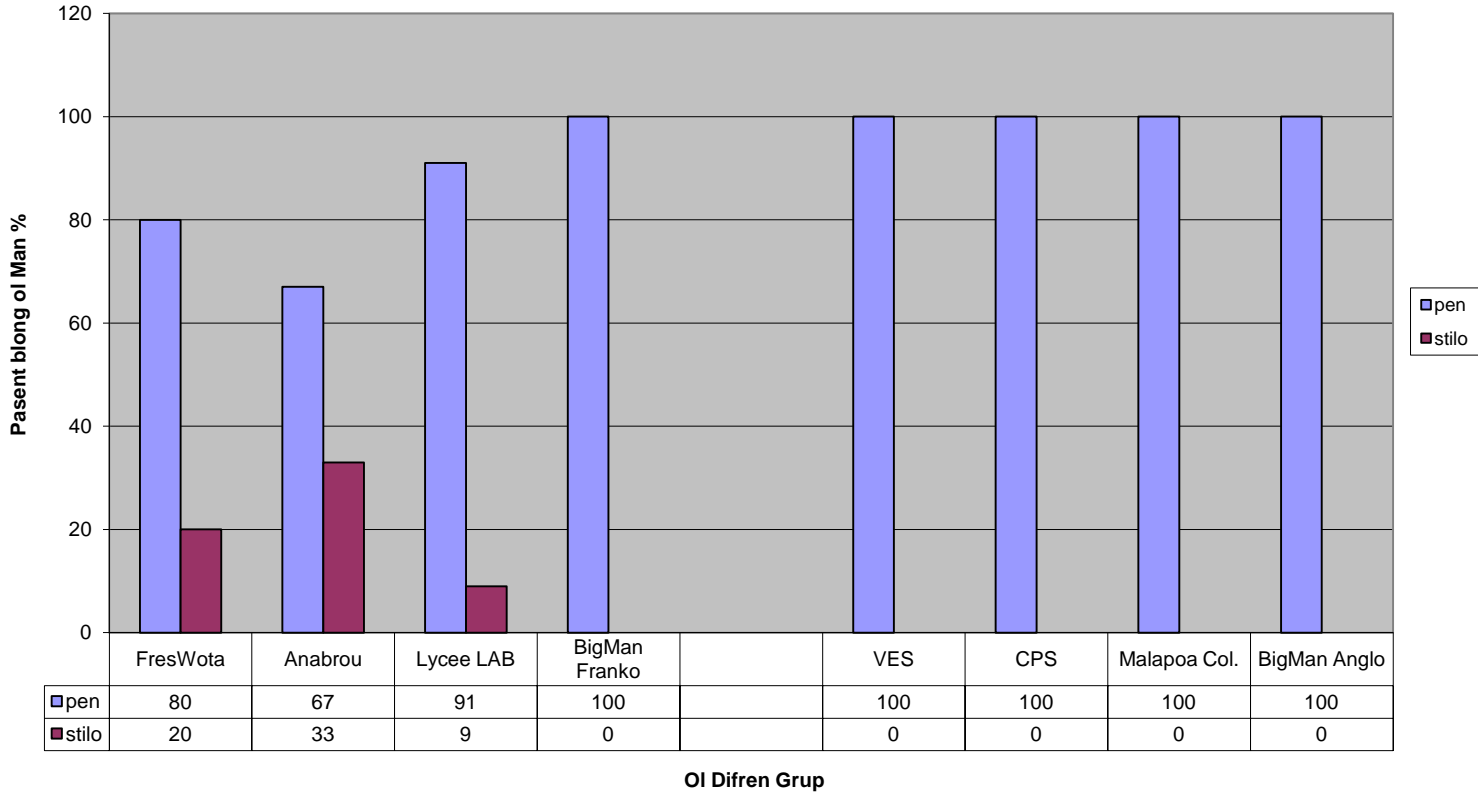
Graf 16 i soem hamas man i talem Sus, Shus mo Maratong



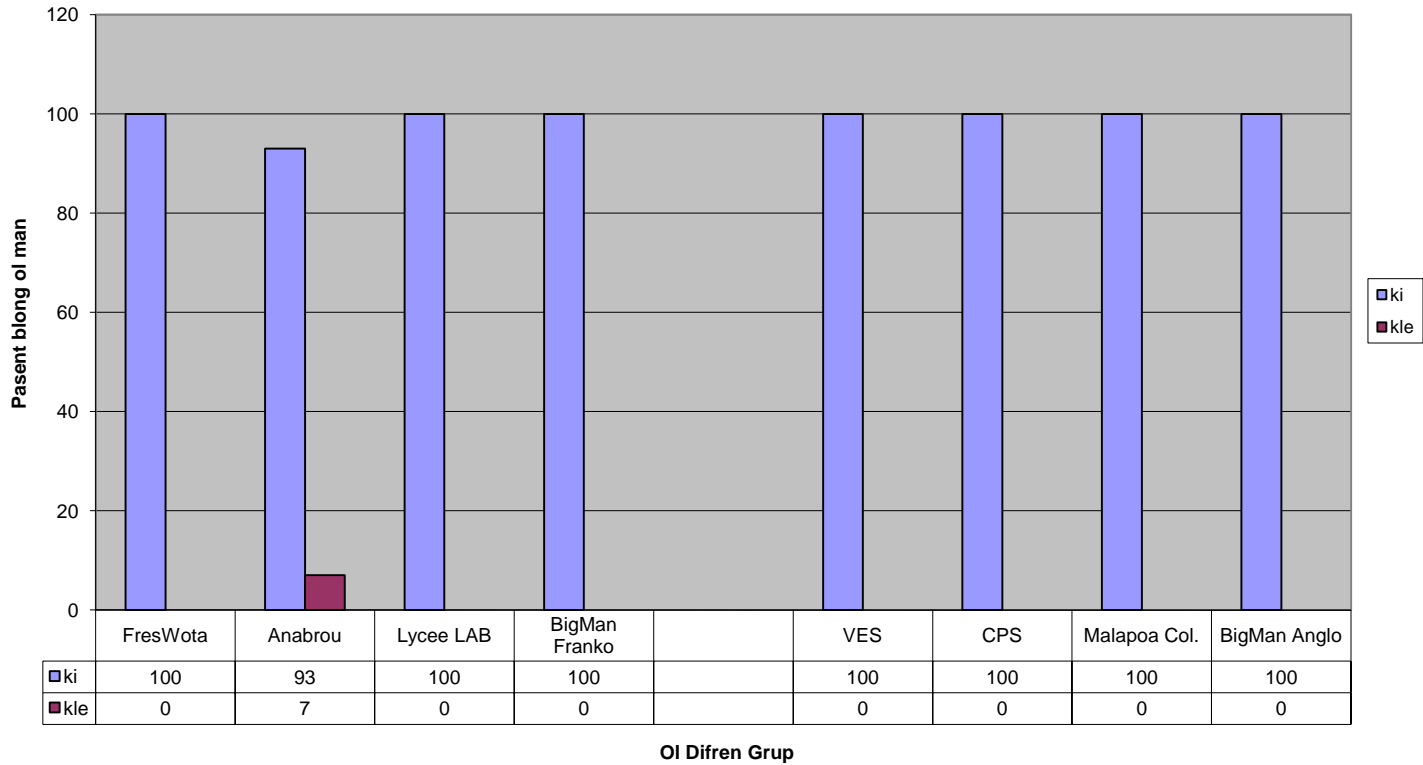
Graf 17 i soem hamas man i talem Sisis mo Siso



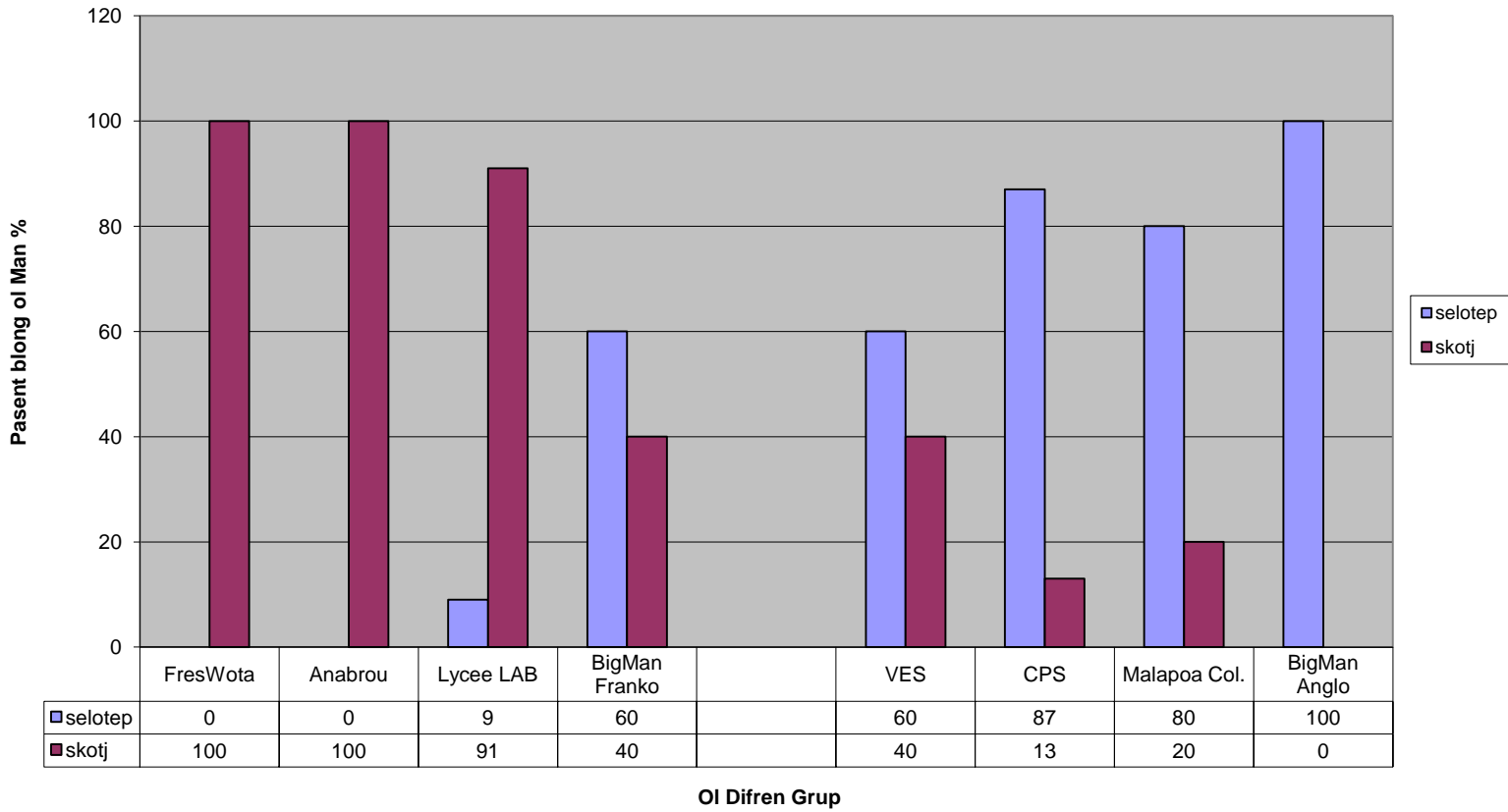
Graf 18 i soem hamas man i talem Pen mo Stilo



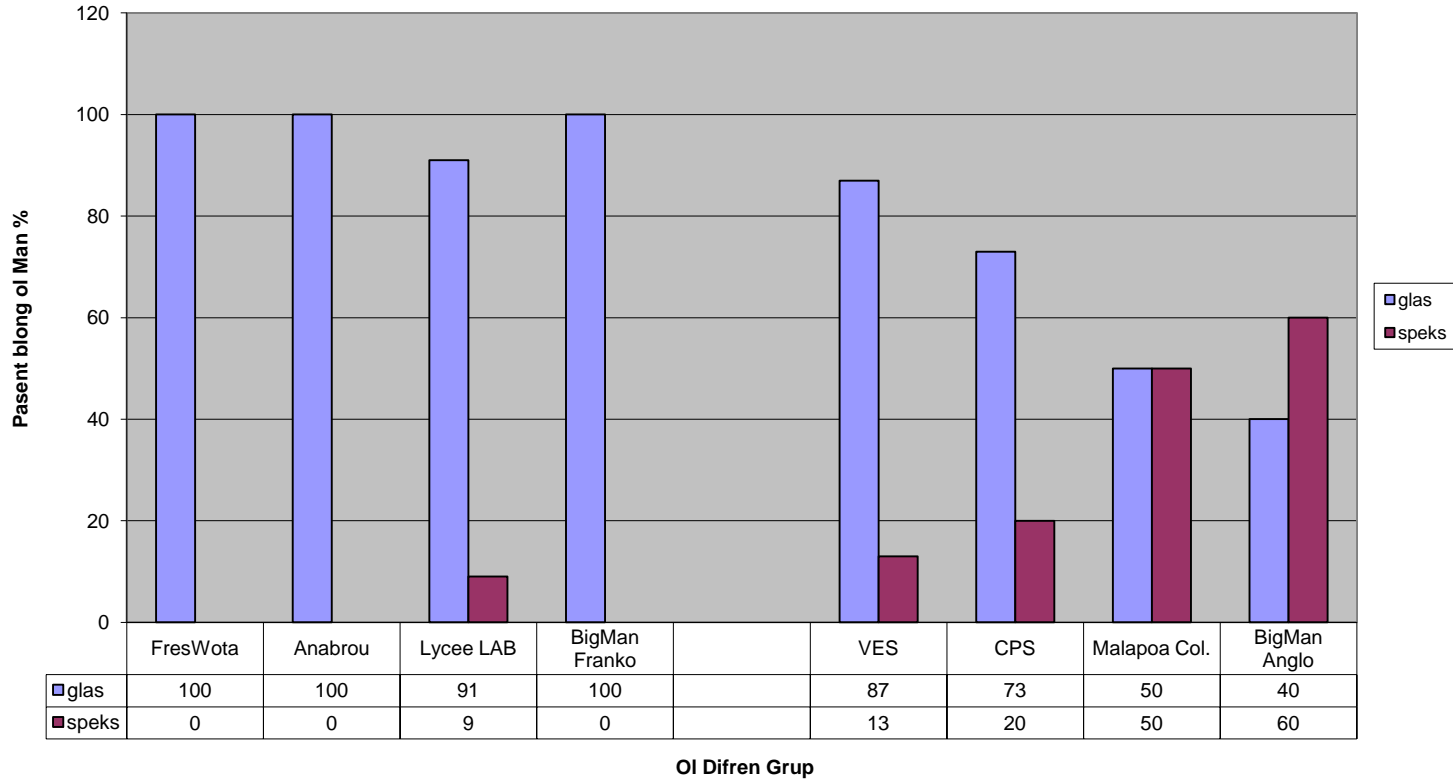
Graf 19 i soem hamas man i talem Ki mo Kle



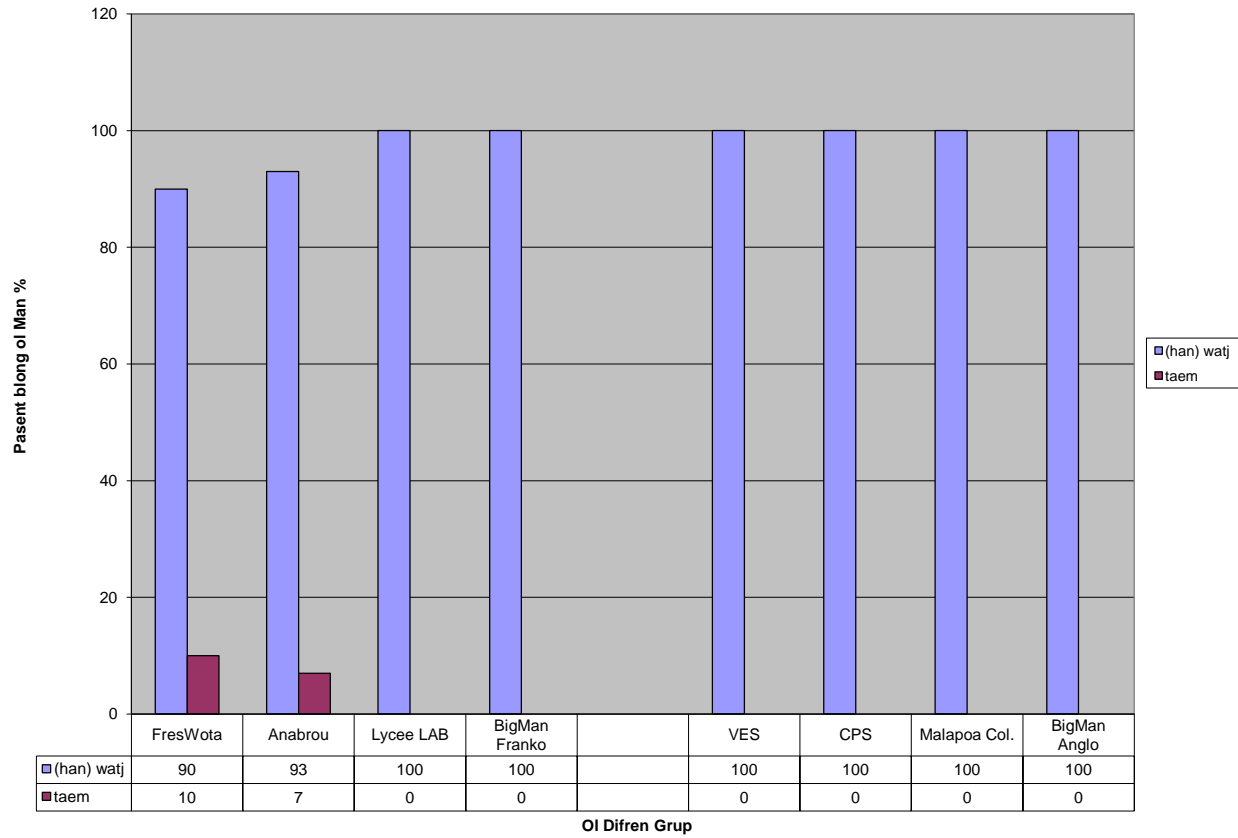
Graf 20 i soem hamas man i talem Selotep mo Skotj



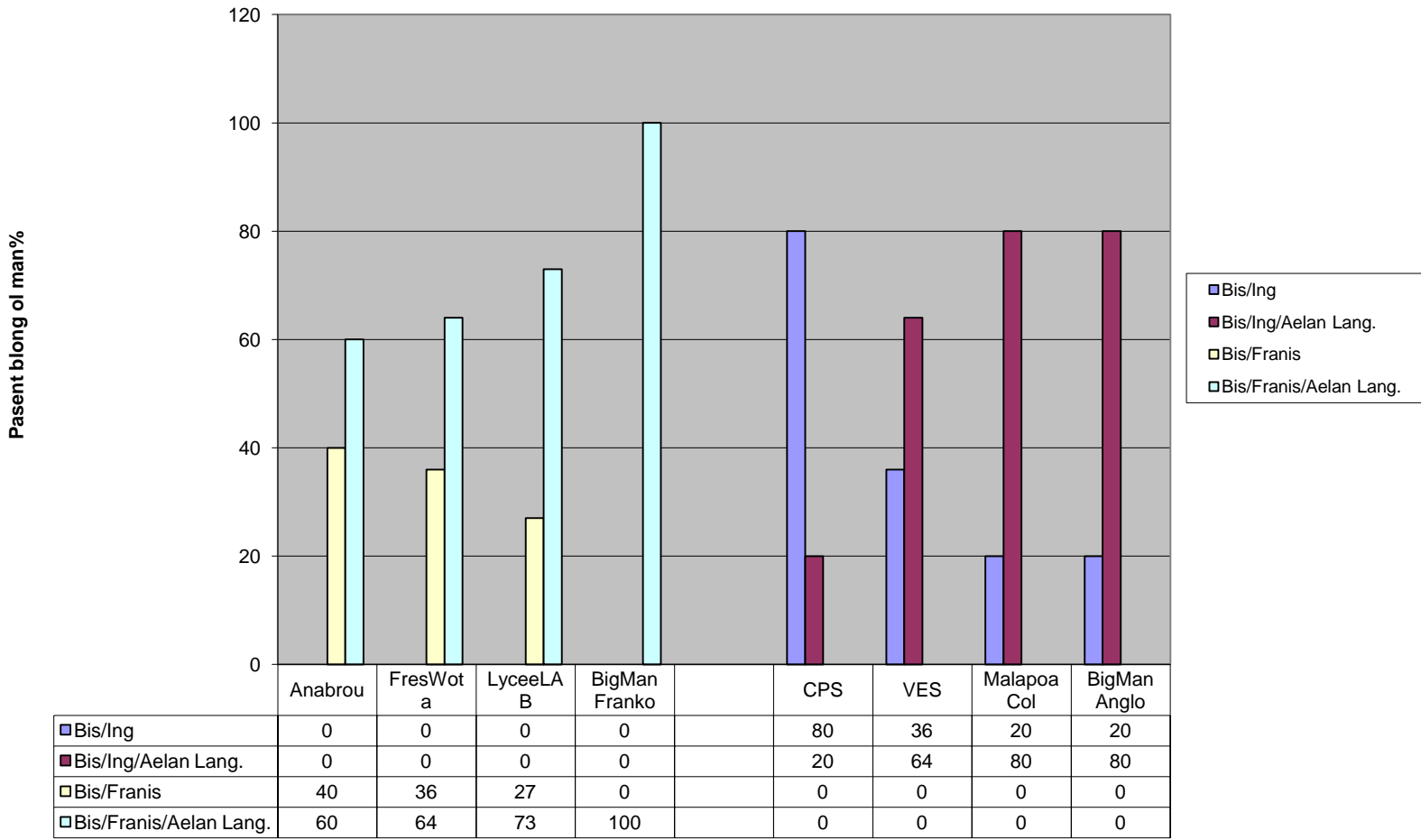
Graf 21 i soem hamas man i talem Glas mo Speks



Graf 22 i soem hamas man i talem (Han)Watj mo Taem

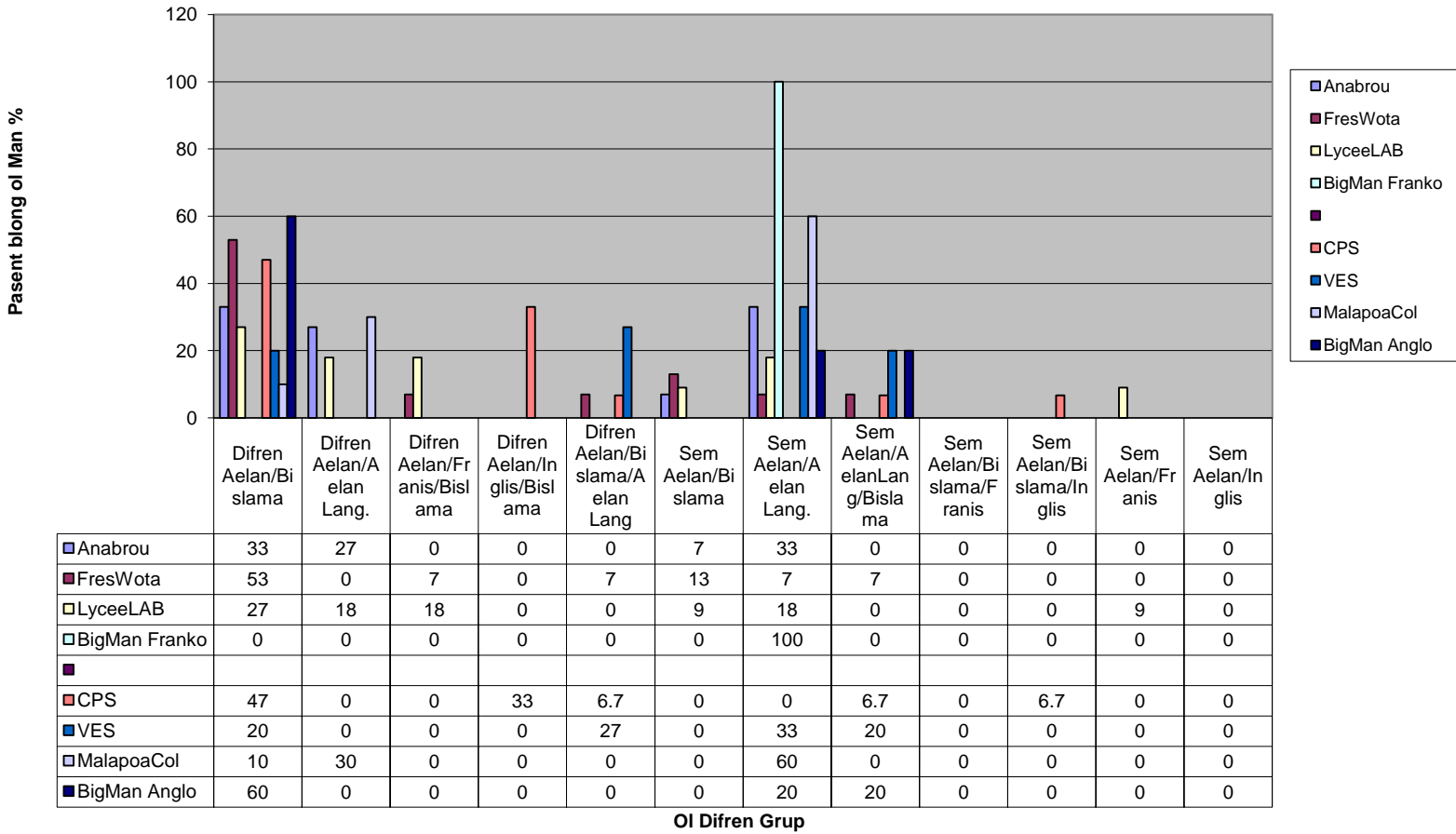


Graf 23 i soem hamas man i toktok long Bislama, Franis, Inglis mo Aelan Langwis



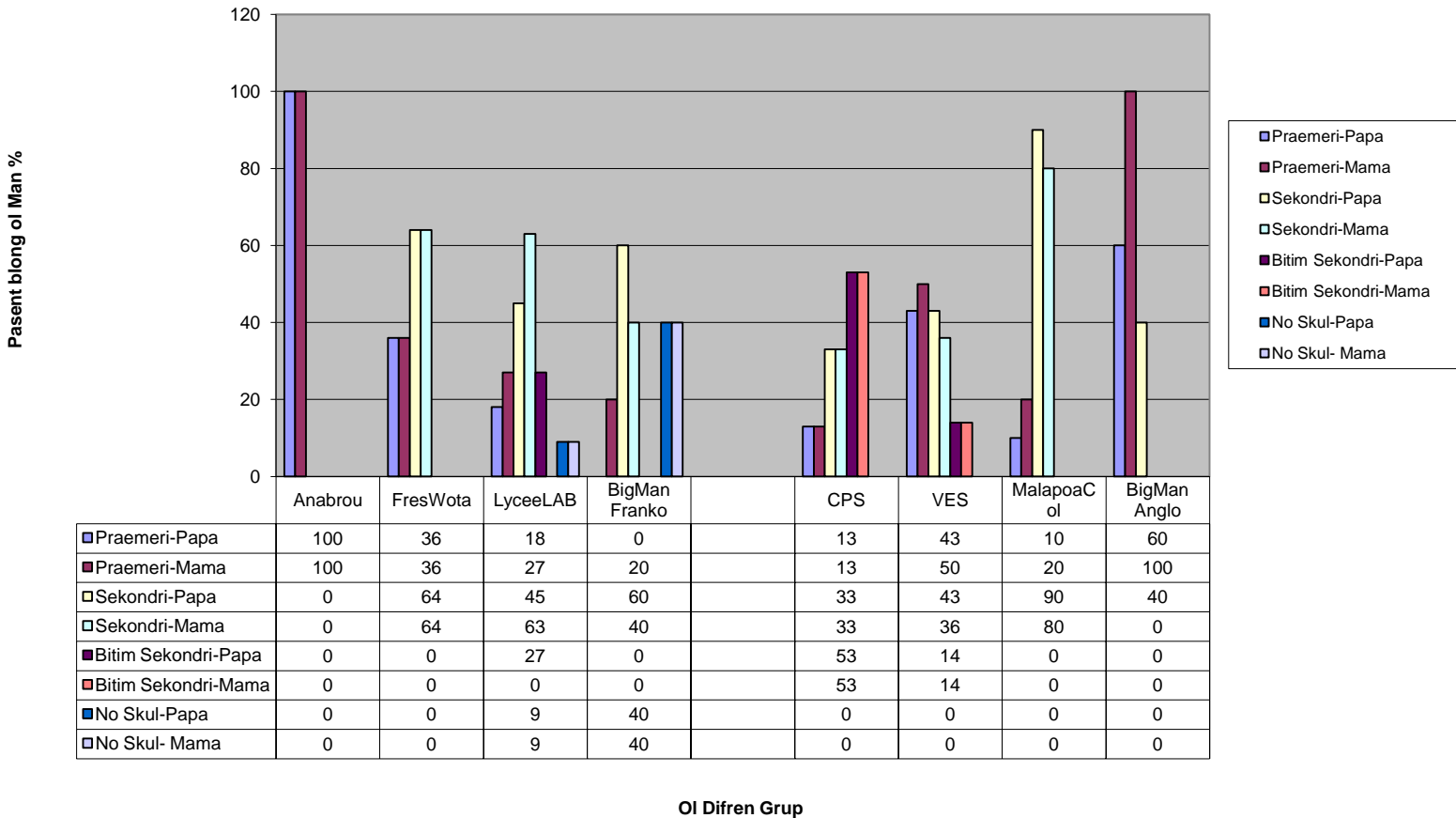
Ol Difren Grup

Graf 24 i soem Aelan mo Langwis we ol Mama mo Papa blong ol Man we ol i tek pat long stadi oli kam long hem mo ol i toktok long hem

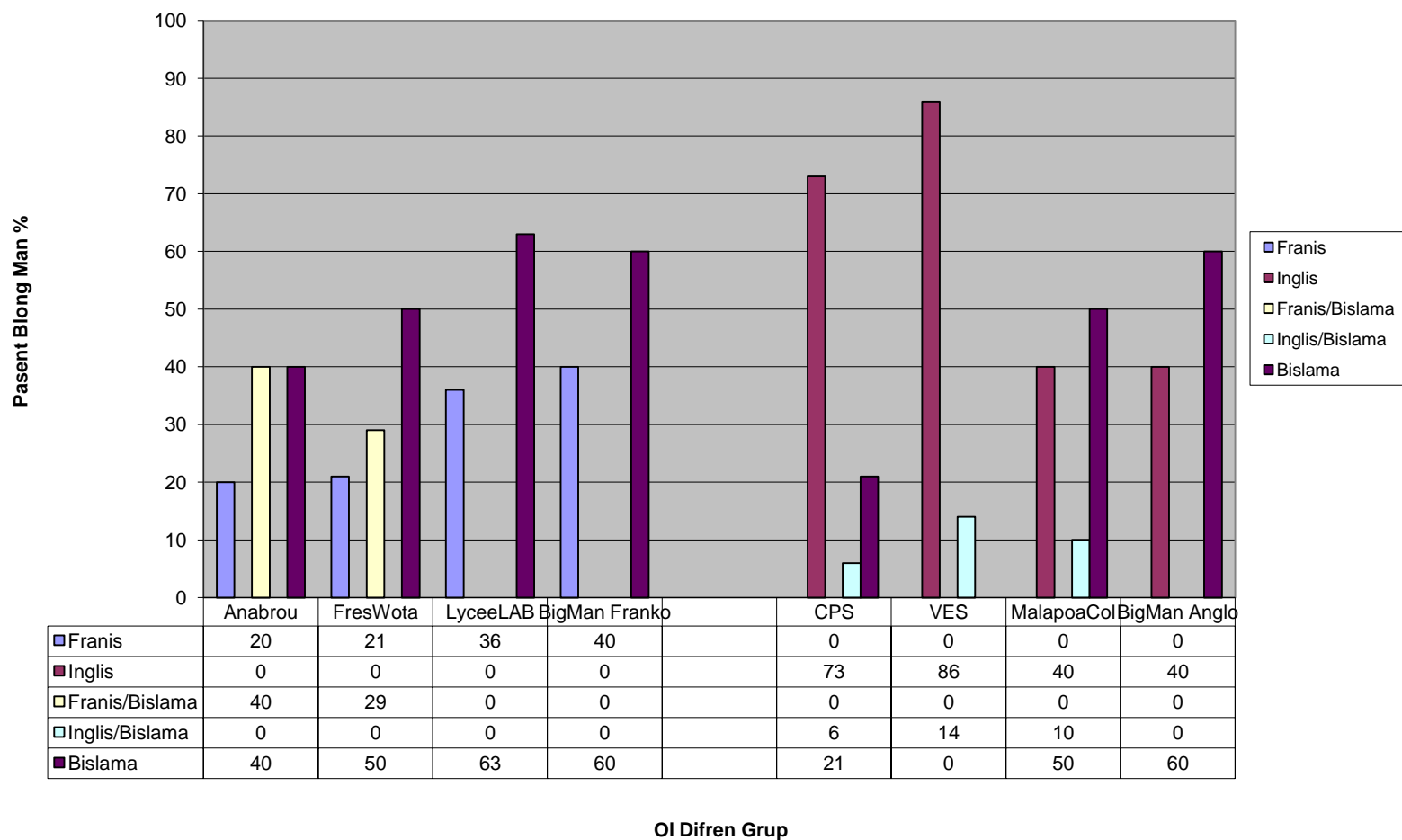


Ol infomesen insaed long kwestenea hem i blong givhan blong eksplenem from wanem ol difren grup we ol i tek pat long stadi ya ol i toktok olsem we infomesen long stadi ya i soem. Long daon hem i ol graf we i kam aot long ol infomesen ya.

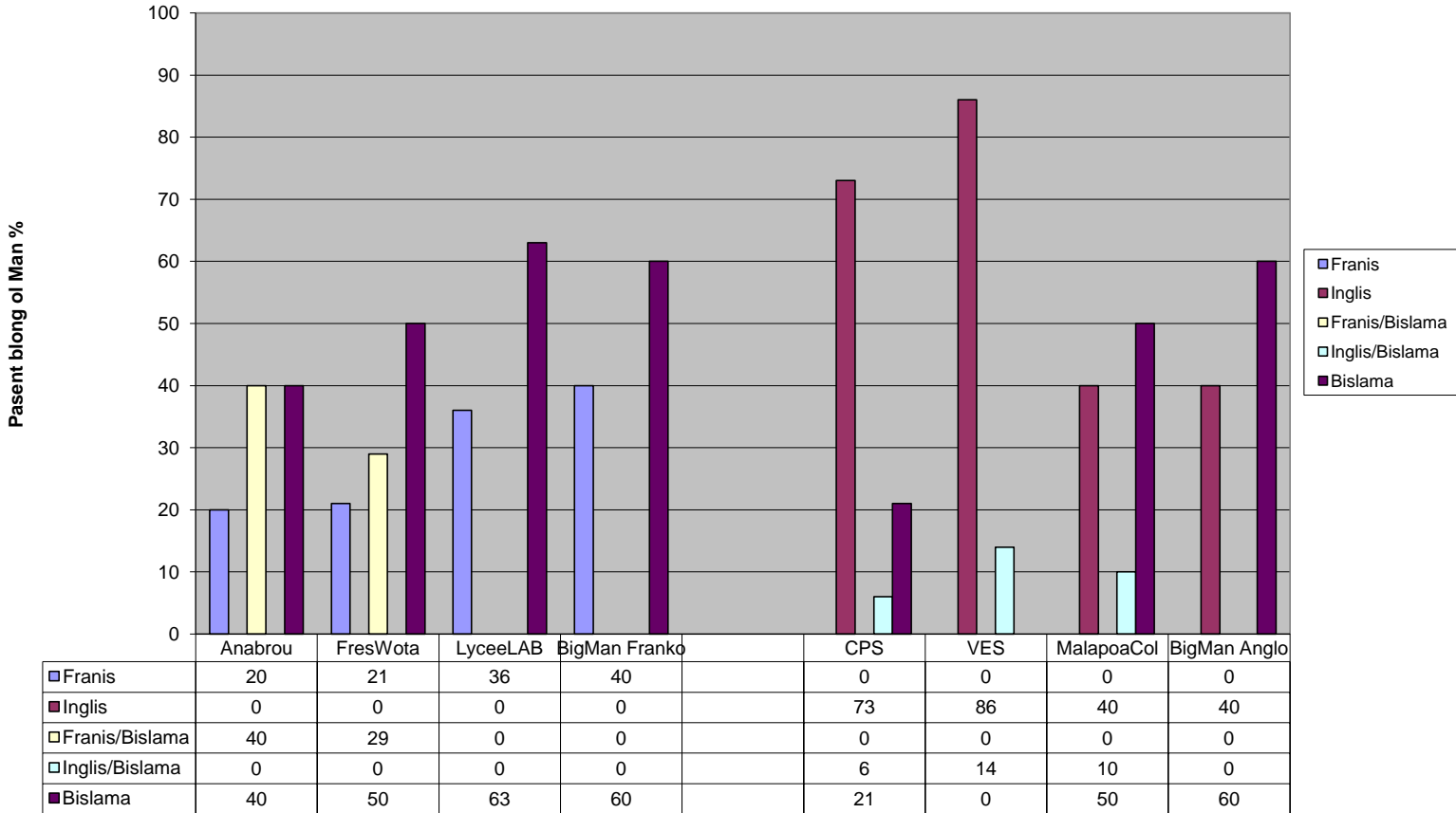
Graf 25 i soem wanem Level blong Skul blong Mama mo Papa blong Man long Stadi



Graf 26 i soem Ples we Man long Stadi i Bon long Hem



Graf 27 i soem Wanem Langwis we Man long Stadi i Jusum blong Yusum blong Fulumap Kwestenea



Ol Difren Grup

3.2.1.1 Samfala bandel blong toktok we i kamaot long Franis o Inglis we ol man insaed long stadi ol i yusum

Insaed long ol storian we ol man ol i bin mekem long ol intaviu, mi faenem wanem ol lingwis ol i singaotem se *boroem hem ia we i no loko*⁷ i plante moa long toktok blong ol yangfala mo ol bigman. Hemia i minim se taem ol man ol i toktok, taem ol i no save faenem wan wod o bandel blong toktok long Bislama we i fitim wanem ol i wantem talem, o i no kam kwiktaem long maen blong olgeta, ol i yusum wanem bandel blong toktok we ol i save se hem stap long Inglis o Franis o wan nara langwis mo ol i putum i kam insaed long toktok blong olgeta. Long ples ya mi soem olgeta we i stap long Inglis mo Franis be man we i yusum i tanem i kam long Bislama.

Ol eksampol we i kam aot long Inglis we Anglofon i talem i stap daon ya:

BISLAMA	INGLIS
krietem wan gap	create a gap
bihev long sosaeti	behave in the society
fridom ov wosip	freedom of worship
lo into te hans	law into their hands
into konsideresen	take into consideration
has to tek its ples	has to take its place
seten taems	certain times
veri ekspensif	very expensive
ol gel naoadeis	girls nowadays
hem i tu du wetem	it is to do with
tu dil wit kraes	to deal with Christ
geinem haea standed of edukesen	gain a higher standard of education
no stik wetem	don't stick with
kalaful mabols	colourful marbles
don si eni risen wai	don't see any reason why
ae ting its okei	I think it is okay

Hemia hem i samfala bandel blong toktok we i kamaot long Inglis we ol Frankofon i tanem i kam long Bislama:

BISLAMA	INGLIS
poen ov vii	point of view
insted ov	instead of
as long as	as long as

⁷ Hemia i minim taem man i yusum wan wod o haf toktok we hem i karemaot long wan narafala langwis from hem i no save tingting kwiktaem blong faenem wanem hem i wantem talem long Bislama o eni nara langwis we hem i stap toktok long hem.

stret fowod	straight forward
andastaning blong mi	my understanding
inaf fans	enough funds
at ta momen	at the moment
mostli	mostly
no nid	no need
an den	and then

Long ples ya hem i olgeta eksampol we i kam aot long Franis we Frankofon i talem insaed long toktok blong olgeta. I no gat eni bandel blong toktok insaed long Franis we ol i tanem i kam long Bislama.

BISLAMA	FRANIS
la vi	la vie
la vil	la ville
sivilasi	civilasie
sino	sinon
meno	mais non
bong	bon
avoka	avocat
deronje	déranger
kwalifie	qualifier

I no gat eni eksampol we ol Anglofon ol i talem we i kamaot long Franis.

3.2.2 Grama we i difren long ol toktok blong ol Anglofon mo ol Frankofon Ni-Vanuatu

Long ples ya, yu save faenem ol risal blong ol toktok blong ol man taem mi bin storian wetem olgeta long intaviu. Bae ol toktok we mi faenem se i no folem ol stret grama mo fasin blong talem ol toktok long Bislama nomo bae mi putum i go daon ya, hemia from plante ol i toktok stret long Bislama be samfala fasin blong toktok blong olgeta nao i mekem se man i harem taem ol i toktok se, ol i toktok difren.

a) Long ol Anglofon

Taem i gat mo long wan nem

Long Bislama, taem wan man i wantem tokbaot moa long wan nem, man i mas putum wod ya 'olgeta' o 'ol' long foret blong nem ya.

	<u>Wan</u>	<u>Plante</u>
Eksampol:	wan buk wan ston	olgeta /ol buk olgeta /ol ston

wan boe

olgeta /ol boe

Long ol intaviu mo wetem ol pikja mi soem, plante Anglofon stat long ol pikinini go kasem ol big man taem ol i wantem mekem wan nem i kam plante, ol i stap putum wan 's' long en blong nem ya. Hemia i no folem nating grama blong Bislama.

Sam eksampol:

BISLAMA	INGLIS
jiks (pikinini blong faol)	chicks
jojjes	churches
mabols	marbles
slipas	slippers (thongs or flip flops)
problems	problems
aeskiubs/aesbloks	ice cubes/ ice blocks
gels	girls
skolasips	scholarships

b) Long ol Frankofon

Fasin blong putum wan 's' long ol nem taem i gat mo long wan long hem, i stap kamkamaot tu long toktok blong sam long ol Frankofon be hemia i kamaot moa long ol bigman. Sam eksampol hem i:

BISLAMA	INGLIS
politisans	politicians
aed donas	aid donors
fands	funds
difikaltis	difficulties
stiudens	students

Long ol pikinini Frankofon, fasin blong putum 's' blong mekem wan nem i kam plante i no gat nating.

I no gat plante samting i difren long grama blong wan Anglofon o Frankofon taem ol i toktok long Bislama. Long saed blong yusum *mak* long wan nem mo wea blong putum long ful toktok yumi no save talem sapos Franis o Inglis nao i mekem se wan man i putum mak ya long wanem ples long wan ful toktok. Hemia i from, ol rul blong putum *mak* long wan nem insaed long tufala langwis ya mo iven tu insaed long ol lokol langwis blong wanwan man, ol i difren, mekem se eni long ol langwis ya nao i save mekem wan i putum wan mak long wan ples ale nara man i putum long difren ples. Olsem, long Inglis mo sam langwis long Vanuatu, mak blong nem i mas kam fastaem long nem we hem i wantem talemaot moa long hem. Be long Franis mo

samfala narafala langwis blong Vanuatu, wan mak i save kam fastaem o bihaen long nem o subjek o objek we mak ya i stap wantem talemaot moa long hem.

Eksampol:

Bislama	Sera i werem wan	<i>brokbrok</i>	dres.
		<i>Mak blong nem</i>	<i>nem</i>
Inglis	Sera is wearing a	<i>torn</i>	dress.
		<i>Mak blong nem</i>	<i>nem</i>
Franis	Sera porte une	<i>robe</i>	<i>dechirée.</i>
		<i>Nem</i>	<i>Mak blong nem</i>
Nakanamanga	Sera e suni	<i>sungoro</i>	<i>mawora sikai.</i>
		<i>Nem</i>	<i>Mak blong nem</i>

3.2.3 Ol fasin blong talem ol toktok o wod (we i difren) insaed long ol toktok blong ol Anglofon mo ol Frankofon Ni-Vanuatu

a) Talem ol wod long Bislama we ol i kamaot long Inglis olsem taem ol i talem long stret Inglis

Mama langwis blong Bislama hem i Inglis so plante Anglofon taem ol i toktok long Bislama ol i save talem ol wod we ol i kamaot long Inglis olsem taem ol i talem ol toktok ya long Inglis. Sam eksampol hem i:

1. trak /trɤk/
2. tap /tæp/
3. ka /kɑ:/
4. beibi /'beIbi/
5. bol /bɔ:l/
6. rabis bin /'rɤbIΣbIn/
7. hous /h↔Yz/
8. pleit /pleIt/
9. shus /ΣY:z/

b) Talem ol wod we ol i kamaot long Franis olsem ol i talem long stret Franis.

I gat sam Frankofon taem ol i toktok long Bislama ol i save talem samfala wod i kamaot long Franis olsem taem ol i talem stret long Franis. Hemia nao sam eksampol long stadi.

BISLAMA		FRANIS
teknoloji	/tEknɔ ɔzi/	technologie
hopital	/ɔpital/	hôpital
sino	/sinɔ/	si non
meno	/mEnɔ/	mais non

avoka	/av□ka/	avocat
kamiong	/kamj□/	camion
laklas	/laglas/	la glace
pubel	/pubEl/	poubelle
bi	/bij/	bille

c)Yusum ol haf toktok we i stap long Franis insaed long Bislama.

Long daon ya, yu save faenem sam toktok we i kamaot long Franis we sam Frankofon ol i yusum long Bislama long olgeta:

BISLAMA	FRANIS
lavi /lavi/	la vie
lavil /lavil/	la ville
peye /peje/	payer
sivilise /sivilize/	civilisé
meno /mEn□/	mais non
bong /b□/	bon
deronje /derāZe/	déranger
kwalifie /kalifje/	qualifier

d)Yusum ol fasin blong talem sam saon long Franis insaed long ol wod long Bislama

Long ples ya, i gat samfala wod long Bislama we sam man insaed long stadi ol i talem be ol i talem wetem sam saon we i stap long Franis langwis.

1. traosis /tᵣᵒwsis/
2. me no /mEn□/
3. avoka /av□ka/
4. tradisong /tΣadisj□/

3.3 Ol mining bihaen long ol difren eria we stadi i lukluk long hem

Long ples ya, mi tokbaot mining blong ol risal blong stadi ya.

3.3.1 Ol wod we i difren long ol toktok blong ol Anglofon mo ol Frankofon Ni-Vanuatu

Taem wan Ni-Vanuatu i toktok long Bislama hem i save jusum wanem wod hem i wantem yusum blong tokbaot wan samting. Hemia i stap talem se, i gat ol wod

long Bislama we stamba blong olgeta hem i Inglis mo hemia we stamba blong hem i Franis. Olsem yumi luk long ol risal, i gat tu ol wod long Bislama we blong talem wan samting, i gat tufala difren wod blong hem; hemia se, wan wod stamba blong hem i kamaot long Franis, mo nara wan, long Inglis. Olsem long Graf 1-22, yumi luk wanem kaen wod nao wan man i jusum blong yusum taem hem i toktok long Bislama, eksampol, trak o kamiong. Ol kaen wod olsem, ol i singaotem se *wan-mining*.

Crowley (1987) i tokbaot olsem wanem wanwan man i gat stael blong toktok hem wan. Hemia i minim se wanwan man, nomata hem i skul Inglis o Franis, taem hem i toktok long Bislama, hem i save jusum eni wod (i nomata se stamba blong wod ya i long Inglis o Franis) we hem i wantem blong mekem se mesej blong hem i klia. Sem taem tu, taem hem i jusum ol wod ya, ol i save soemaot stael toktok blong hem.

Hemia hem i tru, be wan nara samting we hem i save halpem man blong jusum wan wan-mining ova long nara wan hem i kamaot long wanem kaen man nao i man ya. Hemia i minim se, wanem kaen bakgraon nao blong man ya. Wan nara branj blong lingwistik, we ol i singaotem se *sosiolingwistik*, hem i lukluk plante long wanem kaen sosaeti nao wan man i kamaot long hem mo olsem wanem nao, ples we man i stap long hem, ol kaen man we hem i stap wetem mo ol nara samting bakegen insaed long envaeronmen blong hem i save mekem hem blong i toktok long fasen we hem i stap toktok long hem.

Wan eksampol, sapos yumi lukluk long wan kaen Bislama we ol man long taon ol i toktok long hem mo komperem wetem hemia we ol man long aelan ol i toktok long hem, yumi save talem se tufala kaen ya i difren. From wanem nao ol i difren? Bigfala tingting bihaen se, long taon, ol man ol i miksap wetem ol man we ol i skul gud, o ol man we ol i toktok plante long Inglis o Franis o hem i lukluk plante televisen o vidio mo samfala narafala risen bakegen, mekem se taem wan man taon i toktok, hem i save yusum samfala bandel blong toktok we ol narafala man long taon ol i stap yusum. Be long vilij, plante man ol i toktok long langwis blong vilij ya mo Bislama hem i wan langwis we ol i yusum nomo wetem ol man nara ples. Mo tu ol i no yusum plante ol toktok we ol man long taon ol i stap yusum. Hemia i mekem se samtaem, i stap gat long Bislama blong olgeta, sam bandel blong toktok we i kamaot long langwis blong vilij ya. Hemia sapos wan man taon i harem, bae hem i no save kasem mining blong toktok ya. So long ples ya yumi save luk se, Bislama blong wan man, i difren from wanem kaen envaeronmen nao man i stap long hem.

Long ples ya, mi wantem soem olsem wanem blong grupum Graf 1-22. Long ol grup ya, i gat:

1. Hemia we i soem ol wod we Franis o Inglis i strong long hem,
2. hemia we i soem ol wod we Franis o Inglis i no strong tumas long hem, mo
3. hemia we yu no save luksave tumas se Franis o Inglis nao i strong long hem.

Grup	Graf
Franis o Inglis i strong	1,2,4,7,9,10,13,15,20
Franis o Inglis i no strong tumas	11,18,19
I no klia se Franis o Inglis i strong	3,5,6,8,12,14,16,17,21,22

Long saed blong stadi ya, Graf 1-22 i soemaot tingting blong wanwan man long wanem hem i save singaotem wanem hem i luk long pikja. Taem yumi komperem wetem wanem infomesen ol i putum long ol kwestenea blong olgeta abaot bakgraon blong olgeta, long ples ya yumi save luk se maet bakgraon blong olgeta i halpem olgeta blong jusum wanem kaen wan-mining nao hem i yusum.

a) Bakgraon blong skul blong hem: Franis o Inglis

From we stadi ya i lukluk nomo long olgeta Ni-Vanuatu we ol i stap long taon, yumi save talem se wanem skul we wan man i go long hem i save halpem hem blong jusum wanem kaen wan-mining we hem i wantem yusum.

Long Graf 1-4, 6-13, 15, mo 17-19; i soemaot klia se ol Anglofon long ol graf ya, ol i jusum plante ol wan-mining we ol i kamaot long Inglis. Ol namba blong Frankofon, samtaem i klia se ol i jusum wan wan-mining we i kamaot long Franis olsem long Graf 2 mo 15; o samtaem, i gat wan narafala wan-mining we i stap long Bislama we hemia nao ol i jusum blong yusum.

Eksplenesen blong hemia i se, taem wan man i skul lelebet, skul blong hem i save halpem tingting blong hem blong wantem yusum nomo wan wan-mining. Antap long hemia tu, taem wan man i save se wod olsem i kamaot fastaem long Inglis o Franis mo i stap tu long Bislama, man we i skul, i save jusum blong yusum wan wan-mining bitim narawan.

Long Graf 1, ol Anglofon stat long ol pikinini go kasem ol big man, ol i yusum moa wan-mining ya *trak* bitim *kamiong*. Be long ol Frankofon, hemia i no tru tumas, ol i yusum moa *kamiong* (long Bislama) mo *camion* (olsem ol i talem long Franis). I gat tu sam Frankofon we ol i jusum blong yusum *trak* be namba blong olgeta i no bitim olgeta we ol i jusum *kamiong* mo *camion*. Hemia i pruvum wetem ol nara graf we mi talem antap finis, se Anglofon mo Frankofon Ni-Vanuatu ol i save jusum wanem wan-mining blong yusum from wanem kaen ediukesen blong wanwan.

b) Famli bakgraon blong wanwan

Long Graf 24-27, yumi save luk se famli bakgraon blong wanwan i save mekem man i toktok long wan kaen fasin. Graf 24 i soem ol langwis we man long stadi i toktok long hem. Long ples ya yu save luk se evri man ya, ol i talemaot se ol i save toktok Bislama wetem Franis o wetem Inglis gud. I gat samfala tu we ol i save toktok Bislama mo Franis o Inglis mo antap long hemia, langwis blong aelan blong olgeta o wan nara aelan langwis antap long olgeta ya. Taem yumi lukluk long tufala grup blong ol Ni-Vanuatu ya, yumi save luk se grup we ol i toktok Bislama,

Franis/Inglis mo aelan langwis i big wan bitim hemia we ol i toktok Bislama mo Franis/Inglis nomo. Be wan samting we i stap kamaot klia long graf ya se, namba blong ol pipol we ol i stap insaed long las grup ya, i stap kam antap. I gat plante ol pikinini long praemari mo sekondri we ol i stap grup we ol i no save wan aelan langwis. Hemia i soemaot gud laef blong taon, we plante man mo woman blong ol difren aelan ol i stap maretem olgeta mo ol i stap stat blong toktok long Bislama nomo long olgeta pikinini blong olgeta. Taem ol pikinini ya ol i go long skul, ol i stap lanem Franis o Inglis. Sloslo, janis blong lanem aelan langwis blong olgeta i lus mo bae olgeta pikinini ya ol i grup wetem Bislama mo Franis/Inglis nomo. Wetem kaen bakgraon olsem, ol kaen pikinini olsem ol i save yusum plante wod o toktok we i kamaot long tufala langwis blong ediuksen insaed long Bislama blong olgeta mo from ol i no toktok wan aelan langwis, bae Bislama nao ol i lukluk long hem olsem stret langwis blong olgeta. Wetem Franis mo Inglis, olgeta i save stap jusum ol wan-mining o ol bandel blong toktok we i kamaot long wan long tufala langwis ya mo tanem i kam long Bislama taem ol i stap toktok olsem long 3.2.1.1.

Graf 24 i soemaot wanem kaen langwis we mama mo papa blong ol pipol long stadi ol i stap toktok long hem mo tu sapos tufala i kamaot long wan aelan nomo o long ol difren aelan. Hemia i impoten, from pikinini i lanem wan langwis fastaem insaed long famli blong hem. Hem i harem mama mo papa blong hem i toktok fastaem mo olgeta nao ol i halpem hem blong save toktok.

Wanem level blong skul blong mama mo papa blong wan man tu i save halpem man ya blong toktok long wan fasin. Graf 26 i soemaot hemia mo i klia long ol Anglofon se taem mama mo papa ol i skul i go moa, langwis we ol i yusum long kaos i stap difren long olgeta we mama mo papa ol i no skul tumas olsem. Eksampol long ol pikinini long Central Primary School mo Vila East Primary School, from ol mama mo papa blong olgeta i skul gud (i gat olgeta we ol i skul bitim sekondri), fasin blong toktok blong olgeta mo ol wod ol i yusum ol i difren long olgeta we ol pikinini blong Ecole Publique d'Anabrou ol i yusum. Olsem, ol pikinini long Central Primary mo Vila East Primary School ol i yusum moa wod ya 'selotep' be olgeta long tufala Franis praemari skul ol i yusum moa 'skotj', o 'slipa' mo 'savat'.

Wan fasin we i stap kam antap naoia long Vila taon tu se, taem wan mama o papa i skul kasem o bitim sekondri, ol i stap wantem pikinini blong olgeta blong toktok gud long Franis o Inglis, mekem se insaed long famli laef blong olgeta, ol i save enkarejem pikinini blong toktok plante long Franis o Inglis. Pikinini ya i save finis Bislama from hem i lanem long ol nara man raon long hem (samtaem, mama mo papa ol i bin toktok long hem long Bislama fastaem) be naoia ol i fosem hem blong hem i mas toktok long wan long tufala langwis ya from ol mama mo papa ya ol i ting se olsem nao bae i save halpem olgeta pikinini big wan long skul.

So wanem we i stap kamaot, se ol pikinini olsem ol i save grup blong wantem toktok Inglis o Franis oltaem mo sapos ol i toktok long Bislama, bae ol i save putum plante wan-mining o bandel blong toktok we i kamaot long wan long tufala langwis

blong ediukesen ya i go insaed long Bislama blong olgeta. Hemia nao yumi stap luk i kamaot long Graf 1-22.

c) *Envaeronmen we man i faenem hem wan long hem*

Long Graf 4,5,6 yumi save luk se ol wan-mining we wan man i jusum blong yusum hemi from wanem kaen envaeronmen nao man ya i stap long hem. Wetem ol graf ya, i klia se big-man Frankofon ol i yusum ol wan-mining we i stamba blong olgeta i stap long Inglis. Sapos yumi komperem wetem jus blong ol pikinini mo yangfala Frankofon, yumi luk se tufala grup ya, ol i jusum ol wan mining we i kamaot long Franis moa bitim hemia we i kamaot long Inglis. Risen yumi faenem hemia i from, ol big-man ol i miks wetem ol Anglofon long ples blong wok, long ol nakamal blong kava, long ol bas mo plante narafala ples olsem. Wetem ol pikinini mo ol yangfala, long plante haoa long wan dei, ol i spendem insaed long klasrum we tija i toktok long olgeta long Franis oltaem, mo olgeta tu, ol i mas toktok Franis olsem skul rul i talem. Mekem olsem, wanwan taem nomo tufala grup ya, ol i save miks wetem ol Anglofon, i no olsem ol big-man we ol i spendem dei blong wok araon ol Anglofon. From olsem nao, long ol trifala graf ya, yu save faenem se plante long ol Frankofon big-man ol i jusum blong yusum wan wan-mining we i kamaot long Inglis.

d) *Taem tu o moa wan-mining i kamaot long Inglis.*

Long sam long ol pikja mi soem, i klia se ol wan mining we mi wantem lukluk long hem i kamaot klia long Inglis evriwan. Hemia i interesting blong mi lukluk long hem tu, from olsem ol nara langwis, Bislama tu i stap pulum plante niu wod i kam insaed long hem. Olsem mi stap wantem blong luk long wan sitiuesen olsem wanem we Anglofon mo Frankofon i toktok Bislama, i no minim se olgeta i jusum nomo ol wan-mining we i kamaot long ol langwis blong skul blong olgeta be tu, ol wanem kaen wod we i stap long Bislama, nating sapos stamba blong wod ya i stap long Inglis.

From we stamba blong Bislama hem i Inglis, mo plante niufala wod we i stap kam insaed long Bislama hem i kam long Inglis bakegen, bae yumi save luk sam taem, se ol Frankofon ol i yusum moa long wan wan-mining mo, ol Anglofon ol i yusum narawan. Long Graf 3, 4, 7, 8,11, 20, 21 mo 22 i soemaot hemia. Long Graf 3, i gat wan-mining *robine* we samfala Frankofon ol i yusum, be ating wan samting we i interesting blong poenemaot se plante moa long olgeta i yusum wod ya *paep* from hem i stap long Bislama long taem. *Robine* hem i wan wod we ol Frankofon ol i pulum i kam long Bislama olsem ol Anglofon i pulum *tap* i kam insaed⁸. Long Graf 4, evri wan-mining we ol man mi intaviuim ol i yusum hem i kamaot long Inglis nomo. Wan-mining ya *loto* we i stap tu long Bislama, hem i kamaot long Franis (l'auto), be i no gat wan man i yusum long ol intaviu, ating from *trak* mo *ka* ol i stap yusum moa tedei⁹. I gat sam pikinini ol i yusum *taksi* blong minim trak (*taksi* i

⁸ Olsem wan smol gel, mi stap harem mama mo papa blong mi ol i stap sendem mifala ol pikinini blong “onem paep”. Hemia long ol yia 70s. Tede mi talem long ol boe blong mi blong “onem tap”.

⁹ Yu save faenem plante olfala mo ol man Mele, Ifira mo Erakor nao ol i stap yusum *loto* plante.

kamaot long Franis mo Inglis), hemia i no minim se *taksi* hem i wan niufala wan-mining blong *trak* be from nomo se, plante taksi long taon ol i ol trak/ka.

Long ol graf antap ya, i soemaot se, ol Frankofon ol i yusum moa ol Inglis wan-mining we i stap long Bislama blong bifo mo ol Anglofon ol i yusum olgeta wan-mining we ol i jas kam insaed long Bislama. Samtaem, yumi save luk se olgeta yangfala mo pikinini ol i save yusum moa wan niufala wan-mining moa long ol big-man, olsem Graf 11 i soem¹⁰. Hemia i save hapen olsem from nomo sapos sosaeti i jusum blong yusum moa long wan wan-mining bitim wan narawan bae jus we sosaeti i mekem ya nao, bae i kamaot klia long toktok blong ol pikinini.

e) *Fasin blong talem wan wod long tu difren wei.*

Olsem bae mi tokbaot moa long 3.3.3 a), long ples ya mi wantem poenemaot se samtaem i gat ol wod long Bislama we i no gat ol difren wan-mining blong olgeta be fasin we wan Ni-Vanuatu i toktok long hem, i save soemaot wijwan grup nao i stap long hem. Olsem long Graf 14, Bislama wod ya *plet* i stap klia nomo long toktok blong ol Frankofon, be long ol Anglofon, klosap haf long olgeta ol i jusum blong talem *pleit* olsem taem ol i talem long Inglis. Hemia bakegen, yumi save luk se Inglis hem i aktif gud insaed long Bislama blong ol Anglofon.

3.3.2 Grama we i difren long ol toktok blong ol Anglofon mo ol Frankofon

Olsem yumi luk finis wetem ol risal, i no gat tumas jenis i tekem ples insaed long grama blong ol Anglofon mo Frankofon taem ol i toktok long Bislama. Hemia i from se grama blong eni langwis i no stap jenis kwik taem. So wetem Bislama, from we tugeta Inglis mo Franis wetem ol langwis blong Vanuatu nao ol i givhan blong givim ol wod o grama long hem, i mekem se taem wan man i toktok difren lelebet long wan narafala man, yumi no save talem se hemia from hem i skul Franis o Inglis o from hem i blong wan aelan long Vanuatu.

Ating wan samting nomo we i kamaot klia long toktok blong tufala grup blong ol Ni-Vanuatu long stadi ya, hem i se, tufala grup evriwan, tufala i stap introdusim wan niufala samting taem ol i wantem mekem wan nem i kam moa long wan.

Long Inglis, taem i gat moa long wan nem, ol i soem wetem wan 's' o 'es' long en blong nem ya. I gat sam nem long Inglis we ol i no folem rul ya be plante long ol nem long Inglis ol i folem. Long Franis rul blong hem tu i se putum wan 's' long en blong wan nem blong mekem i moa long wan. Mo olsem Inglis, i gat sam nem long Franis we ol i no folem rul ya be ol i mekem difren rul blong olgeta bakegen.

Luk ol eksampol long daon ya:

Inglis

Wan

Moa long Wan

¹⁰ Long test stadi, i gat 40% long ol Frankofon ol i yusum *plie*, hemia ating from ol i lanem long skul se aksen olsem wod blong hem nao i *plie*. I no gat wan long brapa stadi i yusum *plie* nating.

car (trak)	cars
girl (gel)	girls
minister (minista)	ministers
photo (foto)	photos

Franis

Wan	Moa long Wan
maison (haos)	maisons
chaise (jea)	chaises
livre (buk blong ridim)	livres
boîte (bokis)	boîtes

Olgeta wod we ol i folem ol difren rul blong olgeta bakegen i gat:

Long Inglis

Wan	Moa long Wan
child (pikinini)	children
foot (lek)	feet
mouse (rat)	mice
man (man)	men
potato (inglis poteto)	potatoes
lady (woman)	ladies
leaf (lif)	leaves
tooth (tut)	teeth

Long Franis

Wan	Moa long Wan
gâteau (kek)	gâteaux (<i>putum wan x</i>)
bateau (bot)	bateaux (<i>putum wan x</i>)
cheveu (hea)	cheveux (<i>putum wan x</i>)
cheval (hos)	chevaux (<i>putum wan aux</i>)
trou (hol)	trous (<i>putum wan s</i>)
chou (kabis)	choux (<i>sud putum s be x nao i go ya</i>)
oeil (ae)	yeux (<i>hem i folem rul blong hem wan nomo</i>)

Long ol eksampol we i stap antap ya, i soem aot se rul blong mekem wan nem i kam moa long wan long tufala langwis ya, hem i blong putum wan 's' long en blong nem ya o wetem sam spesel nem, ol i gat difren rul blong olgeta bakegen.

Wan samting we i difren long Franis mo Inglis, hem i taem wan man i talemaot strong o toktok abaot ol nem ya we ol i moa long wan. Long Inglis, taem man i talem strong moa long wan nem, narafala man i save harem save 's' we i stap long en blong nem (moa long wan) ya. Be long Franis, long nem ya stret, taem ol i raetem daon, 's' ya i stap, be taem ol i talem strong (olsem long toktok), narafala

man i no save harem 's' ya. I gat ol narafala samting insaed long toktok blong man ya nao bae i talem se hem i stap tokbaot moa long wan nem, olsem hem i putum 'les' fastem long nem ya. Luk long ol eksampol long daon:

Inglis

Wan		Moa long Wan	
car (trak)	/ka:/	cars	/ka:z/
girl (gel)	/gɛ:l/	girls	/gɛ:lz/
minister (minista)	/minist↔/	ministers	/minist↔z/
photo (foto)	/f↔Yt↔Y/	photos	/f↔Yt↔Yz/

Franis

Wan		Moa long Wan	
maison (haos)	/mɛz□/	maisons	/mɛz□/
chaise (jea)	/Σɛz/	chaises	/Σɛz/
livre (buk blong ridim)	/livΣ/	livres	/livΣ /
boîte (bokis)	/bwat/	boîtes	/bwat/

So, taem yumi luk long ol risal we i stap, hem i soem se, tugeta Anglofon mo Frankofon tufala i stap pulum i kam long Bislama wan rul we i stap long tugeta langwis, be long saed blong harem saon blong 's' long en blong ol nem ya, i kamaot nomo long Inglis. Eksplenesen we yumi save givim long ples ya, hem i se, from i gat moa Anglofon ol i stap insaed long plante ples blong wok long taon speseli nao long ol hae ofis long gavman mo long midia, i minim se ol i stap toktok plante long kaen Bislama we i pulum plante Inglis ful toktok mo haf toktok i kam insaed long hem, mo semtaem ol i pulum rul blong Inglis ya blong putum mo talem 's' long en blong ol nem we i gat moa long wan long hem i go insaed long Bislama blong olgeta. Ol Frankofon we ol i wok wetem ol Anglofon, ol i tekem mo yusum tu stael ya long toktok blong olgeta. Yumi save talem tu se from long Pasifik i gat moa kaontri i yusum Inglis langwis, ating hemia i wan samting we i mekem se ol Frankofon ol i toktok olsem. Hemia i pruvum tu se envaeronmen blong wan man hem i stap fosem man ya blong toktok long wan kaen fasin.

Insaed long stadi ya, mi faenem se wetem ol pikinini, ol Frankofon ol i no yusum kaen stael ya nating, be ol Anglofon yes ol i yusum olsem long eksampol ya:

Bae mi go fidim ol jiks blong mi.

Mi lukaot long ol pets blong mi.

Wetem ol risal we i stap, yumi luk se i no gat tumas jenis insaed long grama blong Bislama olsem long ol wod, mo fasin blong talem ol wod. Mining we yumi save kasem long hemia i from wetem langwis ya, maet grama blong hem i kam strong finis, olsem, hem i mekem rus blong hem finis. Wetem fasin blong talem ol wod,

bae i tekem samtaem blong hemia i kam strong, o sipos no, bae ol Ni-Vanuatu i gat oltaem wan o tu wei blong talem wan wod. Wetem ol wod insaed long Bislama, ating bae wan dei ol difren wan-mining ya ol i stap nao olsem ol brapa wan-mining long Bislama mo tu bae evritaem, ol niuniufala wod i save kam insaed long langwis ya speseli blong talemaot ol niufala aedia mo ol difren kaen tingting insaed long ediukesen, saens mo insaed long sosaeti.

3.3.3 Ol fasin blong talem ol toktok o wod we i difren insaed long toktok blong ol Anglofon mo ol Frankofon Ni-Vanuatu

a)Talem ol wod long Bislama we ol i kamaot long Inglis olsem taem ol i talem long stret Inglis

Fasin blong talem ol wod long Bislama we ol i kamaot long Inglis olsem taem ol i talem long stret Inglis hem i save stat long insaed long wan famli speseli taem ol peren ol i skul gud. Plante mama mo papa we ol i skul gud, olgeta ol i wantem tu se bae ol pikinini blong olgeta i skul gud, mo, plante taem taem ol i toktok long olgeta, ol i stap traem blong talem ol wod mo iven ol bandel blong toktok long Inglis insaed long Bislama blong olgeta. Olsem yumi luk finis se envaeronmen blong wan man i save jenisim o bildimap toktok blong wan man, hem i klia nomo, se taem ol peren ol i mekem olsem, bae ol pikinini blong olgeta tu ol i mekem olsem. Hemia yumi luk i klia long ol toktok blong ol pikinini long Inglis praemari mo sekondri skul.

Fasin olsem ol i save stat tu taem pikinini i go long skul mo i haremsave se ol wod long Inglis ya ol i stap tu long Bislama. Taem olsem, Ni-Vanuatu ya i otomatik nomo blong stat blong talem wod long Bislama ya olsem taem ol i talem long stret Inglis.

Kaen fasin olsem i stap karem tu tingting ya se Bislama hem i no wan stret langwis mo taem wan man i stap haremsave wea nao wan wod long Bislama i kamaot long hem, man ya i stap traem blong mekem se Bislama blong hem i kam antap o impruv mo hem i stat blong yusum teknik blong talem ol wod long Bislama olsem taem ol i talem long stret langwis we wod ya i kamaot long hem.

b)Talem ol wod long Bislama we ol i kamaot long Franis olsem taem ol i talem long stret Franis

Olsem wetem ol Anglofon, ol Frankofon tu ol i stap tekem tingting ya se Bislama i save kam antap moa gud taem ol wod we ol i kamaot long Franis, ol i talem stret olsem taem ol i talem long Franis.

c)Yusum ol haf toktok we i stap long Franis insaed long Bislama

Long ol Frankofon, i gat tu samfala we ol i stap tekem ol bandel blong toktok o wod long Franis mo putum i kam insaed long Bislama blong olgeta. Long ples olsem, long stret Bislama, ol wod o bandel blong toktok ya, ol i no stap, be sam Frankofon

ol i faenem se i saon gud blong putum insaed long Bislama blong olgeta. Long ol toktok blong olgeta olsem nao, i mekem i isi blong haremsave se ni Vanuatu we i toktok hem i wan Frankofon.

Fasin ya, i minim nomo se taem Frankofon ya i toktok long Franis, i gat samfala wod mo bandel blong toktok we hem i yusum plante o hem i kwiktaem blong kam insaed long maen blong hem bitim eksplenesen we hem bae i givim long Bislama. Mekem se, hem i pulum kwik hemia long Franis mo yusum long Bislama.

d)Yusum ol fasin blong talem sam saon long Franis insaed long Bislama

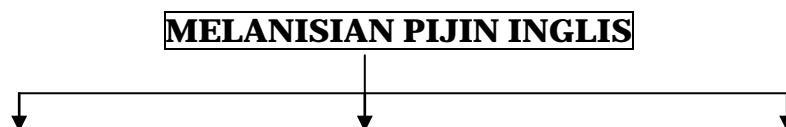
Long saed ya, hem i interesting blong luk se, samfala saon we i stap insaed long Franis, wan Frankofon i save pulum i kam insaed long samfala wod long Bislama. I gat tu kaen long hemia. Fes wan taem ol i talem wan wod long Bislama we stamba blong hem i Franis, ol Frankofon i save talem nomo wod ya olsem ol i talem stret long Franis. Eksampol, 'teknoloji' we ol i talem se /tEknɔlɔzi/. Long namba tu, yumi luk sam saon we ol i no gat long Bislama ol i kam insaed long Bislama taem wan Frankofon i toktok. Wan eksampol nao hem i 'traosis' we ol i talem olsem /tɾɔɪsɪs/. Long ples ya, wod ya 'traosis' stamba blong hem i long Inglis be samfala Frankofon ol i stap pulum saon blong /ɾ/ i kam insaed long hem olsem taem ol i stap talem samfala wod long Franis we i gat saon ya long hem.

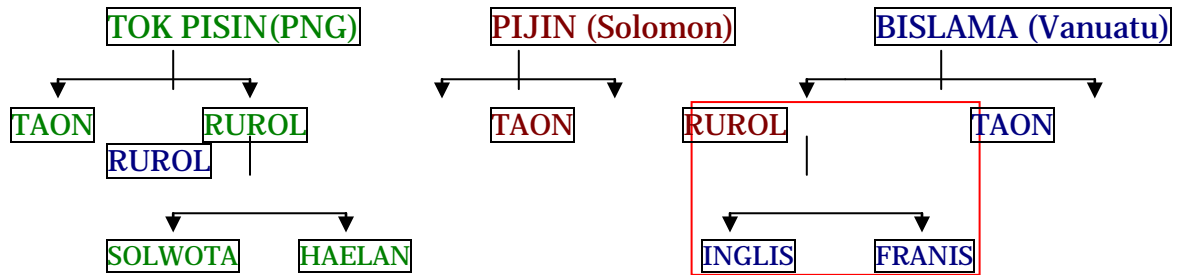
Taem wan Frankofon i stap mekem olsem, yumi save talem se hem i stap soem se hem i skul Franis mo ating hem i wan man we hem i yusum plante Franis long wok (maet hem i tija). Samtaem tu, taem hem i stap wetem ol narafala Frankofon bakegen ol i save toktok olsem blong mekem ol i harem gud se ol i kamaot long wan o semfala grup blong Ni-Vanuatu. Fasin blong mekem olsem hem i isi blong andastanem from taem wan grup hem i smol insaed long populesen blong wan kaontri, i gat ol aktiviti o fasin we ol i save mekem blong stap pulum olgeta blong kam wan ples oltaem.

3.3.4 Stamba tingting long ol risal ya

So, taem yumi luk long ol risal we stadi ya i kasem, yumi save talem se, Bislama olsem i stap, i gat ol difren kaen pikinini blong hem. Diagram long daon i soemaot ol difren kaen pikinini blong Bislama.

Diagram ya i soem ol difren kaen stael blong Melanisian Pijin mo ol pikinini blong olgeta.





Olsem diagram antap i soem, ol difren pijin we ol man long Melanisa ol i toktok long hem, i gat tu difren kaen: taon mo rurol. Long ples ya, i gat bakegen ol mein pikinini blong tufala grup ya we ol i toktok long hem long Papuaniugini mo Vanuatu. Papuaniugini i gat tu mein kaen we ol i toktok long hem long rurol stael: Solwota (olgeta we ol i stap daon long solwota nao ol i yusum kaen ya) mo Haelan (olgeta we ol i stap long ol bigfala hill long medel blong Papuaniugini- Haelans).

Long Vanuatu, from we i gat tu langwis blong ediuksen, i mekem se ol Ni-Vanuatu ol i divaed i go long tu grup mo hemia i kamaot long toktok blong olgeta. Olsem stadi i soem, olsem wanem wan man i toktok, i from ol risen olsem, wanem skul hem i go long hem, wanem langwis hem i yusum long haos, wanem kaen level blong skul blong mama mo papa blong hem, wanem langwis we mama mo papa blong hem i yusum wetem hem mo wanem ples nao hem i stap long hem.

From ol risen ya, i mekem se insaed long Vila taon tede i gat tu kaen pikinini blong Bislama we ol man ol i stap toktok long hem: hemia we ol Anglofon ol i yusum plante, mo hemia we ol Frankofon ol i yusum plante. Insaed long tufala pikinini blong Bislama ya, yumi save luk se from we ol Anglofon ol i plante moa bitim ol Frankofon, i mekem se samfala stael blong toktok we ol i stap yusum, ol Frankofon tu ol i stat blong stap tekem i go long stael toktok blong olgeta. Kaen fasin olsem, yumi no save stopem from olsem ol nara langwis, jenis i save kam insaed enitaem nomo.

Olsem mi bin talem long stat blong stadi ya, se long Hiri Motu mo long Kamtok, i gat ol difren pikinini blong hem from ol difren bakgraon blong ol man we ol i toktok long ol langwis ya; wetem Bislama tu, yumi save talem se wetem ol difren kaen pikinini we i stap, hem i from ol Ni-Vanuatu tu ol i kam long ol difren bakgraon mo ol i stap long ol difren envaeronmen mo hemia i save mekem wan Frankofon i toktok difren long wan Anglofon o wan man long rurol i toktok difren long wan man long taon.

Ating wan bigfala interesting samting long stadi ya tu, hem i taem yumi lukluk long ol narafala wok blong ol lingwis we ol i mekem abaot olsem wanem ol Fas Langwis (L₁) i jenisim Namba tu Langwis (L₂) blong wan sosaeti, plante taem yumi luk se L₁ nao i stap mekem L₂ i go difren. Be taem yumi luk long Bislama, i no semfala samting i tekem ples: tufala langwis we samtaem hem i Namba tri o fo o iven faev

langwis blong wan Ni-Vanuatu (Inglis mo Franis) nao i stap kam blong tantanem mo mekem i go difren wan langwis we hem i L₁ o L₂ (Bislama) blong wan Ni-Vanuatu.

Japta 4 Fiuja blong Bislama

4.1 Fiuja blong ol tufala pikinini blong Bislama

Long ol eria blong taon, bae long olgeta we ol i skul go kasem sekondri mo yunivesiti, i luk olsem bae olgeta nao ol i stap leftemap kaen stael blong toktok Bislama we i gat plante wod long Inglis o Franis i stap insaed. Olgeta we ol i kasem nomo praemari level o olgeta we ol i stap leko ol rurol eria blong kam long taon, olgeta bae ol i stap toktok wan stael we hem i mo klosap long brapa Bislama.

Olsem we yumi save se ol Frankofon ol i wan smol grup blong Ni-Vanuatu nomo, mo wetem bigfala namba blong Anglofon we ol i holem ol bigbigfala wok long taon, wan kwesten we i stap i askem se bae tufala pikinini blong Bislama ya ol i save laef gud i go long fiuja? Taem yumi wantem ansarem, yumi mas tingbaot se envaeronmen blong wan man i save afektem olsem wanem man i toktok, mo tu, wanem fiuja nao wan man i save kasem taem hem i joen long wan long tufala grup blong Anglofon mo Frankofon. Olsem we i stap tede, namba blong ol Frankofon we ol i stap traem blong lanem Inglis i kam antap bigwan from lukluk se wetem Inglis, wan man i save kasem gud wok. Wetem fasin olsem, Bislama blong wan Frankofon i save jenis i kam long wan we klosap semak long hemia we wan Anglofon i toktok long hem. Sapos hemia i hapen, bae yumi save luk wan slofala ded blong Frankofon Bislama long taon; be ating bae yumi save talem tu se, sapos se i gat ol Franis skul, bae i gat oltaem ol Frankofon long Vanuatu!

4.2 Fiuja blong Bislama olsem wanfala langwis

Bislama olsem wan langwis, hem i bin gru kam bitim level blong pijin mo hem i kam olsem wan kriol nao blong sam Ni-Vanuatu. Taem yumi lukluk long ol difren langwis long wol, ol langwis we ol i foldaon olsem ol pijin nao ol i ol langwis we ol i gru hariap tumas. Ol i stat olsem ol hafhaf langwis olbaot nomo, be taem plante man ol i toktok long hem, hem i stat kam strong mo ol grama mo ol wod blong hem ol i stap strong nao.

Olsem yumi luk antap, se long laen blong Bislama, yumi save talem se i gat Brapa Bislama long medel mo taem Ni-Vanuatu i stap skul i go, hem i save leko bihaen Brapa Bislama ya mo hem i stat pulum ol smolsmol toktok long Inglis o Franis i kam long Bislama blong olgeta mo hem i stap muv i go klosap long Inglis o Franis Bislama. Wanem we bae i stap, se bae long ol taon blong yumi, bae i gat tri kaen stael Bislama: Brapa Bislama, Inglis Bislama mo Franis Bislama.

Long lukluk blong mi, ating ol trifala stael ya nao i rul long ol taon mo ating long ol rurol eria bae Brapa Bislama nao i strong i stap.

List blong ol buk mo ol man we ol i givim infomesen

CREOLES and Creolization website. "Pidgins and Creoles" at http://humanities.uchicago.edu/humanities/linguistics/faculty/mufw_pdgcreo.html. Visitim long: 1/25/01.

CROWLEY, T. and LYNCH, J. 1985. Language Development in Melanesia. Report on the UNESCO sponsored Regional Workshop, Vila. Dec 2-6 1985.

_____. In Press. Languages of Vanuatu: A new survey and bibliography. Pacific Linguistics, Canberra.

CROWLEY, T. 1987. Grama blong Bislama: Terry Crowley i raetem. Pacific Languages Unit, USP. Port Vila, Vanuatu.

_____. 1990a. Beach-la-Mar to Bislama: the emergence of a national language in Vanuatu. Oxford University Press, Oxford [Oxfordshire].

_____. 1990b. "The position of Melanesian Pidgin in Vanuatu and Papua New Guinea" in Melanesian Pidgin and Tok Pisin. Pp 1-18. Edited by John W.M Verhaar. John Benjamins, Amsteden.

_____. 1991. "Pijin long Melenisa tede - Melanesian Pidgin Today" in VOX The Journal of the Australian Advisory Council on Languages and Multicultural Education (AACLAME). Pp 43-47. No 5 1991

_____. 1995. A New Bislama Dictionary. Institute of Pacific Studies, Suva and Pacific Languages Unit, Vila.

_____. 2000. Email communication.

CRYSTAL, D. 1997. The Cambridge Encyclopaedia of Language, 2nd ed. Cambridge University Press, Melbourne.

DOUGLAS, N. and DOUGLAS, N. 1990. Pacific Islands Year Book. Angus and Robertson, North Ryde, NSW.

DUTTON, T. 1985. Police Motu: Iena sivarai (its story). The University of Papua New Guinea Press, Port Moresby.

EARLY, R. 2001. Pers. Comm. 26.01.01

FASOLD, R. 1990. Sociolinguistics of Language: Introduction to Sociolinguistics Volume 2. Basil Blackwell, Oxford.

FROMKIN, V. and RODMAN, R. 1983. An Introduction to Language 3rd ed., Holt, Rinehart and Winston, New York.

HALL, R. 1966. Pidgin and Creole languages. Cornell University Press, New York.

HOLMES, J. 1992. An Introduction to Sociolinguistics. Longman, New York.

LYNCH, J. 1996. "The Banned National Language: Bislama and Formal Education in Vanuatu" in Pacific Languages in Education. Pp 245-257. Edited by France Mugler and John Lynch. IPS, Suva; Dept of Literature and Language, Suva and Pacific Languages Unit, Vanuatu.

_____. 2001. Head of Pacific Languages Unit, Emalus Campus, The University of the South Pacific, Vila, Vanuatu. Pers Comm. 29.01.01

_____. 2001b. Head of Pacific Languages Unit, Emalus Campus, The University of the South Pacific, Vila. Email communication.

MU $\text{\textcircled{H}}$ HLHA USLER, P. 1986. Pidgin and Creole Linguistics. Blackwell, Oxford (Oxfordshire).

MILES, W. 1998. Bridging mental boundaries in a postcolonial microcosm: Identity and development in Vanuatu. University of Hawaii Press, Honolulu, Hawaii.

PASIFIK Risej Senta blong Olgeta Jyoj, USP Senta. Ripot blong miting we ol i tokbaot ol plan blong yusum ol langwis we ol i stap long Vanuatu.

ROMAINE, S. 1988. Pidgin and Creole Languages. Longman, London.

STATISTICS New Zealand: Te Tari Tatau. 1995. A Guide to good survey design. Wellington.

TODD, L. 1974. Pidgins and Creoles. Routledge and Kegan Paul, London.

_____. Language Varieties: Kamtok (Cameroon Pidgin) at <http://www.une.edu.au/langnet/cameroon.htm> Visitim long 30.01.01

TRYON, D. 1987. Bislama: An Introduction to the national language of Vanuatu.

VANUATU GOVERNMENT. 1999. Vanuatu National Census Report, Port Vila.

Yahoo Search Engine. 2001. <http://education.yahoo.com/reference/factbook/nh/map.html> Visitim long 30.01.01

List blong ol narafala samting bakegen we halpem mi blong raetem stadi ya.

1. Wan eksampol blong kwestenea

NUMERO DE FORMULAIRE/FORM NUMBER/ FOM NAMBA

ENGLISH

Questionnaire for the study on the use of Bislama among Anglophone and Francophone Ni Vanuatu in selected Port Vila schools.

BISLAMA

Kwestenea blong wan stadi we i lukluk long hao nao ol Anglofon mo Frankofon Ni Vanuatu ol i yiusum Bislama long samfala skul long Port Vila.

FRANÇAIS

Questionnaire sur l'étude de l'utilisation du Bichlamar parmi les Anglophones et Francophones, sélectionnés dans les écoles.

ENGLISH

ABOUT MYSELF

My name is Jane Kanas and I am carrying out a research in the area of Linguistics. I am interested in languages and in particular, Bislama. By filling out this questionnaire, you will be helping me with my study.

Any information you give on this questionnaire will be kept confidential (I will not write your name in my studies) but the result of this study may be used for other publications (for example, in text books or government information).

It is my aim to get as many people as possible (especially in places like the government) to recognise that Bislama is a very important language in our country. By filling out this questionnaire, you will be helping me achieve my aim for the benefit of our country.

This questionnaire is written in the three official languages of Vanuatu: Bislama, English and French. Please read the questions carefully. Do not answer all three translations of the same question. Please just answer one of the three translations. For example:

<p>Question 4/Kwesten 4/Question 4</p> <p>FRANÇAIS Inscrivez s'il-vous-plaît, le lieu d'origine de votre père _____Paama_____</p> <p>ENGLISH Please write down where your father comes from: _____</p> <p>BISLAMA Plis raetem daon ples/aelan blong papa blong yu: _____</p>

I would like to thank you now for agreeing to fill out this questionnaire and for you in taking part in this study.

BISLAMA

ABAOT MI WAN

Nem blong mi Jane Kanas mo mi stap tekem wan stadi long saed blong ol langwis. Mi mi interes long ol langwis be mi interes mo long Bislama. Sapos yu fulumap fom ya, bae yu helpem mi bigwan long ol stadi blong mi.

Eni samting yu raetem long fom ya bae mi no talemaot se yu nao yu raetem be bae mi save yiusum infomesen we yu raetem ya wetem hem ia we ol nara pikinini ol i raetem long eni buk o ol nara pepa bakegen (olsem ol pepa blong gavman).

Mi mi stap wantem se plande man (long ol ples olsem long gavman) blong ol i luk save Bislama olsem wan impoten langwis long kaontri blong yumi. Taem yu fulumap fom ya, yu stap giv han long saed ya, mo bae kaontri blong yumi i benifit long hem tu.

Mi raetem kwestenea ya long ol tri ofisol langwis blong Vanuatu: Bislama, Inglis mo Franis. Plis ridim gud kwesten mo ansarem kwesten long **wan** langwis nomo. No ansarem evri translesen blong wan kwesten we mi raetem long ol difren langwis ya. Eksampol:

Question 4/Kwesten 4

FRANÇAIS

Inscrivez s'il-vous-plaît, le lieu d'origine de votre père _____ Paama _____

ENGLISH

Please write down where your father comes from: _____

BISLAMA

Plis raetem daon ples/aelan blong papa blong yu: _____

Mi wantem talem tankiu long yu from yu glad blong fulumap kwestenea ya mo from se yu glad blong tek pat long stadi ya.

FRANÇAIS

A PROPOS DE MOI:

Je m'appelle Jane Kanas and j'entreprends une recherche dans le departement linguistique. Je m'interesse aux langues et en particulier le Bichlamar. En remplissant ce questionnaire, vous m'aidez dans cette étude.

Toute information que vous donnerez dans ce questionnaire sera tenu confidentielle (Je n'inscrirai pas votre nom dans mon projet) mais les résultats de cette étude pourront être utilisés dans d'autre publications (par exemple, dans les livres ou les informations gouvernementales).

C'est mon but d'avoir le plus de personnes possible (specialement dans les departements Gouvernementales) de reconnaître que le Bichlamar est une langue très importante dans notre pays.

Ce questionnaire est écrit dans les trois langues officielles du Vanuatu: Bichlamar, Anglais et Français. Lisez s'il vous plaît, les questions attentivement. Voici un exemple:

Question 4/Kwesten 4

FRANÇAIS

Inscrivez s'il-vous-plaît, le lieu d'origine de votre père _____ Paama _____

ENGLISH

Please write down where your father comes from: _____

BISLAMA

Plis raetem daon ples/aelan blong papa blong yu: _____

SECTION 1: LANGWIS/LANGUAGES/LANGUES

Kwesten 1 /Question 1

BISLAMA

Plis raetem daon evri langwis we yu save toktok long hem. (Yu no nid blong fulumap evri laen daon ya be yu mas raetem EVRI langwis we yu save toktok long hem).

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

ENGLISH

Please write down the languages that you speak well. (You don't have to fill in all the spaces but you must write down ALL the languages you speak).

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

FRANÇAIS

Inscrivez s'il-vous-plaît les langues que vous parlez. (Vous n'avez pas besoin d'utiliser toute la place qui vous est donnée, mais vous devez inscrire toutes les langues que vous parlez.)

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

Kwesten 2/Question 2

BISLAMA

Plis raetem wan sekol long ansa YES o NO, be **no jusum tugeta ansa wantaem.**

Yu stap toktok Bislama long

- | | | |
|--|-----|----|
| a) mama blong yu? | yes | no |
| b) papa blong yu? | yes | no |
| c) (ol) brata blong yu? (<i>Sapos yu gat. Sapos no, muv i ko long nekis kwesten</i>) | yes | no |
| d) (ol) sista blong yu? (<i>Sapos yu gat. Sapos no, muv i ko long nekis kwesten</i>) | yes | no |

ENGLISH

Please circle either YES or NO, not both

Do you speak Bislama to your

- | | | |
|---|-----|----|
| a) Mother? | yes | no |
| b) Father? | yes | no |
| c) Brother(s)? (<i>If you have any. If you don't, move on to the next question</i>) | yes | no |
| d) Sister (s)? (<i>If you have any. If you don't, move on to the next question</i>) | yes | no |

FRANÇAIS

Encercler soit OUI ou NON, pas les deux

Parlez-vous le bichelarmar à votre

- | | | |
|--|-----|-----|
| a) Mère? | oui | non |
| b) Père? | oui | non |
| c) Frère(s)? (<i>Seulement si vous en avez, si non, répondez à la question suivante</i>) | oui | non |
| d) Soeur(s)? (<i>Seulement si vous en avez, si non, répondez à la question suivante</i>) | oui | non |

Question 3/Kwesten 3

FRANÇAIS

Encercler soit OUI ou NON, pas les deux

Y-a-t-il d'autre(s) personne(s) à qui vous parlez le bichelamar? oui non

i) si votre réponse est 'oui', inscrivez s'il-vous-plaît le nom de ce(s) personne(s).

i) ii) si votre réponse est 'non', passez à la Question 4.

ENGLISH

Please circle either YES or NO, not both.

Is there anyone else whom you speak Bislama to? yes no

i) If you answered 'yes', please write down whom it is that you speak Bislama to.

i) ii) If you answered 'no' move on to Question 4.

BISLAMA

*Plis raetem wan sekol long ansa **YES o NO**, be no jusum tugeta ansa wantaem.*

I gat eni nara man bakegen we yu stap toktok Bislama long olgeta? Yes No

i) Sapos yu bin ansarem 'yes', plis raetem daon hu nao yu toktok Bislama long hem.

ii) Sapos yu ansa 'no', muv i go long Kwesten 4.

SECTION 2: ABAOT OL PERENS BLONG YU/ À PROPOS DE VOS PARENTS/ ABOUT YOUR PARENTS.

Question 4/Kwesten 4

FRANÇAIS

Inscrivez s'il-vous-plaît, le lieu d'origine de votre père _____

ENGLISH

Please write down where your father comes from: _____

BISLAMA

Plis raetem daon ples/aelan blong papa blong yu: _____

Question 5/Kwesten 5

ENGLISH

Please write down where your mother comes from: _____

BISLAMA

Plis raetem daon ples/aelan blong mama blong yu: _____

FRANÇAIS

Inscrivez s'il-vous-plaît, le lieu d'origine de votre mère: _____

Kwesten 6 /Question 6

BISLAMA

Plis raetem wanem langwis o ol langwis we mama mo papa blong yu tufala i stap yusum taem tufala i toktok long tufala bakegen?

FRANÇAIS

Quelles langues vos parents utilisent-ils pour s'adresser entre eux?

ENGLISH

What language or languages do your parents use to speak to each other?

Kwesten 7/Question 7

BISLAMA

Long ol langwis we yu raetem long Kwesten 6, i gat eni long olgeta we mama mo papa blong yu ol i stap yusum taem ol i stap toktok long yu?

FRANÇAIS

Parmi les langues mentionnées dans la question 6, y-a-t-il quelque(s) une(s) parmi elles que vos parents utilisent pour vous adressez la parole?

ENGLISH

Which of the languages that you wrote down in Question 6 do your parents use when they are speaking to you?

Question 8/Kwesten 8

FRANÇAIS

Dans quel établissement, votre père a-t-il poursuivi ses études? _____

ENGLISH

What school did your father go to? _____

BISLAMA

Wanem skul nao papa blong yu i go long hem? _____

Question 9/Kwesten 9

FRANÇAIS

Dans quel établissement, votre mère a-t-elle poursuivi ses études? _____

ENGLISH

What school did your mother go to? _____

BISLAMA

Wanem skul nao mama blong yu i go long hem?

SECTION 3: ABOUT YOURSELF/ ABAOT YU WAN/Á

PROPOS DE VOUS MÊME

Question 10/Kwesten 10

ENGLISH

How old are you?

BISLAMA

Yu gat hamas yia?

FRANÇAIS

Quel âges avez-vous?

Question 11/Kwesten 11

FRANÇAIS

Inscrivez s'il-vous-plaît le lieu où vous habitez. _____

ENGLISH

Please write down where you live. _____

BISLAMA

Plis raetem daon wea nao yu stap long hem. _____

Question 12/Kwesten 12

ENGLISH

Please tick(✓) one box only.

Where were you born?

In Vila

In Luganville

In one of the other islands of Vanuatu

In another country.

Please write the name of the country here

BISLAMA

Plis tikim (✓) wan bokis nomo

Wea nao yu bin bon?

- | | | |
|--|--------------------------|-------------------------------|
| Long Vila | <input type="checkbox"/> | |
| Long Luganville | <input type="checkbox"/> | |
| Long wan nara aelan long Vanuatu | <input type="checkbox"/> | |
| Long wan nara kaontri (i no Vanuatu)
ya | <input type="checkbox"/> | Plis raetem nem blong kaontri |
-

FRANÇAIS

S'il vous plaît, cochez (✓) une seule case.

Où êtes-vous née?

- | | | |
|-------------------------------------|--------------------------|--|
| À Vila | <input type="checkbox"/> | |
| À Luganville | <input type="checkbox"/> | |
| Dans une des autres îles du Vanuatu | <input type="checkbox"/> | |
| Dans un autre pays. | <input type="checkbox"/> | Inscrivez s'il vous plaît le nom de ce pays. |

Merci d'avoir rempli ce questionnaire.
Tankiu blong fulumap kwestenea ya.
Thank you for filling out this questionnaire.

2. Ol pikja we mi yusum long stadi ya



Foto 1



Foto 2



Foto 3



Foto 4



Foto 5



Foto 6

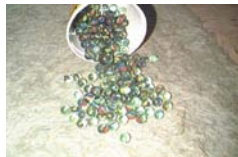


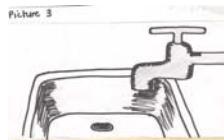
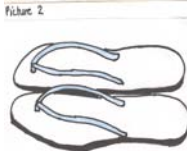
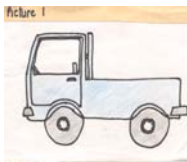
Foto 7
Foto 8



Foto 9



Foto 10



Pikja 1 mo 2
Pikja 3 mo 4

3. Map blong Vanuatu

[Source: <http://education.yahoo.com/reference/factbook/nh/map.html>]



4.

List blong ol

spesel wod long lingwistik

<u>Bislama</u>	<u>English</u>
bandel blong toktok	phrase
bigfala pijin	expanded pidgin
brokbrok Inglis	broken English
ful-toktok	sentence
hangem	subordinate
hinsis	preposition
Inglis blong Bus	Bush English
jenis	pronoun
kriol	creole
mak blong nem	adjective
mak blong wok	predicate marker
mama langwis	lexifier
nem	noun
objek	object
pasif	passive
pijin	pidgin
pikinini (langwis)/ stael	dialect
sabjek	subject
toktok blong ol bebe	baby talk
wan-mining	synonym
wok	verb
wok-nating	intransitive verb
wok-samting	transitive verb